CROSS-REFERENCE FILE

NOTE

SUBJECT Visit of Premier Gigurtu and Foreign Minister Manoilescu to Salzburg and Rome.

Reports further concerning-

mr

771.74/147

FP

For the original paper from which reference is taken

See #1527 (Despatch, telegram, instruction, letter, etc.)

Dated Aug. 9, 1940 From / To Rumania (Gunther)

File No. 740.0011 European War, 1939/5442

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1—1540

TELEGRAM RECEIVED

FROM

EH

GRAY

Moscow

Dated September 11, 1940

Rec'd 1:15 p.m.

Copies to MID, ONI
DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 12 1940
DEPARTMENT OF STATE
9/16

COPY
SENT TO
WAR
NAVY
PARAPHRASE
SEP 16 1940
U - LIAISON OFFICE

Secretary of State,

Washington.

1149, September 11, 11 a.m.

Aside from the reference to the German-Italian guaranty of Rumania contained in the despatch from the Kishinev correspondent published in PRAVDA on September 9 (see Embassy's en clair 1139, September 9) concerning the reasons for Carol's abdication which, however, did not state definitely that such guaranty had been accorded, the Moscow papers have up to the present time made no reference to this Italian-German action. On the other hand, in conformity with the previously expressed attitude of the Soviet Government, the Soviet press has commented favorably on the transfer of Southern Dobrudja to Bulgaria. A short signed article in TRUD of September 10th entitled "The Liquidation Of The Injustice Of Neuilly" lays emphasis on Rumanian misrule of the Bulgarian minorities in that region and concludes that "now after the signing of the treaty at Craiova the injustice legalized in 1919 by the Anglo-French imperialists at Neuilly in regard to the Southern Dobrudja has been liquidated".

U = LIAISON OFFICE
SEP 16 1940
DEPARTMENT OF STATE

771.74/1148
FILED
SEP 12 1940
B

EH -2- 1149, September 11, 11 a.m. from Moscow.

The Soviet press further this morning publishes communique from the Commissariat for Foreign Affairs to the effect that the Bulgarian Minister to Moscow conveyed to Molotov yesterday the gratitude of his Government for the "moral support given by the Soviet Government to Bulgaria in the settlement of the question of the Southern Dobrudja".

Repeated to Sofia and Bucharest.

THURSTON

TFV

TELEGRAM RECEIVED

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
SEP 17 1940
DEPARTMENT OF STATE

CORRECTED COPY

JR

FROM GRAY

Moscow

Dated September 11, 1940

Rec'd 1:15 p.m.

Secretary of State,

Washington.

771.74/148

1149, September 11, 11 a.m.

Aside from the brief announcement reported in the Embassy's 1094 and the reference to the German-Italian guaranty of Rumania contained in the despatch from the Kishinev correspondent published in PRAVDA on September 9 (see Embassy's en clair 1139, September 9) concerning the reasons for Carol's abdication, the Moscow papers have up to the present time made no reference to this Italian-German action. On the other hand, in conformity with the previously expressed attitude of the Soviet Government, the Soviet press has commented favorably on the transfer of Southern Dobrudja to Bulgaria. A short signed article in TRUD of September 10th entitled "The Liquidation Of The Injustice of Neuilly" lays emphasis on Rumanian misrule of the Bulgarian minorities in that region and concludes that "now after the signing of the treaty at Craiova the injustice legalized in 1919 by the Anglo-French imperialists at Neuilly in regard to the Southern Dobrudja has been liquidated."

F.W. 771.74/148

GMR

FILED
SEP 18 1940

liquidated." The Soviet press further this morning publishes communique from the Commissariat for Foreign Affairs to the effect that the Bulgarian Minister to Moscow conveyed to Molotov yesterday the gratitude of his Government for the "moral support given by the Soviet Government to Bulgaria in the settlement of the questionn of the Southern Dobrudja".

Repeated to Sofia and Bucharest.

THURSTON

TFV

KD

TELEGRAM RECEIVED

GRAY

Moscow

FROM Dated September 14, 1940

Rec'd. 7:43 p.m.

Copies sent to ONI 9-18-40

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 18 1940
DEPARTMENT OF STATE

Secretary of State,

Washington

1167, September 14, 3 p.m.

The Soviet press through the medium of Tass despatches continues to manifest a favorable attitude towards the acquisition by Bulgaria of the Southern Dobrudja. A signed article in TRUD today seeks to claim for the Soviet Union credit for the return of the Southern Dobrudja to Bulgaria as evidenced by the message of gratitude delivered to Molotov (see 1148 1149, September 11, 11 a.m.); this article reviews the traditional friendship between Russia and Bulgaria and states that although the policy of Tsarist Russia was basically imperialistic nevertheless as a state it played a progressive role in freeing the Bulgarian people from Turkish oppression and in the creation of the Bulgarian State. The author emphasizes that although the Soviet Union had for many years endeavored to establish normal relations with Bulgaria it was only

771.74/149

FILED
SEP 19 1940

U - LIAISON OFFICE
SEP 18 1940
DEPARTMENT OF STATE

only in 1934 that this was brought about, and the full significance of Soviet-Bulgarian friendship has only been made manifest in connection with the recent events. In conclusion the author asserts that the recent declarations in the Bulgarian press concerning Soviet-Bulgarian relations indicate that "the role of the Soviet Union in the cause of the preservation of peace in the Balkans is correctly understood in Bulgaria" and that "the failure to recognize the importance of good relations with the Soviet Union was the fault of certain statesmen who let themselves be led into error by the Western European Powers."

Repeated to Sofia.

THURSTON.

HPD

TELEGRAM RECEIVED

MJD

FROM

ANKARA

This telegram must be closely paraphrased before being communicated to anyone. (BR)

Dated September 14, 1940.

Rec'd. 6:33 p. m.

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 18 1940
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
SEP 16 1940
DIVISION OF NEAR EASTERN AFFAIRS

Secretary of State,

Washington.

150, September 14, 11 a. m.

The recent events in Rumania and the territorial adjustments between that country and her neighbors have been the subject of surprisingly little comment in the Turkish press. In such editorial comment as has appeared Rumania is considered to have acted wisely in satisfying the claims of her neighbors and regret is expressed that she had not followed Turkish advice and settled Bulgarian claims at an earlier date--a development which might have led to the transformation of the Balkan Entente into a defensive bloc against external aggression. The treatment which will be accorded to the Turkish minority in Dobrudja will be the acid test of Bulgaria's attitude toward Turkey. Rumania is now considered to be completely under the political and economic domination of Germany and her troubles are ascribed to her failure to pursue a national policy in the past.

The general feeling in Government circles would appear to

FILED SEP 19 1940

771.74/150

771.74

to be satisfaction at the peaceful settlement of the territorial claims of Bulgaria and Hungary against Rumania and a cautious optimism that recent developments will probably contribute to the continuance of peace in the Balkans. Official circles have not been surprised by the developments in Rumania since the Turkish leaders have always looked upon that country as weak and unreliable.

MACMURRAY

EMB

CROSS-REFERENCE FILE

NOTE

SUBJECT Dobrudja settlement; and the Hungarian acquisition of Transylvania. Foreign Minister expressed delight with -.

rr

771.74/151

For the original paper from which reference is taken

See Tel. #121, 4 p.m.
(Despatch, telegram, instruction, letter, etc.)

Dated Sept. 19, 1940 From/To Bulgaria (Earle)

File No. 770.00/826

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1—1540

CROSS-REFERENCE FILE

NOTE

SUBJECT

Licensing of a transfer of funds to effect payment for oil imports into Bulgaria from Rumania; Bulgarian Minister left a Pro Memoria concerning -.

For the original paper from which reference is taken

See No. 851
(Despatch, telegram, instruction, letter, etc.)

Dated Sept. 17 1940 From Bulgarian Legation
To

File No. 840.51 frozen credits/607

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1—1540

bb

771.74/153

FP

EW

TELEGRAM RECEIVED

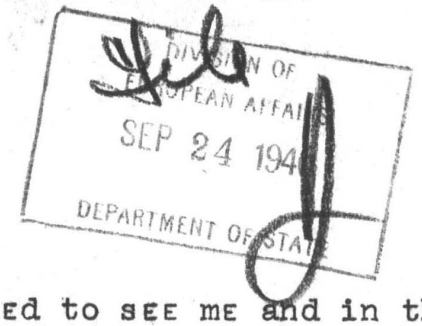
EH

This telegram must be closely paraphrased before being communicated to anyone. (D)

FROM Moscow

Dated September 23, 1940

Rec'd 10:25 p.m.



Secretary of State,

Washington.

1206, September 23, 9 p.m.

771.74

The Bulgarian Minister called to see me and in the course of our conversation stated that the Bulgarian people and their Government were entirely satisfied with the terms of the settlement with Rumania and that Bulgaria's territorial claims against Rumania have been satisfied by the return of the Southern Dobrudja. He added that it would have been inconsistent for Bulgaria to demand Constanza as this would have shut Rumania off from the Black Sea inasmuch as Bulgaria ever since the last war has complained bitterly of having been denied access to the Aegean.

STEINHARDT

REP

771.74/152

FILED

SEP 25 1940

Confidential File

B

TELEGRAM RECEIVED

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 25 1940
DEPARTMENT OF STATE

FROM

MP

GRAY

Moscow

Dated September 24, 1940

Rec'd. 9 a. m., 25th

DEPARTMENT OF STATE
SEP 27 1940
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

Secretary of State,

Washington

1218, September 24, 3 p. m.

The Soviet press this morning publishes a Tass despatch from Sofia giving an account of the meeting of the Bulgarian Parliament. The despatch quotes the words of certain deputies who emphasize the role of the Soviet Union in the return of the Southern Dobrudja which according to the statements would have been impossible without the Russian initiative in effecting a solution of the Bessarabian question. Credit is given to Germany and Italy for their support of Bulgaria. The despatch cites without comment a statement by one Bulgarian deputy that the time has now come to settle the just claims of Bulgaria against Greece and Yugoslavia for access to the Aegean.

(END SECTION ONE).

STEINHARDT

TFV

771.74/154
FP
FILED
OCT 16 1940

TELEGRAM RECEIVED

HR
This telegram must be closely paraphrased before being communicated to any one. (Br)

FROM Moscow

Dated September 24, 1940

Rec'd 12:55 a.m., 25th

Secretary of State,

Washington.

1213, September 24, (SECTION TWO).

CONFIDENTIAL.

The Soviet press has recently given indirect indications of a tendency to accept with equanimity the Italian-German guaranty of Rumania and, in addition to the apparent disposition to allow the question of frontier incidents with Rumania to subside, occasional articles concerning the Balkans, as reported in the Embassy's telegram No. 1130, September 16, have stressed the view that the Soviet Union stands aloft from the clash of imperialist interests in the Balkans. An article appearing in KRASNAYAZVEZDA on September 21 subjected French and British policy in the Balkans since the outbreak of the war to strong criticism, and by implication presented the various phases of the Rumanian question, including the cession of Transylvania and the subsequent German and Italian guaranty as the rectification of past injustices perpetrated by England and France. (END MESSAGE).

STEINHARDT

HTM

TELEGRAM RECEIVED

PAW
This telegram must be closely paraphrased before being communicated to anyone. (Br)

FROM

MOSCOW

Dated September 25, 1940

Rec'd 1:07 a.m. Sept.26.

Secretary of State

Washington

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
SEP 26 1940
DEPARTMENT OF STATE

1233, September 25, 8 p.m.

This telegram refers to Embassy's No. 1234 which follows this.

Although the reason for this retraction or the parts of the article to which objection was taken are not stated, I am informed by a reliable source that it was motivated by stories sent to Berlin by German correspondents here which were given wide publicity in the Berlin press, together with the interpretation that the views expressed in the article in question indicated that the Soviet Union was renouncing all interests in the Balkans. It would appear therefore that this retraction deals less with the contents of the article than with the wide publicity and interpretation given thereto in the German press.

STEINHARDT

KLP

FILED
OCT - 1 1940

771.74/155

G/HC

TELEGRAM RECEIVED

FROM

JR

GRAY

Moscow

Dated September 25, 1940

Rec'd 1:20 a.m., 26th.

Secretary of State,

Washington.

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 26 1940
DEPARTMENT OF STATE

1234, September 25, 10 p.m.

My 1218, September 24, 3 p.m.

KRASNAYA ZVEZDA tonight publishes a retraction from the editors of the article published on September 21 dealing with the situation in the Balkans, referred to in my telegram under reference. The retraction states that the views expressed in this article do not represent the point of view of the editors and are the expression of the personal opinion of the authors and in addition that the editors considered the publication of this article to have been a mistake.

FILED
SEP 28 1940

STEINHARDT

KLP

U - LIAISON OFFICE
SEP 27 '40
DEPARTMENT OF STATE

COPY
PARAPHRASE
SENT TO
WAR
NAVY
SEP 27 1940
U - LIAISON OFFICE

771.74/156

G/HC

CROSS-REFERENCE FILE

NOTE

SUBJECT

Parliament approved ratifications of Treaty of Craiova and appropriated budget for Southern Dobrudja. Military occupation of the territory is proceeding without incident.

771.74/157

FP

For the original paper from which reference is taken

See Tel.#123 10 a m
(Despatch, telegram, instruction, letter, etc.)

Dated Sept.24 1940 From Bulgaria (Earle)
To

File No. 874.032/64

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1—1540

bb

AS

GRAY

Sofia

Dated September 24, 1940

Rec'd 11:09 a.m.

Secretary of State,

Washington.

771.74

123, September 24, 10 a.m.

Special session of Parliament convened on September 20 adjourned last night having (1) approved by acclamation ratifications of Treaty of Craiova and (2) appropriated extraordinary budget for administration of Southern Dobrudja.

The military occupation of the territory is proceeding according to plan without incident.

EARLE

TFV

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1575 Bucharest, September 20, 1940.

Subject: Transmitting MONITORUL OFICIAL publishing the Rumanian-Bulgarian Accord Transferring Southern Dobruja to Bulgarian Sovereignty.

6
RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
1940 OCT 21 PM 3 27
DIVISION OF
COMMUNICATIONS
AND RECORDS

Office of the Geographer
OCT 31 1940
DEPARTMENT OF STATE
carded res. cat
1 copy returned to GR

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
OCT 23 1940
DEPARTMENT OF STATE

TREATY DIVISION
OCT 25 1940
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
NOV 27 1940
DIVISION OF
RESEARCH AND PUBLICATION

771.74/158

771.74
note
771.7415

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF RESEARCH & PUBLICATION
PUBLICATIONS DISTRIBUTION UNIT
OCT 23 1940
Copy of accompanying documents stamped to be returned to DCR

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

Referring to my despatch No. 1555 dated September 9, 1940, recording the conclusion of the Rumanian-Bulgarian Accord ceding Southern Dobruja to Bulgaria, I have the honor to transmit herewith three copies of MONITORUL OFICIAL No. 212 of September 12, 1940, which publishes, in the French and Rumanian languages, the full texts of the Accord concluded at Craiova on

September

GRR
FILED
NOV 27 1940

Sept. 7, 1940
Re: Secs
10/31/40

September 9, 1940, as well as the accompanying Protocols and the Finance and other accords.

Respectfully yours,

For the Minister:

J. Webb Benton

J. Webb Benton
First Secretary of Legation

Enclosure:

3 copies of MONITORUL OFICIAL No. 212 of September 12, 1940 which publishes full texts of Accords concluded at Craiova on September 9, 1940 between Rumania and Bulgaria.

714

t.

CKH/bfg

Enclosure No 1 to Despatch
No 1575 of Sept 20/40
from the American Legation,
Bucharest, Rumania.

Direcţiunea Generală a Arhivelor Statului M. O.

Anul CVIII — Nr. 212. 10 LEI EXEMPLARUL Joi 12 Septemvrie 1940.

REGATUL ROMANIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNŢURI JUDICIARE (DE INTERES GENERAL).

ABONAMENTE ÎN LEI	Durata abonamentului 1 an	6 luni	3 luni	1 lună	Desbaterile parlament. sesiune
ÎN ŢARĂ:					
Particulari P. I	1.900	950	475	160	1.200
Particulari P. II	1.800	900	450	150	
Autorităţi de Stat, judeţ şi comune urbane P. I	1.600	800	400	—	1.200
Autorităţi de Stat, judeţ şi comune urbane P. II	1.500	750	375	—	
Autorităţi comunale rurale P. I	1.100	550	275	—	1.200
Autorităţi comunale rurale P. II	1.000	500	250	—	
ÎN STRĂINĂTATE: Partea I sau Part. II	4.000	—	—	—	2.400
Un exemplar din anul curent lei	10 part. I-a		15 part. II-a		10
„ „ „ anii trecuţi „	30				20

Abonamentul la partea III-a (Desbaterile parlamentare) pentru sesiunile prelungite sau extraordinare se socoteşte 200 lei lunar (minimum 1 lună).

Abonamentele şi publicaţiile pentru autorităţi şi particulari se plătesc anticipat. Ele vor fi însoţite de o adresă din partea autorităţilor şi de o cerere timbrată din partea particularilor.

Institutia nu garantează transportul ziarului.

Pentru trimiterea chitanţelor sau a ziarului şi pentru cereri de lămuriri petiţionarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou şi porto simplu.

PUBLICAŢII ÎN LEI	Inserţia	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIŞTRI		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriaşi şi fabricanţi	3.000	—
idem, la meseriaşi şi mori tărăneşti	700	—
Schimbări de nume încetăţeniri	1.000	—
CITAŢIILE		
Curţilor de Casaţie, de Conturi, de Apel şi Tribunalelor Judecătoriilor	300	—
	150	—
PUBLICAŢIILE PENTRU AMENAJAMENTE DE PĂDURI		
Păduri între 0— 10 ha.	100	—
„ „ 10,01— 20 „	200	—
„ „ 20,01— 100 „	300	—
„ „ 100,01— 200 „	1.000	—
„ „ 200,01— 500 „	1.500	—
„ „ 500,01—1000 „	2.000	—
„ peste 1000	3.000	—
PUBLICAŢII DIVERSE		
Pentru brevete de invenţiuni	70	—
„ schimbări de nume	150	—
„ libera practică profesională	300	—
„ pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorităţi	—	15
„ „ particulari	—	17
Comerciale, bilanţuri, tabele, citaţii de hotărnicie	—	25

LĂMURIRI: Toate publicaţiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socoteşte aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplete se calculează ca linii întregi.

Publicaţiile primite până la ora 10 dimineaţa se inserează în Monitorul Oficial din a treia zi

Toată corespondenţa se va trimite pe adresa: Monitorul Oficial, Bucureşti I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame MONITOFICIAL = Telefon 5—1820, 5—1828, 5—1829 = Cont C. E. C. 201

SUMAR:

Nr. publicaţiei		Pagina
	Preşedinţia Consiliului de Miniştri	5346—5347
	Programul primirii în ţară a Maiestăţii Sale Regina Mamă Elena	5346—5347
	Decrete Regale	5348—5350
	Preşedinţia Consiliului de Miniştri	*5348—5349*
3.106—3.111.	— Graţieri şi amnistie	5348—5349
	Ministerul Justiţiei	*5349—5350*
	Rectificare	5349—5350
	Decrete-legi	5350—5368
	Decrete-legi ale Conducătorului Statului	*5350*
3.114.	— Instituire de comisiune pentru anchetă, cu privire la acordarea concesiunilor miniere	5350
	Ministerul Economiei Naţionale	*5350*
3.105.	— Decret-lege pentru prelungirea termenului de depunere a acţiunilor societăţilor petrolifere în vederea vizării	5350
3.112.	— Autorizaţiune	5350
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*5351—5368*
3.099.	— Decret-lege pentru ratificarea tratatului între România şi Bulgaria, semnat la Craiova la 7 Septemvrie 1940	5351—5368
	Deciziuni	5369—5375
	Deciziuni ale Conducătorului Statului	*5369*
3.272.	— Anulare de jurnal	5369
4.770.	— Revenire	5369
4.790.	— Numire de prefect	5369
4.791.	— Numire de comisiune	5369
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*5369*
56.086.	— Punere în disponibilitate	5369
	Ministerul Muncii	*5369*
44.454.	— Suspendarea oricăror numiri	5369
44.455.	— Retragerea din funcţiune a automobilelor	5369
52.677.	— Delegaţie	5369
	Ministerul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor	*5369*
67.062.	— Transferare	5369
	Ministerul Internelor	*5369—5370*
10.709.	— Atribuţiunile subsecretarului de Stat	5369—5370
62.652, 62.473.	— Transferări	5370
	Ministerul Propagandei Naţionale	*5370*
6.313.	— Numire	5370
	Ministerul Aerului şi Marinei	*5370*
477, 479, 587.	— Mişcare în personal	5370
	Ministerul Finanţelor	*5370—5373*
224.571.	— Modificare de valori medii	5370—5371
	Mişcare în personal	5371—5373
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*5373*
24.582, 24.583, 24.374, 24.479.	— Mişcare în personal	5373
	Ministerul Apărării Naţionale	*5373—5374*
1.318.	— Admiteri în şcoli	5373
1.328, 1.329.	— Mişcare în personal	5373—5374
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*5374*
152.515, 160.028, 156.908, 154.382.	— Mişcare în personal	5374
	Ministerul Justiţiei	*5374*
123. 120.	— Delegaţiuni	5374
	Ministerul Economiei Naţionale	*5374—5375*
82.378.	— Fixare de preţ	5374—5375
79.298.	— Schimbare de zi de târg	5375
78.274, 79.322, 79.323.	— Mişcare în personal	5375
78.773.	— Numire în comisiune	5375
	Deciziuni şi Comunicate ale Instit. Publice Autonome	5375
	Regia Loteriei de Stat	*5375*
	Rezultatele din 8 şi 9 Septemvrie 1940.	5375
	Comunicate şi Circulări Ministeriale	5375
	Ministerul Finanţelor	*5375*
	Tablou de firme scoase de pe lista răilor furnisori	5375
	Ministerul Economiei Naţionale	*5375*
	Examen	5375
	Anunţuri Judiciare	5375
	Cereri de schimbare de nume	*5375*
	Sumarul părţii a II-a	5376

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

PREŞEDINŢIA CONSILIULUI DE MINIŞTRII

PROGRAMUL

PRIMIREI IN ŢARĂ A MAIESTĂŢII SALE REGINA MAMĂ ELENA

Vineri, 13 Septemvrie 1940

Ora 22,30

Plecarea Maiestăţii Sale Regelui din gara Regală Băneasa.

Pe peron vor fi:

D-l General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

D-l Anton Mocsony,

D-l Colonel Adjutant de Serviciu,

D-l Maior Mircea Tomescu.

* * *

D-l Ministru de Interne,

D-l Ministru al Comunicaţiilor,

D-l Comandant Militar al Capitalei,

D-l Primar General al Capitalei,

D-l Prefect al Poliţiei Capitalei,

D-l Director General al Poliţiilor,

ŢINUTA:

Civili: jachetă, pălărie înaltă.

Militari: de serviciu kaki, o singură decoraţie (cea mai înaltă), fără Cordon.

Insoţesc pe Maiestatea Sa Regele:

D-l General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

D-l Anton Mocsony,

D-l Maior Mircea Tomescu,

D-l Comandant al Batalionului de Gardă.

Sâmbătă, 14 Septemvrie 1940

Ora 10,30

Sosirea în gara Jimbolia.

Descinderea din tren.

Pe peronul gării Maiestatea Sa Regele va fi întâmpinat de:

Rezidentul Regal,

Prefectul Judeţului,

Primarul Oraşului,

Şefii autorităţilor civile şi militare locale.

Companie de Onoare cu drapel şi muzică.

Ora 11,05

Sosirea Maiestăţii Sale Reginei-Mame Elena în gara Jimbolia.

Pe peronul gării Va fi întâmpinată de către:

Maiestatea Sa Regele,

D-l General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

D-l Anton Mocsony,

D-l Maior Mircea Tomescu,

şi celelalte persoane susindicate.

La sosirea trenului Regal, Compania va da onorul, muzica va intona „Imnul Regal", iar Primarul va prezenta pâinea şi sarea tradiţională.

Maiestatea Sa Regele şi Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri, trec în revistă Compania de Onoare.

ŢINUTA:

Civili: jachetă, pălărie înaltă sau tare.

Militari: de serviciu kaki, o singură decoraţie (cea mai înaltă), fără Cordon.

* * *

Ora 11,25

Plecarea trenului Regal din gara Jimbolia.

Pe tot parcursul traiectului Jimbolia-Gara Regală Băneasa, toate gările vor fi pavoazate.

Publicul va fi admis să-şi manifeste în mod disciplinat sentimentele de fidelitate, la trecerea trenului Regal prin gări.

In gările principale de oprire a trenului Regal, vor fi de faţă:

Şefii autorităţilor civile şi militare.

Conducătorii Societăţilor cu drapelele lor.

O companie de onoare cu drapel şi muzică (dacă există unitate militară în localitate).

* * *

Gările de oprire:

Timişoara, Lugoj, Caransebeş, Turnu-Severin, Craiova, Slatina, Piteşti, Titu, Gara Regală Băneasa.

Ora 22,40

Sosirea trenului Regal în Gara Regală Băneasa.

Maiestatea Sa Regele şi Maiestatea Sa Regina Mamă Elena, Vor petrece noaptea în tren.

Duminică 15 Septemvrie 1940

Ora 10,30

Descinderea din tren a Maiestăţii Sale Reginei Mame Elena.

Pe peronul gării, Va fi întâmpinată de către:

Maiestatea Sa Regele,

Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Casa Civilă şi Militară a Maiestăţii Sale Regelui,
Primarul General al Capitalei,
Compania de Onoare cu drapel şi muzică.

* * *

In Salonul de recepţie al gării se vor afla:
I. P. S. S. Patriarhul României,
D-na General Antonescu,
Mareşalul României,
D-na Mareşal Prezan,
D-l Ministru de Interne,
D-l Prim-Preşedinte al Inaltei Curţi de Casaţie şi Justiţie,
Comandantul Militar al Capitalei,
Prefectul Poliţiei Capitalei şi
Directorul General al Poliţiilor.

La descinderea din tren a Maiestăţii Sale Reginei Mame Elena, Primarul General al Capitalei prezintă pâine şi sare;

Compania dă onorul, iar muzica intonează „Imnul Regal".

Maiestatea Sa Regele şi Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri, trec în revistă Compania de Onoare.

D-na General Antonescu, soţia Conducătorului Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri, şi

D-na Mareşal Prezan, vor oferi flori Maiestăţii Sale Reginei Mame Elena.

După prezentarea personalităţilor oficiale, cortegiul se formează astfel:

Prefectul Poliţiei Capitalei.
Un Escadron din Regimentul de Gardă Călare.
Trăsura „A la Daumont" deschisă cu Majestatea Sa Regele şi Majestatea Sa Regina Mamă Elena.
Conducătorul Statului şi Preşedintele Consiliului de Miniştri.
Un Escadron din Regimentul de Gardă Călare.
Doamna General Antonescu şi Doamna de Onoare.
Casa Civilă şi Militară a Majestăţii Sale Regelui.
Mareşalul României cu Doamna.

* * *

Cortegiul va porni urmând traseul:

Şoseaua Kiseleff, Calea Victoriei, Splaiul Dâmboviţei, la Patriarhie.

* * *

Persoanele cari au asistat la primirea dela gară vor urma Cortegiul până la Arcul de Triumf, iar apoi prin B-dul Mareşal Prezan, Şos. Jianu, B-dul Lascăr Catargiu, B-dul Take Ionescu, B-dul Brătianu, Str. Colţei, Piaţa Sfântul Gheorghe, Piaţa de Flori, la Patriarhie.

* * *

Pe ambele laturi ale parcursului Cortegiului, se vor afla înşiruite: Societăţile cu drapelele lor. Şcolile, Funcţionarii Statului şi publicul.

* * *

In tot timpul parcursului Cortegiul, dela gara Regală Băneasa până la Patriarhie, muzicile militare vor cânta, iar clopotele tuturor Bisericilor din Capitală vor sună.

* * *

In acea zi Capitala va fi pavoazată.

* * *

Ora 11,30

Te-Deum la Patriarhie, la care vor lua parte în afară de persoanele prezente la gară:

Membrii Guvernului, şi
Generalii Comandanţi de Mari Unităţi.

O Companie cu drapel şi muzică va fi înşiruită în Curtea Patriarhiei.

ŢINUTA:

Civili: jachetă, pălărie înaltă.

Militari: de serviciu kaki, o singură decoraţiune (cea mai înaltă) fără Cordon.

După Te-Deum, Majestatea Sa Regele şi Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri, trec în revistă Compania de Onoare şi primesc defilarea.

* * *

Majestăţile Lor Regele şi Regina Mamă Elena, se înapoiază la Palatul Regal din Calea Victoriei, urmaţi de Casa Civilă şi Militară, în automobile deschise, cu escortă de trupă călare, urmând traseul: Piaţa Patriarhiei, Splaiul Dâmboviţei, Calea Victoriei, Palatul Regal.

* * *

Personalităţile prezente la Patriarhie, vor merge la Palatul Regal spre a prezenta omagii Majestăţilor Lor.

DECRETE REGALE

PREŞEDINŢIA CONSILIULUI DE MINIŞTRI

MIHAI I,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi Preşedinte al Consiliului de Miniştri cu Nr. 4.771 din 1940,

In virtutea art. II, litera *f* din decretul regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Graţiem pe: Lututovici Leonida, Stănescu Mihai, Rahmistriuc Alexandru şi Zusz Constantin, condamnaţi prin sentinţa Tribunalului Militar Galaţi cu Nr. 1.955 din 1939, pentru omor săvârşit, dar neisbutit asupra magistratului militar colonel Cristescu din Cernăuţi, şi anume: primul la 20 ani muncă silnică, iar ceilalţi la câte 3 ani închisoare corecţională.

Art. II. Graţiem pe: Atofanei Gheorghe, Andriţoiu Gheorghe şi Boje Ştefan, condamnaţi prin sentinţa Tribunalului Militar al Corpului VI Armată Cluj cu Nr. 710 din 1939, pentru omor săvârşit, dar neisbutit asupra profesorului universitar Ştefănescu Goangă, şi anume: primul la muncă silnică pe vieaţă, cel de al doilea la 7 ani muncă silnică, iar cel de al treilea la 5 ani temniţă grea.

Art. III. Graţiem pe Andor Nicolae, condamnat prin sentinţa Tribunalului Militar al Corpului VI Armată Cluj cu Nr. 2.919 din 1939, la 25 ani muncă silnică, pentru crimă de asasinat şi propagandă politică interzisă.

Art. IV. Graţiem pe Petrea Constantin, condamnat prin sentinţa Tribunalului Ilfov, secţia IV, cu Nr. 1.867 din 1939, la 10 ani închisoare corecţională, pentru lovituri cauzatoare de moarte, aplicate unui gardian public.

Art. V. Graţiem pe Popa Ion, condamnat prin sentinţa Tribunalului Militar al Corpului VI Armată Cluj cu Nr. 2.919 din 1939, la 10 ani muncă silnică pentru complicitate la crimă săvârşită asupra unui avocat din Oradea.

Art. VI. Graţiem pe Petrescu Nicolae, condamnat prin sentinţa Tribunalului Militar al Corpului II Armată, cu Nr. 2.417 din 1939, la 3 ani închisoare corecţională, pentru faptul de a fi copiat şi transmis Gărzii de Fier, cifrul Jandarmeriei.

Art. VII. Graţierea acordată condamnaţilor de mai sus, priveşte atât pedepsele principale anume indicate, cât şi pedepsele complimentare, accesorii şi măsurile de siguranţă.

Art. VIII. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale sunt împuterniciţi cu aducerea la îndeplinire a prezentului decret.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.106.

MIHAI I,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi preşedinte al Consiliului de Miniştri, cu Nr. 4.772 din 1940;

In virtutea art. II, litera *f*, din decretul regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Graţiem pe: Precup Victor, Nicoară Vasile, Fleşariu Octavian, Mesaroşu Ştefan, Baciu Tiberiu, Gligor Marian, Dordea Nicolae, Năstase Constantin, Fericeanu Eugen, Penciu Teodor, Horban Iuliu, Strâmbu Vasile şi Mândruţ Ilie, condamnaţi la câte 10 ani temniţă grea, pentru complot împotriva Domnitorului şi Guvernului Ţării, prin sentinţa Consiliului de Război a Corpului II Armata, cu Nr. 288 din 22 Aprilie 1934.

Art. II. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale sunt însărcinaţi cu executarea acestui decret.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.107.

MIHAI I,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi preşedinte al Consiliului de Miniştri, cu Nr. 4.773 din 1940;

In virtutea art. II, litera *f*, din decretul regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Graţiem pe: Roth Adalberth, Szekely Sandor, Koos Endre, Pataky Laszlo, Simion Istvan, Kaizer Ferencz, Racz Lajos, Rozsi Pal, Solosi Tibor, Lengyel Endre, Nagy Gheorghe, Szenti Koloman, Macskasy Attila şi Adorjan Imre, condamnaţi la câte 5 ani muncă silnică, cinci ani degradare civică şi câte 2.000 lei cheltuieli către Stat, pentru crimă de înaltă trădare, prin sentinţa Tribunalului Militar al Corpului I Armată Craiova, Nr. 829 din 11 Aprilie 1940.

Art. II. Graţiem pe Poczy Mihail, condamnat pentru acelaşi fapt la muncă silnică pe vieaţă, şi 2.000 lei cheltuieli de judecată prin aceeaşi sentinţă.

Art. III. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale sunt însărcinaţi cu executarea acestui decret.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.108.

MIHAI I

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi Preşedinte al Consiliului de Miniştri cu Nr. 4.774 din 1940;

Având în vedere art. II, litera *f*, din decretul regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se amnistiază toate infracţiunile cu caracter politic, săvârşite pe teritoriul ţării, de către cetăţenii români de origină etnică bulgară din judeţele Tulcea şi Constanţa, din orice legi ar decurge şi indiferent dacă se găsesc în curs de cercetare, urmărire, judecată sau definitiv sancţionate de către instanţele civile sau militare.

Art. II. Se amnistiează de asemeni tentativa şi participarea de orice natură, la aceste infracţiuni.

Art. III. Beneficiile prezentului decret regal se aplică, atât pedepselor principale, cât şi pedepselor complimentare, accesorii şi măsurilor de siguranţă.

Art. IV. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale, sunt însărcinaţi a aduce la îndeplinire prezentul decret regal.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.109.

MIHAI I

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi Preşedinte al Consiliului de Miniştri cu Nr. 4.775 din 1940;

Având în vedere art. II, litera *f*, din decretul regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se amnistiază toate infracţiunile cu caracter politic, săvârşite pe teritoriul ţării, de către cetăţenii români de origine etnică bulgară şi tureă, din teritoriile trecute Statului Bulgar, pe baza hotărîrii dela Craiova, din orice legi ar decurge şi indiferent dacă se găsesc în curs de cercetare, urmărire, judecată sau definitiv sancţionate de către instanţele civile sau militare.

Art. II. Se amnistiază de asemeni tentativa şi participarea de orice natură la aceste infracţiuni.

Art. III. Beneficiile prezentului decret regal se aplică atât pedepselor principale, cât şi pedepselor complimentare, accesorii şi măsurilor de siguranţă.

Art. IV. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale sunt însărcinaţi a aduce la îndeplinire prezentul decret regal.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.110.

MIHAI I,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului Conducătorului Statului Român şi Preşedinte al Consiliului de Miniştri cu Nr. 4.776 din 1940;

Având în vedere art. II, litera *f*, din decretul-regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se amnestiază toate infracţiunile cu caracter politic, săvârşite pe teritoriul ţării, de către cetăţenii români, de origine etnică maghiară din teritoriile trecute Statului Ungar, pe baza hotărîrii arbitrare dela Viena, din orice legi ar decurge, urmărire, judecată sau definitiv sancţionate de către instanţele civile sau militare.

Art. II Se amnistiază de asemeni tentativa şi participarea de orice natură, la aceste infracţiuni.

Art. III. Beneficiile prezentului decret-regal se aplică atât pedepselor principale, cât şi pedepselor complimentare, accesorii şi măsurilor de siguranţă.

Art. IV. Miniştrii Noştrii secretari de Stat la Departamentele Justiţiei şi Apărării Naţionale sunt împuterniciţi a aduce la îndeplinire prezentul decret-regal.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

MIHAI

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Nr. 3.111.

MINISTERUL JUSTIŢIEI

RECTIFICARE

In Monitorul Oficial, partea I-a, Nr. 205 din 5 Septemvrie 1940, publicându-se cu unele erori textului decretului-lege pentru organizarea Corpului de avocaţi din România, cum şi textul referatului către Consiliul de Miniştri al acestui decret-lege, se fac următoarele rectificări, şi anume:

La textul decretului-lege:

La pagina 5062, coloana II-a, rândul al 23-lea, de sus în jos, se va citi: *„Abaterea dela această regulă constitue o gravă“.*

La pagina 5067, coloana II-a, rândul al 26-lea, de sus în jos, se va citi: *„trebuesc introduse, înaintându-le Ministerului Justi-“.*

La pagina 5068, coloana I-a, rândul al 4-lea, de jos în sus, se va citi: *„In contra deciziunilor Comisiei permanente“.*

La pagina 5069, coloana I-a, rândul al 6-lea, de sus în jos, se va citi: *„Drepturile şi îndatoririle avocaţilor definitivi“.*

La aceeaşi pagină, coloana II-a, rândul al 2-lea, de jos în sus, se va citi: *„c) consilierii Regali şi membrii Parlamentului“.*

La pagina 5073, coloana I-a, rândul al 10-lea, de sus în jos, se va citi: *„roului şi va putea fi atacat cu apel la Consiliul Ba-“.*

La aceeaşi pagină, aceeaşi coloană, rândul al 21-lea, de sus în jos, se va citi: *„precum şi Uniunei Barourilor din România“.*

La pagina 5075, coloana II-a, rândul al 8-lea, de jos în sus, se va citi: *„delegând un consilier raportor şi citând părţile“.*

La pagina 5076, coloana I-a, rândul al 16-lea, de jos în sus, se va citi: *„Cererea de transferare trebue să fie însoţită de“.*

La pagina 5077, coloana I-a, rândul al 29-lea, de sus în jos, se va citi: *„sionar sau soţiile ori copiii lor minori“.*

La pagina 5084, coloana I-a, rândul al 17-lea, de jos în sus, se va citi: *„Art. 218. — In cazul în care Comisiunea de dis-“.*

La pagina 5085, coloana I-a, rândul al 22-lea, de jos în sus, se va citi: *„Art. 228. — In contra deciziilor Comisiunilor de“.*

La pagina 5086, coloana II-a, rândul al 15-lea, de sus în jos, se va citi: *„dacă avocatul stagiar sau definitiv, denunţat, n'ar“.*

La pagina 5087, coloana II-a, după cum urmează:

La coloana II-a, rândul al 11-lea, de sus în jos, se va citi: *„Deasemeni, vor fi răspunzători în mod solidar,“.*

La coloana II-a, rândul al 21-lea, de jos în sus, se va citi: *„judiciară în cursul anului precedent“.*

La coloana II-a, rândul al 3-lea, de jos în sus, se va citi: *„nea permanentă a Uniunii şi aprobată de Consiliul ge-“.*

La pagina 5.088, după cum urmează:

La coloana I-a, rândul al 30-lea, de jos în sus, se va citi: *„activitatea profesională a avocatului. Avocaţii Sta-“.*

La aceeaşi coloană, rândul al 3-lea, de jos în sus, se va citi: *de avocat; această taxă se va percepe de Uniunea“.*

La coloana II-a, rândul al 16-lea, de sus în jos, se va citi: *„tuelilor Congresului general anual al Corpului."*.

La coloana II-a, rândul al 23-lea, de sus în jos, se va citi: *„vor putea încasa prin agenţii fiscului, conform legii pen-"*.

La coloana II-a, rândul al 17-lea, de jos în sus, se va citi: *„supusă vreunei căi de atac"*.

La pagina 5089, după cum urmează:

La coloana I-a, rândul al 15-lea, de sus în jos, se va citi: *„rilor definitivi ai baroului se constată de Consiliu,"*.

La coloana I-a, rândul al 18-lea, de jos în sus, se va citi: *„de aptitudine şi bacalaureaţi."*.

La coloana I-a, rândul al 13-lea, de jos în sus, se va citi: *„draţi şi funcţionarii fără titlurile cerute de această"*.

La coloana I-a, rândul al 8-lea, de jos în sus, se va citi: *„vor plăti o indemnizare echivalentă cu salariul pe"*.

La coloana II-a, rândul al 20-lea, de sus în jos, se va citi: *„tului va fi desemnată de membrii activi aleşi de co-"*.

La pagina 5091, coloana I-a, rândul al 18-lea, de jos în sus, se va citi: *„tribuţia excepţională prevăzută de acest decret-lege"*.

La textul referatului către Consiliul de Miniştri:

La pagina 5091, coloana II-a, rândul al 13-lea, de jos în sus, se va citi: *„giferare fanariotă constitue punctul de plecare în"*.

La pagina 5092, coloana II-a, rândul al 22-lea, de sus în jos, se va citi: *„II. Astfel raporturile între organele profesionale"*.

La pagina 5093, coloana I-a, rândul al 22-lea, de sus în jos, se va citi: *„toare, ca toate puterile sociale, izvoare de viaţă pen-"*.

La pagina 5093, coloana II-a, după cum urmează rândul al 18-lea, de sus în jos, se va citi: *„general şi naţional"*; rândul al 22-lea, de jos în sus, se va citi: *„novat de fapte protivnice siguranţei interioare sau"*; rândul al 13-lea, de jos în sus, se va citi: *„arătate, suspendarea încetează de drept"*.

La pagina 5094, coloana I-a, rândul al 20-lea, de jos în sus, se va citi: *„scriere şi definitivare în corp, barourile având"*.

La aceeaşi pagină, aceeaşi coloană, rândul al 10-lea, de jos în sus, se va citi: *„preme. In acest fel anteproiectul tranformă cor-"*.

DECRETE-LEGI

GENERAL ION ANTONESCU,

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri,

In baza dispoziţiunilor decretelor-legi Nr. 3.052 din 5 Septemvrie şi Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Am decretat şi decretăm:

DECRET-LEGE

privitor la instituirea unei comisiuni speciale de anchetă a acordării concesiunilor şi prospecţiunilor miniere

Art. I. Se institue pe lângă Preşedinţia Consiliului de Miniştri, o comisiune specială, pentru a ancheta condiţiile în care s'au acordat toate concesiunile şi prospecţiunile miniere de orice natură, inclusiv cele petrolifere, în ultimii 12 ani.

Comisiunea se compune din 3 consilieri ai Inaltei Curţi de Casaţie şi 2 ingineri de specialitate

Art. II. Ministerul Economiei Naţionale va pune la dispoziţiunea comisiunii toate actele şi dosarele privitoare la aceste concesiuni şi prospecţiuni.

Art. III. Comisiunea de anchetă va înainta Preşedinţiei Consiliului de Miniştri de urgenţă rapoarte asupra constatărilor ce va face şi măsurilor legale necesare.

Art. IV. Acest decret abrogă orice dispoziţiune cu caracter legal şi regulamentar contrariu.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri

General Ion Antonescu

Nr. 3.114.

MINISTERUL ECONOMIEI NAŢIONALE

GENERAL ION ANTONESCU,

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Având în vedere raportul d-lui ministru secretar de Stat la Departamentul Economiei Naţionale, ad-interim al Finanţelor şi Agriculturii şi Domeniilor, cu Nr. 68.907 din 11 Septemvrie 1940;

In baza dispoziţiunilor decretelor-legi Nr. 3.052 din 5 Septemvrie şi Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940,

Am decertat şi decretăm:

DECRET-LEGE

privitor la prelungirea termenului pentru depunerea acţiunilor societăţilor petrolifere, în vederea vizării, pentru posesorii acestora aflaţi în străinătate

Art. unic. Termenul fixat prin art. 2 al decretului-lege Nr. 2.343 din 10 Iulie 1940 şi art. unic al decretului-lege cu Nr. 2.677 din 10 August 1940 pentru depunerea acţiunilor societăţilor petrolifere, în vederea vizării, se prelungeşte până în ziua de 12 Octomvrie 1940 inclusiv, pentru posesorii de acţiuni ale societăţilor petrolifere, aflaţi în străinătate.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri,

General Ion Antonescu

Ministrul economiei naţionale, ad-interim al finanţelor şi agriculturii şi domeniilor,

Dr. Gh. Leon

Nr. 3.105.

GENERAL ION ANTONESCU,

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri.

Având în vedere raportul d-lui ministru secretar de Stat la Departamentul Economiei Naţionale, ad-interim al Finanţelor şi Agriculturii şi Domeniilor Nr. 69.379 din 11 Septemvrie 1940;

In baza dispoziţiunilor decretelor-legi Nr. 3.052 din 5 Septemvrie 1940 şi Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Am decretat şi decretăm:

DECRET-LEGE

pentru autorizarea Casei Autonome a Monopolurilor Regatului României, de a vinde sare contra hârtie pentru ţigarete

Art. unic. Casa Autonomă a Monopolurilor Regatului României este autorizată să semneze contractul propus de „Societatea Internaţională Economică pentru comerţ şi industrie", din Belgrad, mandatara Regiei Iugoslave, pentru furnizarea de către C. A. M. a 50.000 tone sare bolovani, dela salina Tg.-Ocna şi să cumpere, în acelaşi timp, hârtie pentru ţigarete dela Fabrica Schmith & Meynier din Susak, Iugoslavia, urmând ca Societatea Internaţională Economică pentru comerţ şi industrie să achite contravaloarea sării, livreată de C. A. M., direct Fabricii Schmith & Meynier, în contul hârtiei pentru ţigarete, livrată Casei Autonome a Monopolurilor.

Dat în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român

şi

Preşedintele Consiliului de Miniştri,

General Ion Antonescu

Ministrul economiei naţionale, ad-interim al finanţelor şi agriculturii şi domeniilor,

Dr. Gh. Leon

Nr. 3.112.

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRAINE

GENERAL ION ANTONESCU,
Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Având în vedere dispoziţiunile decretelor-legi Nr. 3.052 din 5 Septemvrie 1940 şi Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Având în vedere raportul Ministrului Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine sub Nr. 56.108 din 9 Septemvrie 1940,

Am decretat şi decretăm:

DECRET-LEGE

Art. unic. Se ratifică Tratatul între România şi Bulgaria semnat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940, precum şi anexele sale:

1. Protocol la articolul I al Tratatului.
2. Acord privitor la modalităţile de evacuare şi de transferare a teritoriului.
3. Acord privitor la schimbul de populaţiune română şi bulgară.
4. Acord financiar.
5. Schimburi de scrisori.

Dat în Bucureşti la 10 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român,
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
General Ion Antonescu

Ministrul Afacerilor Străine,
M. Manoilescu

Nr. 3.099.

TRAITE

ENTRE LA ROUMANIE ET LA BULGARIE

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES d'autre part, animés du désir de régler dans un esprit de compréhension mutuelle toutes les questions ayant trait aux rapports entre les deux États et de créer les bases positives en vue d'une collaboration amicale entre Leurs peuples, en contribuant ainsi au raffermissement de la paix en Europe sud-orientale

Ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur ALEXANDRE CRETZIANU, Ministre Plénipotentiaire;

Monsieur HENRI GEORGES MEITANI, Conseiller Juridique auprès du Ministère Royal des Affaires Étrangères de Roumanie;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur SVETOSLAV POMENOV, Ministre Plénipotentiaire;

Monsieur THEOKHAR PAPAZOFF, Juge ad-hoc à la Cour Permanente de Justice Internationale;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Dans la secteur compris entre le Danube et la Mer Noire, la frontière entre la Bulgarie et la Roumanie sera désormais établie de manière à suivre le tracé indiqué dans le Protocole annexé au présent article (Annexe A.). Ce Protocole fait partie intégrante du présent Traité.

Les modalités de mise en application du présent article font l'objet d'un accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe B.).

Article II.

Sur base du Présent Traité, les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement la frontière établie entre elles comme étant définitive et perpétuelle.

TRATAT

INTRE ROMÂNIA ŞI BULGARIA

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI, pe de o parte, şi MAJESTATEA SA REGELE BULGARILOR pe de altă parte, însufleţiţi de dorinţa de a reglementa într'un spirit de înţelegere reciprocă toate chestiunile privitoare la raporturile dintre cele două State şi de a crea bazele pozitive în vederea unei colaborări amicale între popoarele Lor, contribuind astfel la întărirea păcii în Europa Sud-Orientală;

Au hotărît să încheie un Tratat în acest scop şi au desemnat ca plenipotenţiari ai Lor, anume:

Majestatea Sa Regele României:

D-l ALEXANDRU CRETZIANU, Ministru Plenipotenţiar;

D-l HENRI GEORGES MEITANI, Consilier Juridic pe lângă Ministerul Regal al Afacerilor Străine al României.

Majestatea Sa Regele Bulgarilor:

D-l SVETOSLAV POMENOV, Ministru Plenipotenţiar;

D-l THEOKHAR PAPAZOFF, judecător ad-hoc la Curtea Permanentă de Justiţie Internaţională;

Care, după ce au schimbat Deplinele lor Puteri aflate în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I

In sectorul cuprins între Dunăre şi Marea Neagră, frontiera între Bulgaria şi România va fi pe viitor stabilită astfel în cât să urmeze traseul arătat în Protocolul anexat articolului de faţă (Anexa A). Acest protocol face parte integrantă din prezentul Tratat.

Modalităţile de punere în aplicare ale acestui articol formează obiectul unui Acord special între Inaltele Părţi Contractante. (Anexa B.).

Articolul II

Pe baza Tratatului de faţă, Inaltele Părţi Contractante declară în mod solemn frontiera stabilită între ele ca fiind definitivă şi perpetuă.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage par conséquent à ne jamais formuler de prétention d'ordre territorial contre l'autre Haute Partie Contractante.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour procéder dans un délai de trois mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, à l'échange obligatoire entre les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare des départements de Tulcea et de Constantza (ce dernier dans sa délimitation antérieure au 14 juin 1925) et les ressortissants roumains d'orgine ethnique roumaine des départements de Durostor et de Caliacra.

En ce qui concerne les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et les ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine des autres régions de la Roumanie et de la Bulgarie, l'immigration dans leur pays d'affinité ethnique reste facultative, dans un délai d'un an à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Toutefois il est entendu que le Gouvernement Roumain pourra décréter l'émigration obligatoire en Bulgarie d'un nombre de ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare égal à celui des ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine, qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa précédent, — le Gouvernement Bulgare s'engageant à recevoir sur son territoire les dits ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare.

Réciproquement, le Gouvernement Bulgare pourra décréter l'émigration obligatoire en Roumanie d'un nombre de ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine égal à celui des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa deux du présent article, — le Gouvernement Roumain s'engageant à les recevoir sur son territoire.

Les questions techniques relatives au transfert de populations font l'objet d'un Accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe C.).

Article IV.

Les questions d'ordre financier dérivant du présent Traité font l'objet d'un Accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe D.).

Article V.

Les biens ruraux — propriétés bâties et non-bâties — situés dans les Départements de Durostor et de Caliacra (dans leur délimitation antérieure au 14 juin 1925), acquis selon les lois roumaines et appartenant à tous les Roumains qui ne sont pas compris dans le transfert de populations, pourront être volontairement et librement liquidés par leurs propriétaires, sans entrave résultant des dispositions législatives ou administratives bulgares, dans un délai de 18 mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Après ce délai, les autorités bulgares pourront exproprier ces propriétés, contre une juste et préalable indemnité, établie d'après les évaluations faites par la Commission Mixte pour l'échange des populations.

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează în consecinţă să nu mai formuleze niciodată vreo pretenţiune de ordin teritorial împotriva celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Articolul III

Inaltele Părţi Contractante sunt de acord pentru a proceda într'un termen de trei luni cu începere dela schimbul instrumentelor de ratificare ale prezentului Tratat, la schimbul obligatoriu dintre supuşii români de origină etnică bulgară din judeţele Tulcea şi Constanţa (acesta din urmă în delimitarea dinainte de 14 Iunie 1925) şi supuşii români de origină etnică română din judeţele Durostor şi Caliacra.

Intru cât priveşte supuşii români de origină etnică bulgară şi supuşii bulgari de origină etnică română din alte regiuni ale României şi Bulgariei, imigrarea acestora în ţara lor de afinitate etnică, rămâne facultativă, într'un termen de un an cu începere dela schimbul instrumentelor de ratificare ale Tratatului de faţă.

S'a convenit totuşi că Guvernul român va putea decreta emigrarea obligatorie în Bulgaria a unui număr de supuşi români de origină etnică bulgară egal cu acela al supuşilor bulgari de origină etnică română, ce şi-ar fi exercitat facultatea de a emigra potrivit alineatului precedent,—Guvernul bulgar angajându-se a primi pe teritoriul său pe zişii supuşi români de origină etnică bulgară.

In mod reciproc, Guvernul bulgar va putea decreta emigrarea obligatorie în România a unui număr de supuşi bulgari de origină etnică română egal cu acela al supuşilor români de origină etincă bulgară care şi-ar fi exercitat facultatea de a emigra în conformitate cu alineatul al doilea al articolului de faţă, Guvernul român angajându-se a-i primi pe teritoriul său.

Chestiunile tehnice referitoare la transferul de populaţiuni fac obiectul unui Acord special între Inaltele Părţi Contractante. (Anexa C.).

Articolul IV

Chestiunile de ordin financiar derivând din Tratatul de faţă formează obiectul unui acord special între Inaltele Părţi Contractante (Anexa D.).

Articolul V

Bunurile rurale — proprietăţi clădite şi necădite — situate în judeţele Durostor şi Caliacra (în delimitarea lor dinainte de 14 Iunie 1925), dobândite potrivit legilor române şi aparţinând tuturor românilor ce nu sunt cuprinşi în transferul de populaţiuni, vor putea fi lichidate liber şi nesilit de către proprietarii lor, fără piedici ce ar rezulta din dispoziţiuni legislative sau administrative bulgare, într'un termen de 18 luni, cu începere dela schimbul instrumentelor de ratificare ale Tratatului de faţă.

După expirarea acestui termen, autorităţile bulgare vor putea expropria aceste proprietăţi, în schimbul unei juste şi prealabile despăgubiri, stabilită după evaluările făcute de Comisiunea Mixtă pentru schimbul de populaţiuni.

Article VI.

Il est créé une Commission Mixte composée de trois membres roumains et trois membres bulgares à laquelle seront déférées toutes les questions relatives à l'application du présent Traité pour la solution desquelles n'aurait pas été prévue une procédure spéciale.

La dite Commission aura son siège à Giurgiu et se réunira dans un délai de trois jours après l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Si la Commission Mixte n'arrivait pas à trouver la solution d'une question dans un délai de 10 jours à partir du moment où elle en aurait été saisie, ladite question sera soumise, à la demande de l'une des Délégations à la Commission Mixte, aux deux Gouvernements, pour être résolue par la voie diplomatique.

Si dans un nouveau délai de deux mois à partir du moment où l'un des deux Gouvernements aura été saisi par sa Délégation à la Commision Mixte, les pourparlers par la voie diplomatique n'aboutissaient pas à un Accord, le différend sera soumis à l'arbitrage.

Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres se mettront d'accord pour la désignation d'un sur-arbitre.

En cas de désaccord, le choix du sur-arbitre sera confié à une Puissance tierce désignée de commun accord par les Hautes Parties Contractantes.

Articolul VI

Se creează o Comisiune Mixtă compusă din trei membri români şi trei membri bulgari căreia vor fi supuse toate chestiunile relative la aplicarea Tratatului de faţă, chestiuni pentru a căror soluţionare nu s'ar fi prevăzut o procedură specială.

Zisa Comisiune îşi va avea sediul la Giurgiu şi se va întruni într'un termen de trei zile după schimbul instrumentelor de ratificare ale Tratatului de faţă.

Dacă Comisiunea mixtă nu ar ajunge să găsească soluţiunea unei chestiuni într'un termen de 10 zile, cu începere din momentul în care ea ar fi fost sesizată, zisa chestiune va fi supusă la cererea uneia dintre delegaţiunile la Comisiunea Mixtă, celor două Guverne, pentru a fi rezolvată pe calea diplomatică.

Dacă într'un nou termen de două luni, cu începere din momentul când Guvernul respectiv ar fi fost sesizat de delegaţiunea sa în Comisiunea Mixtă, tratativele pe calea diplomatică nu ar fi ajuns la un Acord, diferendul va fi supus arbitrajului.

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va desemna un arbitru. Cei doi arbitri se vor pune de acord pentru desemnarea unui supra arbitru.

In caz de desacord, alegerea supra arbitrului va fi încredinţată unei terţe Puteri, desemnată de comun acord de către Inaltele Părţi Contractante.

Article VII.

Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest jusqu'au 15 septembre 1940 au plus tard.

Fait à Craiova le sept Septembre 1940 en double exemplaire.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

Articolul VII

Prezentul Tratat va fi ratificat. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc în Bucureşti, cel mai târziu până la 15 Septemvrie 1940.

Făcut în Craiova, la 7 Septemvrie 1940, în dublu exemplar.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

ANNEXE A.

PROTOCOLE

À L'ART. I-ER DU TRAITÉ SIGNÉ À CRAIOVA LE SEPT SEPTEMBRE 1940

1. La nouvelle frontière partira du Danube immédiatement en aval de Silistra pour aboutir à la Mer Noire à environ 8 km. au Sud de Mangalia.

Entre ces deux points extrêmes, elle suivra une ligne conventionnelle laissant (carte 1/200.000-ème):

— d'une part, à la Bulgarie, les villages de: Kalipetrovo, Kara-Orman, Kranova, Kadi-Keui (Cadiul), Terz-Kundu, (Ters-Cîndu), Ketchi-Dérési (Pârâul Caprei), Deliyusuf Kuyussu (Pădureni), Hassantchi (Asănești), Dourassy, Enidjé (Enigea-Haidar), Hissarlik, Tchifut-Kuyussu, Murfatché (Predel), Husseintché (Viceva) et Akandji (Vâltoarea);

— d'autre part, à la Roumanie, les villages de: Almaly, Essekeui, Karvan Mic, Karvan Mare, Velikeui, Kalaidji (Făurei), Redjebkuyussu (Tudor Vladimirescu), Téké Dérési (Valea Țapului), Dobrimir (Dobromir din Deal), Hissarlik (Cetatea), Hairankeui (Dumbrăveni), Dokusagatch (Măgura), Déré-keui (Cerchezul), Doulikeui (Darabani), Valaly (Vâlcelele), Kadikeui (Coroana) et Ilanlik (Vama Veche).

2. Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Hautes Parties Contractantes, en nombre égal des deux côtés, commencera à fixer sur le terrain, dès les lendemain de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, le tracé de la nouvelle frontière conformément aux textes et aux croquis (échelle 1/150.000-ème et 1/30.000-ème) établis et signés le 5 septembre 1902 par la Commission Mixte bulgaro-roumaine réunie à Mangalia.

Fait à Craiova, en double exemplaire, le sept septembre 1940.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

ANEXA A.

PROTOCOL

LA ARTICOLUL I AL TRATATULUI SEMNAT LA CRAIOVA LA 7 SEPTEMVRIE 1940

1. Noua frontieră va începe dela Dunăre, imediat în aval de Silistra, pentru a ajunge la Marea Neagră la aproximativ 8 km Sud de Mangalia.

Între aceste două puncte extreme, ea va urma o linie convențională lăsând (harta 1.200.000):

de o parte, Bulgariei, satele: Kalipetrovo, Kara-Orman-Kranova, Kadi-Keui (Cadiul), Terz-Kundu (Ters-Cîndu), Ketchi-Dérési (Pârâul Caprei), Deliyusuf Kuyussu (Pădureni), Hassantchi (Asănești), Dourassy, Enidjé (Enigea-Haidar), Hissarlik, Tchifut-Kuyussu, Murfatché (Predel), Husseintché (Viceva) și Akandji (Vâltoarea);

de altă parte, României, satele: Almaly, Essekeui, Karvan Mic, Karvan Mare, Velikeui, Kalaidji (Făurei), Redjebkuyussu (Tudor Vladimirescu), Téké Dérési (Valea Țapului), Dobrimir (Dobromir din Deal), Hissarlik (Cetatea), Hairankeui (Dumbrăveni), Dokusagatch (Măgura), Déré-keui (Cerchezul), Doulikeui (Darabani), Valaly (Vâlcelele), Kadikeui (Coroana) și Ilanlik (Vama Veche).

2. O comisiune mixtă, compusă din reprezentanți ai celor două Inalte Părți Contractante, în număr egal din amândouă părțile, va începe să fixeze pe teren, chiar a doua zi după schimbul instrumentelor de ratificare ale Tratatului de față, traseul nouei frontiere, conform textelor și crochiurilor (la scara 1/150.000 și 1/30.000) întocmite și semnate la 5 Septemvrie 1902 de către Comisiunea Mixtă româno-bulgară, întrunită la Mangalia.

Făcută la Craiova, în dublu exemplar, la 7 Septemvrie 1940.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

ANNEXE B.

ACCORD

SUR LES MODALITÉS D'ÉVACUATION ET DE TRANSFERT DU TERRITOIRE

La partie du territoire de la Dobroudja comprise entre la frontière actuelle roumano-bulgare et la nouvelle ligne de frontière telle qu'elle est définie à l'art. I du présent Traité et à son Protocole Annexe (Annexe A.), sera évacuée par la Roumanie et transférée à la Bulgarie dans les conditions ci-après:

1. Transfert des biens immobiliers publics.

Le transfert des biens immobiliers publics existant dans le territoire ci-dessus se fera en quatre tranches, sur base de procès-verbaux dressés et signés par les délégués autorisés des deux Hautes Parties Contractantes.

A cet effet le territoire en question sera divisé en quatre zones séparées respectivement par les lignes L1, L2, L3, marquées sur la carte au 1/200.000-ème ci-jointe.

La Gouvernement Roumain enverra au Gouvernement Bulgare, dès le lendemain de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, une liste des biens immobiliers publics existant dans chacune de ces quatre zones.

A son tour le Gouvernement Bulgare fera connaître en temps utile au Gouvernement Roumain les noms des personnes destinées à faire la réception des dits biens immobiliers, ces personnes étant réparties en quatre groupes correspondant aux quatre zones ci-dessus.

Les délégués bulgares destinés à faire la réception des biens immobilliers publics situés dans la première zone, se présenteront non-armés le 15 septembre 1940 à 18 heures à la station frontière Boteni (Botievo) et a Turcsmil, où ils seront reçus par un représentant des deux Sous-Comissions roumaines mentionnées au point 1 de la Déclaration faisant suite au présent Accord.

Les trois autres groupes de délégués bulgares se présenteront et seront reçus par les mêmes représentants roumains aux mêmes points, respectivement les 19, 22 et 25 septembre 1940 à 9 heures.

2. Archives.

Les archives des Communes et des Départements, ainsi que les archives des Tribunaux et autres autorités publiques existant dans le territoire transféré à la Bulgarie, seront remises aux autorités bulgares. De même il leur sera remis les plans cadastraux qui sont déposés dans le territoire transféré. En ce qui concerne les plans, régistres et autres documents cadastraux déposés à Bucarest, copies certifiées en seront remises au Gouvernement Bulgare.

ANEXA B.

ACORD

PRIVITOR LA MODALITĂŢILE DE EVACUARE ŞI DE TRANSFERARE A TERITORULUI

Partea din teritoriul Dobrogei cuprinsă între frontiera actuală româno-bulgară şi noua linie de frontieră, astfel cum este definită la articolul I din prezentul Tratat şi în Protocolul său Anexă (Anexa A.), va fi evacuată de către România şi transferată Bulgariei, în condiţiunile care urmează:

1. Transferul bunurilor imobiliare publice

Transferul bunurilor imobiliare publice existând în teritoriul mai sus indicat, se va face în patru etape, pe bază de procese-verbale încheiate şi semnate de către delegaţii autorizaţi ai celor două Inalte Părţi Contractante.

In acest scop teritoriul în chestiune va fi împărţit în patru zone, separate respectiv prin liniile L 1, L 2, L 3, marcate pe harta 1/200.000 aci alăturată.

Guvernul român va trimite Guvernului bulgar chiar de a doua zi după schimbul instrumentelor de ratificare ale prezentului Tratat, o listă de bunurile imobiliare publice, existând în fiecare din aceste patru zone.

La rândul său, Guvernul bulgar va fac cunoscut în timp util, Guvernului român, numele persoanelor destinate să facă recepţia ziselor bunuri imobiliare, aceste persoane fiind împărţite în patru grupe corespunzând celor patru zone mai susindicate.

Delegaţii bulgari destinaţi a face recepţia bunurilor imobiliare publice situate în prima zonă, se vor prezenta neînarmaţi la 15 Septemvrie 1940, orele 18, la staţiunea de frontieră Boteni (Botievo) şi la Turcsmil, unde vor fi primiţi de un reprezentant ai celor două subcomisiuni române menţionate la punctul I al declaraţiunii care urmează prezentului Acord.

Celelalte trei grupe de delegaţi bulgari se vor prezenta şi vor fi primiţi de către aceiaşi reprezentanţi români la aceleaşi puncte, respectiv la 19, 22 şi 25 Septemvrie 1940, orele 9.

2. Arhivele

Arhivele Comunelor şi Judeţelor, ca şi arhivele Tribunalelor şi celorlalte Autorităţi publice de Stat existând în teritoriul transferat Bulgariei, vor fi remise autorităţilor bulgare. De asemenea li se vor remite planurile cadastrale care sunt depuse în teritoriul transferat. In ceea ce priveşte planurile şi registrele cadastrale depuse la Bucureşti şi alte documente, se vor remite Guvernului bulgar copii certificate.

3. Evacuation du territoire.

Le territoire faisant l'objet du présent Accord sera évacué par la Roumanie et occupé par l'armée bulgare en quatre étapes, entre le 20 septembre et le 1-er octobre 1940.

a) Les unités militaires roumaines y compris les gardes-frontière se trouvant entre la frontière actuelle et la ligne L1 se mettront en marche le 20 septembre à 9 heures et devront se trouver la même jour, au plus tard à 18 heures, sur la ligne L1. Elles seront précédées par les gendarmes, la police et les autorités administratives roumaines qui se trouvaient dans la dite zone.

b) Les unités militaires, les gardes-frontière, les gendarmes et la police que le Gouvernement Bulgare aurait l'intention d'envoyer dans la première zone ne franchiront la frontière actuelle que le 21 septembre à 9 heures et ne pourront pas atteindre la ligne L1 avant le 21 septembre à 18 heures.

c) Le procédé décrit aux points *a* et *b* ci-dessus sera répété exactement pour chacune des autres trois zones du territoire à transférer.

Les lignes L1, L2 et L3 seront, donc:

— quittées par l'armée roumaine les 24, 27 et 30 septembre 1940 à 9 heures;

— franchies par l'armée bulgare les 25, 28 septembre et 1-er octobre 1940, à 9 heures.

L'armée roumaine ainsi que la gendarmerie, la police et les autorités administratives roumaines devront par conséquent avoir complètement évacué la dernière zone, comprise entre la ligne L3 et la nouvelle frontière, au plus tard le 30 septembre 1940 à 18 heures.

4. Les mesures pratiques à prendre

pour que les opérations d'évacuation et de transfert se déroulent en bon ordre et sans incidents, sont prévues dans la Déclaration faisant suite au présent Accord.

Toutes contestations résultant des opérations de transfert—y compris celles relatives à d'éventuelles détériorations d'immeubles publics ou aux manques qui auraient été constatés — seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article VI du Traité.

5. Récolté de maïs, de coton et de tournesol.

Etant donné que les personnes comprises dans l'échange de populations ne pourront pas cueillir et transporter leur récolte de maïs, de coton et de tournesol, les Hautes Parties Contractantes conviennent ce qui suit:

Dès sa première réunion, la Commission Mixte prévue a l'art. VI du présent Traité chargera le nombre de Sous-Commissions Mixtes nécessaires de constater sur place, dans les Départements de Tulcea, Constantza, Durostor et Caliacra:

d'une part, le total des surfaces ensemencées de maïs, de coton et de tournesol n'ayant pas encore été cueillies et appartenant aux personnes sujettes à l'échange de populations;

et d'autre part, la production moyenne approximative par hectare.

Sur base des rapports présentés par les Sous-Commissions, la Commission Mixte prévue à l'art. VI du présent Traité établira les chiffres forfaitaires correspondant à la production par hectare de maïs, coton et tournesol non recolté au moment de l'évacuation.

La Commission Mixte établira la quantité résultant comme solde en faveur de l'un des Gouvernements. Elle tiendra compte

3. Evacuarea teritoriului

Teritoriul făcând obiectul prezentului Acord va fi evacuat de către România şi ocupat de armata bulgară în patru etape, între 20 Septemvrie şi 1 Octomvrie 1940:

a) Unităţile militare române, inclusiv grănicerii, aflate între frontiera actuală şi linia L 1 vor porni la 20 Septemvrie, orele 9 şi vor trebui să se găsească în aceeaşi zi cel mai târziu la orele 18, pe linia L 1. Ele vor fi precedate de către jandarmi, poliţie şi autorităţile administrative române, care se găsesu în zisa zonă;

b) Unităţile militare, grănicerii, jandarmii şi poliţia, pe care Guvernul Bulgar ar avea intenţiunea să le trimită în prima zonă, nu vor trece frontiera actuală decât la 21 Septemvrie, orele 9 şi nu vor putea atinge linia L 1, înainte de 21 Septemvrie, orele 18;

c) Procedeul descris la punctele *a* şi *b* de mai sus, va fi repetat în mod identic pentru fiecare din celelalte trei zone ale teritoriului ce urmează a fi transferat.

Liniile L 1, L 2 şi L 3 vor fi deci:

— părăsite de armata română la 24, 27 şi 30 Septemvrie 1940, orele 9;

— trecute de armata bulgară la 25, 28 Septemvrie şi 1 Octomvrie 1940, orele 9.

Armata română ca şi jandarmeria, poliţia şi autorităţile administrative române vor trebui deci să fi evacuat complet ultima zonă cuprinsă între linia L 3 şi noua frontieră cel mai târziu la 30 Septemvrie, orele 18.

4. Măsurile practice de luat

pentru ca operaţiunile de evacuare şi de transfer să decurgă în bună ordine şi fără incidente, sunt prevăzute în Declaraţiunea care urmează prezentului acord.

Toate contestaţiunile rezultând din operaţiunile de transfer — inclusiv cele relative la eventualele deteriorări ale imobilelor publice sau la lipsurile care ar fi fost constatate — vor fi supuse Comisiunii Mixte prevăzute la art. 6 din Tratat.

5. Recoltele de porumb, bumbac şi floarea soarelui

Dat fiindcă persoanele cuprinse în schimbul de populaţii nu vor putea să culeagă şi să transporte recolta de porumb, de bumbac şi de floarea soarelui, Inaltele Părţi Contractante convin asupra celor ce urmează:

Chiar dela prima sa reuniune, Comisiunea Mixtă prevăzută la art. VI din prezentul Tratat, va însărcina numărul necesar de subcomisiuni mixte pentru a constata la faţa locului în judeţele Tulcea, Constanţa, Durostor şi Caliacra:

pe de o parte, totalul suprafeţelor însămânţate cu porumb, bumbac şi floarea soarelui, care nu au fost încă culese şi aparţinând persoanelor supuse schimbului de populaţiune.

şi pe de altă parte, producţiunea mijlocie aproximativă pe hectar.

Pe baza rapoartelor prezentate de subcomisiuni, Comisiunea Mixtă prevăzută la art. VI din prezentul Tratat va stabili cifrele forfetare corespunzând producţiunii pe hectar de porumb, bumbac şi floarea soarelui nerecoltată până în momentul evacuării.

Comisiunea Mixtă va stabili cantitatea rezultând ca sold în favoarea unuia dintre Guverne. Ea va ţine cont de rapoartele

des rapports des Sous-Commissions en ce qui concerne les étendues ensemencées de maïs, de coton et de tournesol qui auraient éventuellement été récoltées ou détruites avant l'évacuation.

Le Gouvernement débiteur s'oblige à transférer cette différence en nature à l'autre Gouvernement, la livraison devant être faite dans un ou plusieurs ports du Danube à fixer ultérieurement par le Gouvernement créancier jusqu'à la date du 1-er mars 1941 au plus tard.

Le Gouvernement Roumain prendra en sa possession et deviendra propriétaire des quantités de maïs, de coton et de tournesol appartenant aux émigrants bulgares et le Gouvernement Bulgare prendra en possession dans les mêmes conditions les récoltes respectives des Roumains des Départements de Caliacra et de Durostor.

Fait à Craiova en double exemplaire le sept septembre 1940.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU

HENRI GEORGES MEITANI

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV

TH. PAPAZOFF

Subcomisiunilor în ceea ce priveşte întinderile însămânţate cu porumb, bumbac şi floarea soarelui, care ar fi fost eventual recoltate sau distruse înainte de evacuare. Guvernul debitor se obligă a transfera această diferenţă în natură celuilalt Guvern, predarea trebuind să fie făcută într'unul sau mai multe porturi de pe Dunăre, ce urmează a se fixa ulterior de către Guvernul creditor, până la data de 1 Martie 1941, cel mai târziu.

Guvernul român va lua în posesiunea sa şi va deveni proprietarul cantităţilor de porumb, bumbac şi floarea soarelui, aparţinând emigranţilor bulgari şi Guvernul bulgar va lua în posesiune în aceleaşi condiţiuni, recoltele respective ale românilor din judeţele Caliacra şi Durostor.

Făcut la Craiova, în dublu exemplar, la 7 Septemvrie 1940.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

DÉCLARATION

Par l'article 4 de l'Accord ci-dessus (Annexe B.), les deux Hautes Parties Contractantes se sont engagées à prendre toutes les mesures pratiques pour que les opérations d'évacuation et de transfert se déroulent en bon ordre et sans incidents.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent en premier lieu qu'il est absolument nécessaire que les opérations d'évacuation par l'armée roumaine et respectivement d'occupation par l'armée bulgare soient strictement exécutées dans les conditions spécifiées à l'article 3 de l'Accord, Annexe B.

Les dites Hautes Parties Contractantes conviennent d'insérer, dès maintenant, dans la présente déclaration les mesures pratiques essentielles ci-après, en accentuant toutefois qu'elles ne doivent point être considérées comme limitatives. Les Hautes Parties Contractantes ont la faculté de les compléter ultérieurement de commun accord et chacune d'entr'elles donnera à ses organes d'évacution tous les ordres propres à assurer le but poursuivi.

1. La surveillance des opérations du transfert des pouvoirs, ainsi que le contrôle des opérations d'évacuation et d'occupation du territoire, seront assurés par une Commission Mixte roumano-bulgare composée de dix membres (civils et militaires), en nombre égal des deux côtés.

Cette Commission sera aidée par deux Sous-Commissions similaires, l'une pour le Département de Caliacra, l'autre pour le Département de Durostor.

Les délégués bulgares à la Commission seront reçus par les délégués roumains à la station frontière Boteni (Botievo) le 15 septembre 1940 à 18 heures et seront conduits à Bazargic (Dobritch) où la Commission Mixte aura son siège permanent.

Les délégués bulgares aux deux Sous-Commissions seront reçues à la même date et à la même heure par les délégués roumains respectifs, à Boteni (Botievo) et à Turcsmil, d'où ils seront conduits à Bazargic (Dobritch) et à Turtucaia (Toutrakan). Le 25 septembre 1940 à 9 heures, les deux Sous-Commissions se rendront respectivement à Casim (I. G. Duca) et à Silistra.

Les délégués roumains à la Commission et aux Sous-Commissions mixtes quitteront le territoire transféré à la Bulgarie, le 1-er octobre 1940 a 9 heures, étant conduits jusqu'à la nouvelle frontière par les délégués bulgares.

2. Les forces aériennes, fluviales et maritimes des deux Hautes Parties Contractantes n'auront à aucun moment le droit de dépasser la ligne atteinte par leurs propres forces terrestres.

3. Les troupes qui partent ne pourront laisser en arrière et les troupes qui occupent ne pourront sous aucun prétexte être précédées par des formations paramilitaires ou des individus munis d'armes à feu.

DECLARAŢIUNE

Prin articolul IV din Acordul de mai sus (Anexa B), cele două Inalte Părţi Contractante s'au angajat să ia toate măsurile practice, pentru ca ocupaţiunile de evacuare şi de transfer să decurgă în bună ordine şi fără incidente.

Inaltele Părţi Contractante declară în primul rând că este absolut necesar ca operaţiunile de evacuare de către armata română şi respectiv de ocupare de către armata bulgară, să fie strict executate în condiţiunile specificate la art. 3 din Acord, Anexa B.

Zisele Inalte Părţi Contractante convin de a insera chiar de acum în prezenta declaraţiune măsurile practice esenţiale prevăzute mai jos, accentuând totuşi că ele nu trebue să fie considerate ca limitative. Inaltele Părţi Contractante au facultatea de a le completa ulterior, de comun acord şi fiecare dintre ele va da organelor sale de execuţiune toate ordinele destinate să asigure scopul urmărit.

1. Supravegherea operaţiunilor pentru transferul puterilor, ca şi controlul operaţiunilor de evacuare şi de ocupare a teritoriului vor fi asigurate de către o Comisiune Mixtă româno-bulgară compusă din 10 membri (civili şi militari), în număr egal din amândouă părţile.

Această Comisiune va fi ajutată de două Subcomisiuni similare, una pentru judeţul Caliacra, cealaltă pentru judeţul Durostor.

Delegaţii bulgari în Comisiune vor fi primiţi de către delegaţii români la staţiunea de frontieră Boteni (Botievo) la 15 Septemvrie 1940, orele 18 şi vor fi conduşi la Bazargic (Dobrici), unde Comisiunea Mixtă îşi va avea sediul permanent.

Delegaţii bulgari în cele două Subcomisiuni vor fi primiţi la aceeaşi dată şi la aceeaşi oră de către delegaţii români respectivi la Boteni (Botievo) şi la Turcsmil, de unde vor fi conduşi la Bazargic (Dobrici) şi la Turtucaia (Toutrakan) la 25 Septemvrie 1940, orele 9, cele două Subcomisiuni se vor duce respectiv la Casim (I. G. Duca) şi la Silistra.

Delegaţii români în Comisiune şi în Subcomisiunile Mixte, vor părăsi teritoriul transferat Bulgariei la 1 Octomvrie 1940, orele 9, fiind conduşi până la noua frontieră de către delegaţii bulgari.

2. Forţele aeriene, fluviale şi maritime ale celor două Inalte Părţi Contractante, nu vor avea niciun moment dreptul de a depăşi linia atinsă de către propriile lor forţe terestre.

3. Trupele care pleacă, nu vor putea lăsa în urmă şi trupele care ocupă, nu vor putea sub niciun motiv să fie precedate de formaţiuni paramilitare, sau de indivizi având asupra lor arme de foc.

4. Chacune des deux Hautes Parties Contractantes donnera des ordres formels à ses troupes de s'abstenir de tout pillage et réprimera avec energie toute action de ce genre.

Un échange réciproque d'informations aura lieu à cet égard dans le sein de la Commission Mixte mentionnée au point 1 ci-dessus.

Fait à Craiova en double exemplaire le sept septembre 1940.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU

HENRI GEORGES MEITANI

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV

TH. PAPAZOFF

4. Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va da ordine formale trupelor sale, de a se abţine dela orice jaf şi va reprima cu energie orice acţiune de acest fel.

Un schimb reciproc de informaţiuni va avea loc în această privinţă în sânul Comisiunii mixte Menţionate la punctul 1 de mai sus.

Făcut la Craiova, în dublu exemplar, la 7 Septemvrie 1940.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

ANEXE C.

ACCORD

CONCERNANT L'ÉCHANGE DE POPULATIONS ROUMAINE ET BULGARE

Article 1-er.

Conformément à l'art. III du Traité entre la Roumanie et la Bulgarie conclu à Craiova le sept septembre 1940, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour procéder dans un délai de trois mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, à l'échange obligatoire entre les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare des départements de Tulcea et de Constantza (ce dernier dans sa délimitation antérieure au 14 juin 1925) et les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine des départements de Durostor et de Caliacra.

En ce qui concerne les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et les ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine des autres régions de la Roumanie et de la Bulgarie, l'immigration dans leur pays d'affinité ethnique reste facultative, dans un délai d'un an à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Toutefois il est entendu que le Gouvernement Roumain pourra décréter l'émigration obligatoire en Bulgarie d'un nombre de ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare égal à celui des ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine, qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa précédent,—le Gouvernement Bulgare s'engageant à recevoir sur son territoire les dits ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare.

Réciproquement, le Gouvernement Bulgare pourra décréter l'émigration obligatoire en Roumanie d'un nombre de ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine, égal à celui des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui auraient exercé leur faculté d'émigration conformément à l'alinéa deux du présent article, — le Gouvernemnt Roumain s'engageant à les recevoir sur son territoire.

Article II.

Les personnes quittant la Roumanie, respectivement la Bulgarie, en vertu du présent Accord, perdront de plein droit leur qualité de citoyen roumain ou bulgare au moment de leur départ du territoire des deux Royaumes.

Article III.

Les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine ou bulgare ayant déjà quitté depuis le 15 juin 1940, les départe-

ANEXE C.

ACORD

PRIVITOR LA SCHIMBUL DE POPULAŢIUNE ROMÂNĂ ŞI BULGARĂ

Articolul I

I. In conformitate cu articolul III al Tratatului încheiat la Craiova între România şi Bulgaria, la 7 Septemvrie 1940, Inaltele Părţi Contractante sunt de acord pentru a proceda, într'un termen de trei luni, socotit cu începere dela data schimbului instrumentelor de ratificare ale Tratatului de faţă, la un schimb obligator între supuşii români de origină etnică bulgară din judeţele Tulcea şi Constanţa (acesta din urmă în delimitarea anterioară datei de 14 Iunie 1925) şi supuşii români de origină etnică română din judeţele Durostor şi Caliacra.

In ce priveşte supuşii români de origină etnică bulgară şi supuşii bulgari de origină etnică română din celelalte regiuni ale României şi ale Bulgariei, imigrarea în ţara lor de afinitate etnică rămâne facultativă, într'un termen de un an, cu începere dela data schimbului instrumentelor de ratificare ale Tratatului de faţă

Totuşi, s'a convenit că Guvernul Român va putea decreta emigrarea obligatorie în Bulgaria a unui număr de supuşi români de origină etnică bulgară, egal cu acel al supuşilor bulgari de origină etnică română, care-şi vor fi exercitat facultatea de a emigra, conform alineatului precedent, — Guvernul Bulgar angajându-se să primească pe teritoriul său pe zişii supuşi români de origină etnică bulgară.

In mod reciproc, Guvernul Bulgar va putea decreta emigrarea obligatorie în România a unui număr de supuşi bulgari de origină etnică română, egal cu acel al supuşilor români de origină etnică bulgară, care-şi vor fi exercitat facultatea de emigrare, conform alineatului al 2-lea al prezentului articol, — Guvernul Român angajându-se să-i primească pe teritoriul său.

Articolul II

Persoanele care părăsesc România, respectiv Bulgaria, în virtutea Acordului de faţă, vor pierde de plin drept calitatea lor de cetăţeni români sau bulgari, în momentul plecării lor de pe teritoriul celor două Regate.

Articolul III

Supuşii români de origină etnică română sau bulgară, care au părăsit deja, dela 15 Iunie 1940, judeţele menţionate în

ments mentionnés à l'art. 1-er, seront considérés comme compris de plein droit dans l'échange de population prévu par le Traité.

Article IV.

Les propriétés immobilières rurales appartenant aux ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui seront obligés de quitter le territoire roumain, seront considérées comme biens abandonnés et deviendront en vertu du présent Accord et dès l'échange des instruments de ratification, la propriété de l'Etat Roumain.

Les propriétés immobilières rurales appartenant aux Roumains obligés de quitter en vertu du présent Accord les territoires transférés à la Bulgarie, deviennent la propriété de l'Etat Bulgare, dans les conditions prévues dans l'alinéa précédent.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les personnes soumises aux dispositions du présent Accord, conservent la possession des dites propriétés jusqu'à leur départ définitif, qui devra être effectué jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'art. I-er du présent Accord au plus tard.

En cas d'échange facultatif des populations prévu par l'alinéa 2 de l'article I-er du présent Accord, les propriétés rurales délaissées par les ressortissants roumains et bulgares, deviendront la propriété des Etats respectifs, au moment de leur départ définitif du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

La propriété immobilière urbaine appartenant aux populations faisant l'objet du présent Accord, reste la propriété privée de leurs actuels propriétaires et dès lors, soumise aux lois du pays où elle est située.

Article V.

L'Etat Roumain prend à sa charge le dédommagement des Roumains délaissant leurs biens ruraux situés dans les territoires transférés à la Bulgarie.

L'Etat Bulgare dédommagera les sujets roumains d'origine bulgare délaissant leurs biens ruraux situés dans les départements de Constantza et de Tulcea.

Article VI.

Les personnes faisant l'objet du présent échange conservent la propriété de tous leurs biens meubles corporels et incorporels.

Ces personnes seront libres d'emporter avec elles ou de faire transporter leurs biens meubles de toute nature, bétail, inventaire agricole, etc., sans qu'il leur soit imposé de ce chef aucun droit ou restriction, soit de sortie, soit d'entrée. L'exportation de l'or et des monnaies, en pièces métalliques ou en papier, sera réglée de commun accord entre les deux Banques d'Emission.

Les autorités des deux Hautes Parties Contractantes faciliteront le transport des personnes formant l'objet de l'échange de populations et de leurs biens meubles.

Article VII.

Il ne pourra être apporté aucun obstacle, pour quelle que cause que ce soit, au départ d'une personne appartenant aux populations à échanger.

art. I, vor fi considerați ca fiind de plin drept cuprinși în schimbul de populațiune prevăzut de Tratat.

Articolul IV

Proprietățile imobiliare rurale aparținând supușilor români de origine etnică bulgară, care vor fi obligați să părăsească teritoriul român, vor fi considerate ca bunuri abandonate și vor deveni, în virtutea Acordului de față și din momentul schimbului instrumentelor de ratificare, proprietatea Statului Român.

Proprietățile imobiliare rurale aparținând românilor obligați să părăsească, în virtutea prezentului Acord, teritoriile transferate Bulgariei, devin proprietatea Statului Bulgar, în condițiunile prevăzute în alineatul precedent.

Inaltele Părți Contractante convin ca persoanele supuse dispozițiunilor Acordului de față să păstreze posesiunea ziselor proprietăți până la plecarea lor definitivă, care va trebui să aibă loc cel mai târziu până la expirarea termenului prevăzut de art. I al prezentului Acord.

In cazul schimbului facultativ de populație, prevăzut de alineatul 2 al art. I al Acordului de față, proprietățile rurale, părăsite de supușii români și bulgari, vor deveni proprietatea Statelor respective, în momentul plecării lor definitive de pe teritoriul fiecăreia din Inaltele Părți Contractante.

Proprietatea imobiliară urbană, aparținând populațiunilor făcând obiectul prezentului Acord, rămâne proprietatea privată a actualilor proprietari și, în consecință, supusă legilor țării unde se află situată.

Articolul V

Statul Român ia în sarcina sa despăgubirea românilor ce părăsesc bunurile lor rurale situate în teritoriile transferate Bulgariei.

Statul Bulgar va despăgubi pe cetățenii români de origină etnică bulgară ce vor părăsi bunurile lor rurale situate în județele Constanța și Tulcea.

Articolul VI.

Persoanele care fac obiectul prezentului schimb păstrează proprietatea tuturor bunurilor lor mobile, corporale și incorporale.

Aceste persoane vor fi libere de a lua cu ele sau de a transporta bunurile lor mobile de orice natură, vite, inventar agricol, etc., fără ca, pentru aceasta, să fie obligate la plata unor taxe sau supuse vreunei restricțiuni, fie la ieșire fie la intrare. Exportul aurului și a monedelor, în piese de metal sau în hârtie, va fi reglementat, de comun acord, de cele două Bănci de Emisiune.

Autoritățile celor două Inalte Părți Contractante vor ușura transportul persoanelor care fac obiectul schimbului de populație cât și acel al bunurilor lor mobile.

Articolul VII

Nicio împiedecare, sub niciun motiv, nu va putea fi adusă plecării vreunei persoane aparținând populațiunilor de schimbat.

Article VIII.

Le Gouvernement Roumain établira les listes des personnes faisant l'objet de l'échange obligatoire de populations dont il est question à l'art. I-er, premier alinéa.

Les intéressés dresseront en double, un inventaire complet de leurs immeubles qui sera présenté à la Commission Mixte prévue à l'art. IX ci-après, par l'intermédiaire des autorités locales roumaines ou bulgares, qui rendront à l'intéressé l'un des doubles dûment certifié. Les autorités locales, à défaut de présentation par les intéressés, dresseront elles-mêmes les dits inventaires.

Le Gouvernement Bulgare signalera après l'expiration du délai fixé pour l'évacuation par les autorités roumaines des départements de Caliacra et de Durostor, les Roumains remplissant les conditions prévues à l'art. I-er, premier alinéa, et ne figurant pas encore dans les listes établies selon le premier alinéa du présent article.

Article IX.

Une Commission Mixte composée de quatre membres, chacune des Hautes Parties Contractantes désignant deux membres, sera créée dans un délai de cinq jours, à partir de l'échange des instruments de ratification du Traité.

En cas de partage des voix, le désaccord sera porté par n'importe laquelle des deux Parties, dans un délai de 15 jours à partir de la constatation du dit désaccord, devant la Commission prévue à l'art. VI du Traité.

La Commission Mixte instituée par cet article aura le droit de constituer, chaque fois qu'il lui paraîtra nécessaire, des Sous-Commissions paritaires travaillant sous ses ordres.

La Commission Mixte déterminera les pouvoirs à déléguer aux Sous-Commissions.

Article X.

La Commission Mixte aura pour mission de surveiller le transfert des populations dont il s'agit, d'après les listes établies conformément à l'art. VIII ci-dessus et les opérations de l'échange facultatif prévu aux alinéas 2 et 3 du premier article du présent Accord.

La Commission Mixte aura également pour attribution:

1. De vérifier l'inventaire de chaque intéressé, dressé conformément à l'art. VIII, deuxième alinéa, en vue de l'établissement de l'état prévu à l'art. XII ci-après.

2. De déterminer la consistance des propriétés immobilières bâties et non-bâties des émigrants dont les droits sont dûment reconnus selon les lois roumaines, en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Pour les cas de l'échange facultatif prévu par les alinéas 2, 3 et 4 du I-er article du présent Accord, l'établissement des droits de propriété immobilière des émigrants se fera par la Commission Mixte, d'après la loi du lieu où se trouve situé l'immeuble.

3. De constater le montant des dettes, créances, et droits des personnes soumises au transfert de populations.

4. De procéder à l'évaluation des biens et droits des émigrants.

La valeur des propriétés bâties et non-bâties sera fixée par la Commission Mixte sur la base de toutes sortes d'éléments d'information.

Article XI.

La Commission Mixte aura tout pouvoir de convoquer et entendre les intéressés et réglera toutes contestations faites

Articolul VIII

Guvernul Român va stabili listele persoanelor făcând obiectul schimbului obligatoriu de populaţiune, despre care este vorba în art. I, primul alineat.

Interesaţii vor dresa, în dublu exemplar, un inventar, complet al imobilelor lor, ce va fi prezentat Comisiunii Mixte prevăzută în art. IX următor, prin intermediul autorităţilor locale române, respectiv bulgare, care vor înapoia interesatului unul din exemplare legal certificat. Autorităţile locale, în lipsa prezentării de către interesaţi, vor întocmi ele înşi-le susziselе inventare.

Guvernul Bulgar va semnala, după expirarea termenului fixat pentru evacuarea de către autorităţile române a judeţelor Caliacra şi Durostor, pe românii care întrunesc condiţiunile prevăzute de art. I, primul alineat, şi care nu ar figura încă pe listele alcătuite conform primului alineat al prezentului articol.

Articolul IX

O Comisiune Mixtă compusă din patru membri, fiecare din Inaltele Părţi Contractante desemnând 2 membri, va fi creată într'un termen de cinci zile, cu începere dela data schimbului instrumentelor de ratificare ale Tratatului.

In cazul împărţirii voturilor, dezacordul va fi adus de către oricare din cele două Părţi, într'un termen de 15 zile, cu începere dela constatarea acelui dezacord, în faţa Comisiunii prevăzute de art. VI al Tratatului.

Comisiunea Mixtă instituită prin acest articol va avea dreptul de a constitui, de fiecare dată când va socoti necesar, Subcomisiuni paritare, lucrând sub ordinele sale.

Comisiunea Mixtă va determina puterile ce urmează a fi delegate Subcomisiunilor.

Articolul X

Comisiunea Mixtă va avea drept misiune de a supraveghea transferul populaţiunilor despre care este vorba, după listele stabilite în conformitate cu art. VIII precedent şi operaţiunile de schimb facultativ, prevăzute la alineatele 2 şi 3 ale primului articol al Acordului de faţă.

Comisiunea Mixtă va avea de asemenea atribuţiunea:

1. De a verifica inventarul fiecărui interesat, alcătuit conform art. VIII, alineatul al 2-lea, în vederea stabilirii situaţiei prevăzute de art. XII următor;

2. De a determina în ce constau proprietăţile imobiliare clădite şi neclădite ale emigranţilor, ale căror drepturi sunt legal recunoscute de legile române în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare ale Tratatului.

Pentru cazurile de schimb facultativ, prevăzut de alineatele 2, 3 şi 4, ale primului articol al Acordului de faţă, stabilirea drepturilor de proprietate imobiliară ale emigranţilor se va face prin Comisiunea Mixtă, după legea locului unde se află situat imobilul;

3. De a constata totalul datoriilor, creanţelor şi drepturilor persoanelor supuse schimbului de populaţie;

4. De a proceda la evaluarea bunurilor şi drepturilor emigranţilor.

Valoarea proprietăţilor clădite şi neclădite va fi fixată de Comisiunea Mixtă pe baza oricărui element de informare.

Articolul XI

Comisiunea Mixtă va avea toată puterea de a convoca şi a asculta pe interesaţi şi va reglementa toate contestaţiunile fă-

par eux concernant l'inscription dans les listes des émigrants ou relatives à leurs biens et droits visés par le présent Accord.

En général la Commission Mixte aura tout pouvoir d'établir la procédure à suivre et de prendre les mesures nécessaires, afin de résoudre toutes les questions soulevées par l'exécution du présent Accord, exception faite des litiges qui sont de la compétence des instances judiciaires ordinaires.

Article XII.

La Commission Mixte dressera un état des biens spécifiés à l'art. X points 2 et 3, appartenant à l'intéressé, l'évaluation de ses biens et des charges les grèvant, actif et passif du patrimoine entrant dans le cadre du présent Accord.

Les états sus-mentionnés seront dressés en quatre exemplaires, dont l'un sera conservé aux archives de la Commission Mixte, deux exemplaires seront remis à chacune des Hautes Parties Contractantes qui établiront l'indemnisation individuelle due par elles à chaque intéressé conformément à l'art. V ci-dessus et pourornt, le cas échéant, procéder à la liquidation de ses obligations personnelles et au dégrèvement des charges affectant les immeubles ruraux; le quatrième exemplaire sera remis à l'intéressé.

La Commission Mixte établira le solde général résultant des états individuels, concernant les propriétés immobilières rurales. Ce solde sera considéré comme une créance d'Etat à Etat et il sera réglé conformément aux dispositions comprises dans l'Accord Financier annexé au Traité (Annexe D.).

Pour l'échange facultatif, le solde sera établi à l'expiration de l'année prévue comme terme de cet échange, à l'alinéa 2 de l'article 1-er du présent Accord et sera considéré comme créance d'Etat à Etat.

Article XIII.

La Commission Mixte aura recours pour toutes les notifications, convocations, etc., à faire, aux autorités administratives du pays respectif.

Article XIV.

Les frais nécessités par le fonctionnement de la Commission Mixte et de ses organes seront supportés en partie égale par chacune des deux Hautes Parties Contractantes.

Article XV.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité conclu à Craiova, le sept septembre 1940, dont il fait partie intégrante.

Fait à Craiova, le sept septembre 1940, en double exemplaire.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

oute de ei cu privire la înscrierea în listele de emigranți sau relative la bunurile și drepturile lor, prevăzute în Acordul de față.

In general, Comisiunea Mixtă, va avea toată puterea de a stabili procedura de urmat și de a lua măsurile necesare pentru a rezolva toate chestiunile ridicate de executarea Acordului de față, cu excepțiunea litigiilor ce sunt de competința instanțelor judecătorești ordinare.

Articolul XII.

Comisiunea Mixtă va întocmi o situație a bunurilor specificate în art. X, punctele 2 și 3, aparținând interesatului, evaluarea bunurilor sale și a sercinilor ce-l grevează, activul și pasivul patrimoniului intrând în cadrul Acordului de față.

Situațiile susmenționate vor fi întocmite în patru exemplare, din care unul va fi păstrat în arhivele Comisiunii Mixte, două exemplare vor fi remise fiecăreia din Inaltele Părți Contractante, care vor stabili despăgubirea individuală, datorită de ele fiecărui interesat, conform art. V de mai sus și vor putea, dacă va fi cazul, să procedeze la lichidarea obligațiunilor sale personale și la degrevarea sarcinilor ce afectează imobilele rurale; al patrulea exemplar va fi remis interesatului.

Comisiunea Mixtă va stabili soldul general rezultând din situațiile individuale relative la proprietățile imobiliare rurale. Acest sold va fi considerat ca o creanță dela Stat la Stat și va fi achitat în conformitate cu dispozițiunile Acordului Financiar anexat Tratatului (Anexa D.).

Pentru schimbul facultativ, soldul va fi stabilit la expirarea anului prevăzut ca termen pentru acest schimb, de alineatul 2, art. I al Acordului de față, el fiind considerat ca o creanță dela Stat la Stat.

Articolul XIII

Comisiunea Mixtă va recurge pentru toate notificările, convocările etc., ce va avea de făcut, la autoritățile administrative ale Statului respectiv.

Articolul XIV

Cheltuielile de întreținere și de funcționare ale Comisiunii Mixte și ale organelor sale vor fi fixate, de comun acord, de către cele două Părți Contractante și vor fi suportate, în mod egal, de fiecare din ele.

Articolul XV

Acordul de față va intra în vigoare în același timp cu Tratatul încheiat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940, din care face parte integrantă.

Făcut la Craiova, la șapte Septemvrie 1940, în dublu exemplar.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

ANNEXE D.

ACCORD FINANCIER

La Roumanie et la Bulgarie sont d'accord pour renoncer définitivement à toute prétention d'ordre financier d'Etat à Etat, résultant du transfert de territoire prévu à l'art. I du Traité signé à Craiova, le sept septembre 1940 et de l'échange de populations prévu à l'Art. III de ce même Traité (complété par l'Accord Annexe relatif à l'échange de populations), moyennant payement par le Gouvernement Bulgare au Gouvernement Roumain d'une somme forfaitaire de un milliard lei, qui sera mise à la disposition du Ministère des Finances de Roumanie en deux tranches égales, à la date du 15 janvier 1941 et du 15 janvier 1942.

Par l'effet du dit Accord forfaitaire, l'Etat Roumain renonce irrévocablement à toutes prétentions d'ordre financier envers l'Etat Bulgare, résultant du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940, notamment:

Toutes prétentions relatives à la quote-part de la dette publique roumaine, proportionnelle aux territoires cédés; aux investitions et à la plus-value en résultant, aux constructions de l'Etat, autorités roumaines et Institutions publiques et d'ordre public (Provinces, Départements, Communes, Régies autonomes, Banque Nationale de Roumanie, Crédit Départemental, Caisse des Dépôts et Consignations, Caisse d'Epargne et Chèques, Coopératives), faites, bâties ou acquises depuis 1913 dans ce même territoire;—aux créances de l'Etat Roumain envers les deux départements transférés, leurs Sous-Préfectures et Communes;—aux créances résultant de crédits accordés par des Institutions publiques roumaines (Crédit Départemental, Crédit Communal, Caisse des dépôts et Consignations, Caisse d'Epargne et Chèques, Coopératives) aux Départements de Durostor et de Caliacra et aux Communes dépendant de ces deux Départements;—aux créances fiscales de toute nature non encore payées de l'Etat Roumain contre les personnes restant dans le territoire transféré et les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare quittant la Roumanie en vertu de l'Accord réglant l'échange de populations — à la quote-part supportée par l'Etat Roumain des réductions des dettes bénéficiant de la loi sur la conversion des dettes agraires et urbaines en vigueur en Roumanie;—aux créances résultant de la Loi des Assurances Sociales;—aux créances échues de l'Etat, autorités roumaines, Institutions publiques et d'ordre public représentant des loyers, fermages, etc.;—au solde éventuel en faveur de la Roumanie, résultant de l'échange de populations prévu par l'Art. 3 du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940 (et l'Accord Annexe au dit article).

En vertu du même Accord forfaitaire, l'Etat Bulgare renonce irrévocablement à toutes prétentions d'ordre financier envers l'Etat Roumain résultant du Traité de Bucarest du 28 juillet/10 août 1913 ou du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940, notamment:

Prétentions de l'Etat Bulgare relatives aux immeubles ou à leur valeur ayant appartenu à cet Etat et passés en vertu

ANEXE D.

ACORD FINANCIAR

România şi Bulgaria sunt de acord a renunţa definitiv la toate pretenţiunile de ordin financiar dela Stat la Stat, rezultând din transferul de etritoriu prevăzut la art. I al Tratatului semnat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940 şi din schimbul de populaţiuni, prevăzut la art. III al aceluiaş Tratat (completat prin Acordul Anex relativ la schimbul de populaţiuni) în schimbul plăţii de către Guvernul Bulgar Guvernului Român a unei sume forfetare de un miliard lei, care va fi pusă la dispoziţia Ministerului de Finanţe al României în două tranşe egale, la data de 15 Ianuarie 1941 şi 15 Ianuarie 1942.

Prin efectul zisului Acord forfetar Statul Român renunţă irevocabil la toate pretenţiunile de ordin financiar faţă de Statul Bulgar, rezultând din Tratatul încheiat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940, în deosebi:

Toate pretenţiunile relative la cota-parte a datoriei publice române, proporţională teritoriilor cedate; — la investiţiunile şi la plus-valuta rezultată, la construcţiile de Stat, autorităţi române şi Instituţii publice şi de ordine publică (provincie, judeţe, comune, regii autonome, Banca Naţională a României, Credit Judeţean, Casa de Depuneri şi Consemnaţiuni, Casa de Economii şi Cecuri, Cooperative), făcute, construite sau dobândite după 1913 în acest teritoriu; — la creanţele Statului Român faţă de cele două Judeţe transferate, sub-prefecturile şi comunele lor; — la creanţele rezultând din credite acordate de Instituţiile publice române (Creditul Judeţean, Creditul Comunal, Cassa de Depuneri şi Consemnaţiuni, Casa de Economii şi Cecuri, Cooperative), Judeţelor Durostor şi Caliacra şi Comunelor depinzând de aceste două judeţe; — la creanţele fiscale de orice natură neplătite încă ale Statului Român în contra persoanelor rămânând în teritoriile transferate şi ale resortisanţilor români de origină etnică bulgară părăsind România în virtutea Acordului pentru reglementarea schimbului de populaţie; — la cota-parte suportată de Statul Român din reducerea datoriilor, beneficiind de legea asupra conversiunii datoriilor agricole şi urbane în vigoare în România; — la creanţele rezultând din legea asigurărilor sociale; — la creanţele scadente ale Statului, autorităţilor române, Instituţiunilor publice şi de ordine publică reprezentând chirii, arenzi etc.;— la sodul eventual în favoarea României, rezultând din schimbul de populaţiune prevăzut de art. III al Tratatului încheiat la Craiova, la 7 Sept. 1940 (şi de Acordul Anex la zisul articol).

In virtutea aceluiaşi Acord forfetar, Statul Bulgar renunţă irevocabil la toate pretenţiunile de ordin financiar în contra Statului Român, rezultând din Tratatul dela Bucureşti din 28 Iulie (10 August) 1913 sau din Tratatul încheiat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940, în deosebi:

Pretenţiunile Statului Bulgar relative la imobilele sau la valoarea lor care au aparţinut acestui Stat şi trecute în virtutea

du Traité de 1913 à l'Etat Roumain, et aliénés par ce dernier à des personnes privées;—aux surfaces de terre propriétés privées, à leur valeur et à la contrevaleur de leur jouissance, ayant fait l'objet du rachat de la dîme, par abandon à l'Etat Roumain du tiers de ces propriétés privées, situées dans le territoire faisant l'objet du transfert de territoire prévu par l'Art. I du Traité;—relatives à l'exercice et à l'application des lois roumaines pour la réforme agraire, dans ce même territoire; —relatives à toutes indemnités prétendues individuellement par quiconque, sujet d'origine ethnique bulgare, demeurant dans le dit territoire depuis 1913, du fait de l'exercice par l'Etat Roumain de sa souveraineté, de tout acte de Gouvernement, d'autorité ou de gestion administrative et en général de tout fait ou abstention des autorités roumaines dans ce territoire;—relatives au montant des pensions payées par l'Etat Bulgare à ses ressortissants du même territoire devenus citoyens roumains en 1913;—au solde éventuel résultant en faveur de la Bulgarie de l'Accord pour l'échange de populations.

Toutes les questions d'ordre financier et économiques résultant du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940, autres que celles réglées par l'Accord forfaitaire ci-dessus feront l'objet d'un Accord spécial à conclure entre les deux Gouvernements.

Fait à Craiova en double exemplaire le sept septembre 1940.

Pour la Roumanie:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pour la Bulgarie:

S. POMENOV.

TH. PAPAZOFF.

Tratatului din 1913 Statului Român, şi alienate de acesta din urmă persoanelor private; — la suprafeţele de pământ proprietăţi private, la valoarea lor şi la contravaloarea folosinţei lor, care au făcut obiectul răscumpărării dijmei, prin abandon Statului Român a unei treimi din aceste proprietăţi private situate în teritoriul făcând obiectul transferului de teritoriu prevăzut de art. I al Tratatului; — relative la exerciţiul şi aplicarea legilor române pentru reforma agrară în acest teritoriu; — relative la toate îndemnizările pretinse individual de orice supus de origină etnică bulgară, locuind în zisul teritoriu dela 1913, prin faptul exercitării de către Statul Român a suveranităţii sale, a oricărui act de guvernământ, de autoritate sau de gestiune administrativă şi în general din orice fapt sau abţinere a autorităţilor române în acest teritoriu; — relative la totalitatea pensiilor plătite de Statul Bulgar resortisanţilor săi din acelaş teritoriu, deveniţi cetăţeni români în 1913; — la soldul eventual rezultând în favoarea Bulgariei din Acordul pentru schimbul de populaţii.

Toate chestiunile de ordin financiar şi economic rezultând din Tratatul încheiat la Craiova, la 7 Septemvrie 1940, altele decât cele reglementate prin Acordul forfetar de mai sus, vor face obiectul unui Acord special de încheiat între cele două Guverne.

Făcut la Craiova, în dublu exemplar, la şapte Septemvrie 1940.

Pentru România:

AL. CRETZIANU.

HENRI GEORGES MEITANI.

Pentru Bulgaria:

S. POMENOV.

TH. POPAZOFF.

Craiova, le 7 septembre 1940

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me signaler l'importance capitale que présentent pour la navigation les phares des Şabla et de Caliacra, ainsi que le radio-phare de Caliacra, dont vous m'avez remis les caractéristiques.

En Vous accusant réception, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Bulgare s'engage à entretenir ces installations, ainsi que celles de signalisation du Port de Balcic, et à veiller à ce que leur fonctionnement continue à être assuré par n'importe quel temps, afin que la sécurité de la navigation fût maintenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

S. POMENOV.

Craiova, 7 Septemvrie 1940

Domnule Preşedinte,

Aţi binevoit a-mi semnala importanţa capitală ce o prezintă pentru navigaţiune farurile dela Sabla şi Caliacra, precum şi radio-farul dela Caliacra, ale căror caracteristice, mi le-aţi remis.

Confirmându-Vă primirea lor, am onoarea a Vă face cunoscut că Guvernul Bulgar se angajează a întreţine aceste instalaţiuni, precum şi acelea de semnalizare ale portului Balcic şi a veghea ca funcţionarea lor să fie asigurată pe orice timp, pentru securitatea navigaţiunii.

Vă rog să primiţi, Domnule Preşedinte, încredinţarea înaltei mele consideraţiuni.

S. POMENOV.

Son Excellence

Monsieur Alexandre Cretzianu,

Ministre Plénipotentiaire, Président de la Délégation Roumaine

En Ville.

Excelenţei Sale

Domnului Alex. Cretzianu

Ministru Plenipotenţiar, Preşedinte al Delegaţiunii Române

In oraş.

Craiova, le 7 septembre 1940

Craiova, 7 Septemvrie 1940

NOTE

CONTENANT LES CARACTERISTIQUES DES PHARES DE SABLA ET DE CALIACRA, AINSI QUE CELLES DU RADIO-PHARE DE CALIACRA

Le Phare de Sabla.

Coordonées géographiques: 43° 32' 30''N—28° 38' 50''E.
Déscription sommaire: Tour octogonale peinte en bandes blanches et rouges; hauteur 30,5 m.
Hauteur du foyer lumineux: 36,0 m, au-dessus du niveau de la Mer.
Portée: 17 milles marins.
Caractéristiques: 3 éclats blancs dans une période de 25 secondes, ainsi groupés: 0,36'' éclat + 2,77'' éclipse+0,36'' éclat + 10,57'' éclipse + 0,36'' éclat + 10,58'' éclipse.

Le Phare du Cap Caliacra.

Coordonées géographiques: 43° 21' 45''N—28° 30' 30''E.
Description sommaire: Tour ronde peinte en blanc sur bâtisse blanche; hauteur 7,9 m.
Hauteur du foyer lumineux: 67,2 m, au-dessus du niveau de la Mer.
Portée: 21 milles marins.
Caractéristiques: éclat blanc à 5 secondes de période, soit 0,7'' éclat + 4,3'' éclipse.

Radiophare du Cap Caliacra.

Coordonées géographiques: 43° 21' 45''N—28° 30' 30''E.
Type: Marconi W. B. 1.
Puissance dans le circuit de l'antenne: 200 W.
Ondes: entretenues-modulées.
Longueur d'onde: 970 m.
Consommation totale: 500 W.
Antenne: bifillaire de 75 m sur pylônes métalliques de 21 m. de hauteur.
Source d'énergie: Usine propre composée de 2 groupes électriques à 3,5 Kw. et une baterie d'accumulateurs à 240 A heures, 50 V, à recharge automatique.
Caractéristique de l'émission (entièrement automatique):
a) Par beau temps on émet la lettre Z (— — . .) répétée 6 fois en 30'', puis une pause de 15''; cette période de 45'' est répétée 6 fois en 4' 30'', puis un silence de 15', 30''; le cycle entier est de 20 minutes; les cycles recommencent sans interruption;
b) Par temps de brouillard, le silence de 15' 30'' est supprimé, la période d'émission spécifiée au point *a*, ci-dessus étant répétée continuellement.

NOTA

CUPRINZÂND CARACTERISTICILE FARURILOR DELA SABLA ŞI CALIACRA, PRECUM ŞI ACELEA ALE RADIO-FARULUI DELA CALIACRA

Farul dela Sabla.

Coordonate geografice: 43° 32' 30'' N — 28° 38' 50'' E.
Descriere sumară: Turn octogonal, vopsit în dungi albe şi roşii; înălţime 30,5 m.
Înălţimea focarului luminos: 36,0 m. deasupra nivelului mării.
Bătaie: 17 mile marine.
Caracteristici: 3 focuri albe într'o perioadă de 25 secunde, astfel grupate: 0,36'' foc + 2,77'' eclipsă + 0,36'', foc + 10,57'' eclipsă + 0,36'' foc + 10,58'' eclipsă.

Farul dela Capul Caliacra.

Coordonatè geografice: 43° 21' 45'' N — 28° 30' 30'' E.
Descriere sumară: Turn rotund, vopsit alb, pe temelie albă; înălţime 7,9 m.
Înălţimea focarului luminos: 67,2 m, deasupra nivelului mării.
Bătaie: 21 mile marine.
Caracteristici: Foc alb cu perioada de 5 secunde, adică 0,7'', foc + 4,3'' eclipsă.

Radiofarul dela Capul Caliacra.

Coordonate geografice: 43° 21' 45'' N — 28° 30' 30'' E.
Tip Marconi W. B. 1.
Putinţă în circuitul antenei: 200 w.
Unde: Intreţinute-modulate.
Lungime de unde: 970 m.
Consum total: 500 w.
Antena: Bifilară, de 75 m. pe piloni metalici de 21 m. înălţime.
Sursa de energie: Uzină proprie, compusă din 2 grupuri electrice a 3,5 kw. şi o baterie de acumulatori a 240 A/ore, 50 v., cu reîncărcare automată.
Caracteristica emisiunii (complet automată): *a)* Pe timp frumos se emite litera Z (— — . . ş, repetată de 6 ori în 30'', apoi o pauză de 15''; această perioadă de 45'' se repetă de 6 ori în 4' 30'', apoi urmează o pauză de 15' 30''; ciclul întreg este de 20 minute; ciclurile urmează fără întrerupere;
b) Pe timp de ceaţă, pauza de 15' 30'' se suprimă, perioada de emisiune specificată la punctul *a)* de mai sus fiind repetată continuu.

Craiova, le 7 septembre 1940

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous communiquer ce qui suit:

Dans son désir de conserver le souvenir de la part glorieuse que l'armée roumaine a prise dans la guerre Russo-Turque de 1877—78 qui aboutit à la libération de la Bulgarie, le Gouvernement bulgare a décidé de prendre à sa charge l'entretien de l'église commémorative roumaine à Grivitza. Une garde spéciale sera nommée par le Ministère de la Guerre qui aura aussi le soin de faire célébrer le 30 août de chaque année, jour de la bataille de Grivitza, un service pour le repos d'âme des Roumains morts au champ d'honneur.

Le Gouvernement bulgare accordera également toute son attention à la question des autres monuments commémoratifs de la part prise par l'armé roumaine à la guerre de 1877—1878.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

S. POMENOV.

Son Excellence

Monsieur Alexandre Cretzianu,

Ministre Plénipotentiaire, Président de la Délégation Roumaine

En Ville.

Craiova, 7 Septemvrie 1940

Domnule Preşedinte,

Am onoarea a Vă comunica cele ce urmează:

In dorinţa sa de a păstra amintirea rolului glorios pe care armata română l-a avut în războiul ruso-turc din 1877—1878, care s'a încheiat cu eliberarea Bulgariei, Guvernul bulgar a hotărît să ia asupra sa întreţinerea bisericii comemorative române dela Griviţa. O pază specială va fi numită de Ministerul de Război, care va avea şi grija de a organiza la 30 August a fiecărui an, în ziua bătăliei dela Griviţa, celebrarea unui serviciu pentru odihna sufletelor Românilor morţi pe câmpul de onoare.

Guvernul bulgar va acorda de asemeni toată atenţia sa chestiunii celorlalte monumente ce comemorează participarea armatei române la războiul din 1877—1878.

Primiţi vă rog, Domnule Preşedinte, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

S. POMENOV.

Excelenţei Sale

Domnului Alexandru Cretzianu,

Ministru Plenipotenţiar, Preşedintele Delegaţiunii Române

In oraş.

Craiova, le 7 septembre 1940

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous communiquer ce qui suit:

Tenant compte du désir du Gouvernement Roumain, le Gouvernement Bulgare est décidé à accorder des facilités spéciales aux personnes voyageant en automobiles de tourisme sur la route Turtucaia (Toutrakan) — Silistra, en ce qui concerne le passage et les formalités douanières.

La Commission Mixte prévue à l'article VI du Traité de Craiova entre la Bulgarie et la Roumanie sera chargée d'élaborer un règlement concernant les facilités ci-dessus ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

S. POMENOV.

Son Excellence

Monsieur Alexandre Cretzianu

Ministre Plénipotentiaire, Président de la Délégation Roumaine

En Ville.

Craiova, 7 Septemvrie 1490

Domnule Preşedinte,

Am onoarea a Vă comunica cele ce urmează:

Ţinând seamă de dorinţa Guvernului Român, Guvernul Bulgar este hotărît să acorde înlesniri deosebite persoanelor ce călătoresc în automobile de turism pe şoseaua Turtucaia (Toutrakan)—Silistra, în privinţa trecerii şi a formalităţilor vamale.

Comisiunea mixtă, prevăzută la articolul VI al Tratatului încheiat la Craiova între România şi Bulgaria, va fi însărcinată cu elaborarea unui regulament cu privire la înlesnirile de mai sus, precum şi la durata lor.

Vă rog să primiţi, Domnule Preşedinte, încredinţarea înaltei mele consideraţiuni.

S. POMENOV.

Excelenţei Sale

Domnului Alexandru Cretzianu

Ministru Plenipotenţiar, Preşedinte al Delegaţiunii Române

In oraş.

DECIZIUNI

Noi, General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Având în vedere prevederile înaltului decret regal Nr. 3.072 din 7 Septemvrie 1940;

Decidem:

Art. 1. Se anulează, jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 3.272, publicat în Monitorul Oficial Nr. 257 din 6 Noemvrie 1939, prin care s'a instituit, la conducerea „Societăţii Ortodoxe Naţionale a Femeilor Române", o comisie interimară a cărei activitate încetează.

Art. 2. Se repune în toate drepturile sale Comitetul Central sub preşedinţia d-nei Alexandrina Cantacuzino, care fusese înlocuit.

Din Comitetul Central nu vor face parte persoanele care au figurat în comisia interimară şi care erau în compunerea comitetului ce se reintegrează.

Art. 3. Repunerea în drepturi, se face cu efect retroactiv, pe ziua de 6 Septemvrie 1940.

Dată în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri
General Ion Antonescu

Nr. 3.272.

Noi, General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Decidem:

Prin desfiinţarea Partidului Naţiunii, d-l Toma Petrescu, şef de serviciu cl. I, revine la Preşedinţia Consiliului de Miniştri, repartizându-se la Secretariatul cabinetului.

Dată în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri
General Ion Antonescu

Nr. 4.770

Noi, General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Având în vedere decretul-lege Nr. 3.067 din 6 Septemvrie 1940,

Decidem:

Art. I. D-l lt.-col. în rezervă Teodor I. Căpităneseu, se numeşte, în funcţiunea de prefect al judeţului Romanaţi, pe data de 11 Septemvrie 1940.

Art. II. Ministrul secretar de Stat la Departamentul Internelor este însărcinat cu executarea prezentei deciziuni.

Dată la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri
General Ion Antonescu

Nr. 4.790.

Noi, General Ion Antonescu, Conducătorul Statului Român şi Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Decidem:

Se numesc în Comisiunea pentru ancheta condiţiunilor acordării concesiunilor şi prospecţiunilor miniere din ultimii 12 ani, d-nii:

Preşedinte: Al. Macarovici, consilier la Inalta Curte de Casaţie.

Membrii: N. Hariton, consilier la Inalta Curte de Casaţie; Simion Cheţianu, consilier la Inalta Curte de Casaţie; ing. Al. Krupenschi şi ing. I. Pleniceanu.

Dată în Bucureşti la 11 Septemvrie 1940.

Conducătorul Statului Român
şi
Preşedintele Consiliului de Miniştri
General Ion Antonescu

Nr. 4.791.

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRAINE

Prin decizia ministerială Nr. 56.086 din 9 Septemvrie 1940, d-l Nicolae Pillat, consilier economic, este pus în disponibilitate pe ziua de 1 Octomvrie 1940.

MINISTERUL MUNCII

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Muncii,

Având în vedere bunul mers al serviciului,

Decidem:

Art. 1. — Se suspendă orice numiri şi înaintări până la noi dispoziţiuni.

Art. 2. — Posturile vacante în bugetul Statului, „Fondului Muncii", Asigurările Sociale şi Casei Construcţiilor, se vor folosi exclusiv pentru încadrarea, prin transferare, a personalului din teritoriul evacuat, posturile eventual disponibile se vor trece la economii.

Art. 3. — D-l director al personalului Ministerului Muncii, d-l director general al Casei Centrale a Asigurărilor Sociale şi d-l director al Casei Construcţiilor sunt însărcinaţi cu aducerea la îndeplinire a prezentei deciziuni.

Dată la 10 Septemvrie 1940.

Ministru, Stan Ghiţescu.

Nr. 44.454.

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Muncii,

Având în vedere bunul mers al serviciului,

Decidem:

Art. 1. — Automobilele turisme ale Ministerului Muncii, precum şi acelea ale Casei Centrale a Asigurărilor Sociale, Casei de Asigurări Bucureşti, Camerelor de muncă şi Inspectoratului muncii de folos obştesc, se retrag din funcţiune şi se garează, pe data prezentei deciziuni. Se exceptează automobilul afectat cabinetului ministerial.

Art. 2. — Este interzisă folosirea ocazională a vehiculelor menţionate, mai sus, sub orice motiv.

Art. 3. — D-l director al personalului Ministerului Muncii şi d-l director general al Casei Centrale a Asigurărilor Sociale sunt însărcinaţi cu aducerea la îndeplinire a prezentei deciziuni.

Dată la 10 Septemvrie 1940.

Ministru, Stan Ghiţescu.

Nr. 44.455.

Prin decizia ministerială Nr. 52.677 din 10 August 1940, jurn. Nr. 13.382 din 1940, d-l Grigore P. Mihăilescu, comisar al Guvernului pe lângă Casa Centrală a Asigurărilor Sociale, este însărcinat să cerceteze în amănunţime modul de funcţionare a tuturor serviciilor administrative şi medicale ce aparţin Casei Centrale şi Caselor locale de Asigurări Sociale.

Pentru acesta, d-l comisar al Guvernului este îndrituit ca pe lângă exercitarea atribuţiilor legale de supraveghere să inspecteze toate aceste servicii şi să ceară orice date şi lămuriri necesare documentării d-sale.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ŞI AL COMUNICAŢIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 67.062 din 5 Septemvrie 1940, d-l inginer şef cl. II Rantea Dimitrie, din Direcţiunea apelor a acestui departament, este trausferat, pe data de 1 Septemvrie 1940, la Direcţiunea tehnică de lucrări publice şi comunicaţii din acest minister.

Salariul susnumitului se va achita din postul vacant de inginer şef cl. I, din Direcţiunea tehnică de lucrări publice şi comunicaţii.

MINISTERUL INTERNELOR

Prin decizia ministerială Nr. 10.709 P. din 11 Septemvrie 1940, d-l Alexandru Rioşanu, subsecretar de Stat pe lângă Ministerul Internelor, se autorizâ:

A rezolva, semna şi expedia, în numele ministrului, toate lucrările Direcţiunii generale a poliţiei, Inspectoratul Ge-

neral al Jandarmeriei şi Prefecturii Poliţiei Capitalei;

A aproba cheltuielile şi a semna ordonanţele de plată în limita creditelor acordate prin buget sau prin diferite legi speciale, conform legii contabilităţii publice, privitoare pe aceste instituţiuni; a semna orice acte relative la procesele acestor instituţiuni pentru instanţele judecătoreşti, precum şi actele privitoare la aplicarea pedepselor disciplinare funcţionarilor Poliţiilor şi Siguranţei Statului, Prefecturii Poliţiei Capitalei şi Jandarmeriei.

Prin decizia d-lui director general al Direcţiunii Generale a Poliţiilor şi Siguranţei Statului Nr. 62.593 din 4 Septemvrie 1940, gardianul public cl. III-a Teleagă Vasile, dela Comisariatul de poliţie Mărăşeşti, se transferă în aceeaşi calitate la Chestura poliţiei Ploieşti, în loc vacant.

Idem Nr. 62.592 S. din 4 Septemvrie 1940, şeful de secţie de g. p. cl. III-a, Brabete Vasile, dela fosta poliţie Ismail, repartizat la Poliţia oraşului Tulcea, se transferă în aceeaşi calitate la Poliţia oraşului Tg.-Jiu, în locul devenit vacant prin demisiunea şefului de secţie Varguleac Vladimir.

MINISTERUL PROPAGANDEI NAŢIONALE

Prin decizia ministerială Nr. 6.313 P. din 10 Septemvrie 1940, d-l Al. Busniocеanu, secretar general al acestui departament, se numeşte membru în comitetul special al hotelurilor, în locul d-lui N. Al. Rădulescu şi se deleagă cu prezidarea şedinţelor în lipsa ministrului.

MINISTERUL AERULUI ŞI MARINEI

Prin decizia ministerială Nr. 477 din 14 August 1940, d-l colonel dr. farmacist în rezervă Cerbulescu C., subdirector al Direcţiei protecţia aerochimică, se deleagă a îndeplini funcţia de director al Direcţiei protecţia aerochimică, cu începere dela 15 August 1940.

Idem Nr. 479 din 14 August 1940, d-l lt. comandor inginer Frumosu Mihail, din M. A. M., Direcţia construcţii aeronautice, se deleagă a îndeplini funcţia de director al Direcţiei construcţii aeronautice, cu începere dela 15 August 1940.

Idem Nr. 587 din 6 Septemvrie 1940, ofiţerul de port cl. III-a Viţu Ioan, din Direcţia Marinei Comerciale, se pedepseşte cu suspendarea din serviciu şi pierderea salariului pe timpul dela 15 Mai 1940 până la 13 August 1940.

MINISTERUL FINANŢELOR

Noi, ministru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Finanţelor,

Având în vedere dispoziţiunile art. 5 din legea impozitului pe lux şi cifra de afaceri, prin care se dispune că valorile medii din tariful unitar, pe baza cărora se calculează impozitul pe lux şi cifra de afaceri, pentru mărfurile importate şi exportate, se pot modifica de Ministerul de Finanţe;

Având în vedere avizul Comisiunii cifrei de afaceri, care conchide la modificarea valorilor medii pentru import şi export la art. 965, alin. *a, b, c*, 966, alin. *a, b*, 967, alin. *a, b*, 968, alin. *a, b, c*, 969 alin. *a, b, c*, 970, 971, 972, alin. *a, b*, 973, alin. *a, b*, 974, alin. *a, b*, 976, alin. *a, b, c, d*, 978, alin. *a, b, c* şi 980, alin. *a, b, c, d*, din tariful unitar al cifrei de afaceri,

Decidem:

Art. I. Valorile medii din Tariful unitar al cifrei de afaceri, privind articolele de mai sus, se modifică, conform anexatului tablou, noile valori medii intrând în vigoare pe ziua de 12 Septemvrie 1940.

Vechile valori medii, privind articolele prevăzute în menţionatul tablou, se abrogă.

Art. II. D-l director al timbrului şi cifrei de afaceri este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a prezentei decizii.

Dată la 10 Septemvrie 1940.

p. Ministru, Eugen Demetrescu.

Nr. 224.571.

Tablou de modificările valorilor medii intrate în vigoare pe ziua de 12 Septemvrie 1940.

Art. vamal	DENUMIREA MĂRFURILOR	Unitatea de taxare	Val. medie pe unit. de taxare pentru import şi export când nu există stabilită o val. medie pentru export	Val. medie numai pt. export
965	Plăci şi geamuri albe sau jumătate albe, turnate, cu suprafaţă aspră, ondulată, cu dungi sau cu desene în relief:			
	a) albe sau jumătate albe	100 kgr.	4.000	600
	b) colorate în masă	» »	6.000	800
	c) colorate sau nu, având reţea metalică în interior	» »	5.000	700
966	Piese turnate sau suflate din sticlă, servind pentru luminatoare şi frigorifere, precum şi ţiglă, cărămizi, dale, pavele, etc.:			
	a) simple, necombinate cu alte materii	» »	2.500	600
	b) combinate sau având inserţiuni metalice	» »	8.000	1.800
967	Damigene şi baloane de sticlă de orice culoare, având o capacitate dela 2 litri în sus:			
	a) simple, neîmbrăcate	» »	1.500	500
	b) îmbrăcate în învelişuri din împletituri de nuele, scoarţe, papură sau metalice	» »	3.000	1.000
968	Butelii (sticle) şi flacoane pentru vin, bere, vin spumos, ape minerale, etc., de forme obişnuite, simple sau cu inscripţiuni în relief, având o capacitate de ¼ litru sau mai mult:			
	a) din sticlă colorată în masă	» »	1.700	700
	b) din sticlă albă sau jumătate albă, transparentă sau opacă	» »	3.000	500
	c) din orice fel de sticlă, având înveliş din împletituri metalice, de nuele, scoarţe, papură, etc.	» »	4.000	1.000
969	Aceleaşi, având o capacitate sub ¼ litru:			
	a) din sticlă colorată în masă	» »	5.000	1.200
	b) din sticlă albă sau jumătate albă, transparentă sau opacă	» »	8.000	1.500

Art. vamal	DENUMIREA MĂRFURILOR	Unitatea de taxare	Val. medie pe unit. de taxare pentru import şi export când nu există stabilită o val. medie pentru export	Val. medie numai pt. export
	c) din orice fel de sticlă, având înveliş din împletituri metalice, de nuele, scoarţe, papură, etc.	100 kgr.	12.000	1.700
970	Butelii şi flacoane de orice altă formă şi capacitate, fie chiar gravate, decorate, argintate sau aurite, cizelate, (taillés), precum şi cele combinate cu monturi metalice, cele cu dop şlefuit, precum şi flacoane picătoare	» »	22.000	12.000
971	Sticle şi flacoane speciale pentru sifoane, ape gazoase sau limonadă, fără monturi, cu sau fără inscripţii, putând avea îmbrăcăminte din sârmă metalică	» »	5.000	500
972	Borcane, având o capacitate de 2 litri sau mai mult, putând fi şlefuite numai la gură şi la fund, cu sau fără picior:			
	a) din sticlă colorată în masă	» »	5.500	600
	b) din sticlă albă sau jumătate albă.	» »	6.500	600
973	Borcane, având o capacitate sub 2 litri până la ¼ litru, putând fi şlefuite numai la gură şi la fund, cu sau fără picior:			
	a) din sticlă colorată în masă	» »	3.000	600
	b) din sticlă albă sau jumătate albă.	» »	5.000	500
97.	Borcane, având o capacitate sub ¼ litru, putând fi şlefuite numai la gură şi la fund, cu sau fără picior:			
	a) din sticlă colorată în masă	» »	4.300	800
	b) din sticlă albă sau jumătate albă.	» »	6.400	700
976	Articole de sticlă pentru iluminat:			
	a) sticle de lampă simple, numai şlefuite la capete	» »	9.000	1.500
	b) sticle de lampă arse, cu sau fără inscripţii de orice fel	» »	16.000	1.000
	c) tulipe din sticlă albă, simple, suflate mătuite	» »	10.000	3.500
	d) aceleaşi, şlefuite, colorate, decorate, cizelate (taillés), lucrate cu acizi.	» »	15.000	4.000
978	Carafe, căni, sticle de apă, cu sau fără dop, din sticlă colorată, albă sau jumătate albă:			
	a) simple, şlefuite numai la fund şi la gură, putând avea linii sau dungi orizontale, mate	» »	25.000	5.000
	b) pictate, împodobite cu desene, gravate cu acizi, argintate sau aurite	» »	32.000	6.000
	c) cizelate (taillés)	» »	45.000	7.000
980	Orice alte articole nedenumite:			
	a) din sticlă colorată în masă, putând avea desene sau ornamente, rezultate din presare sau turnare.	» »	12.000	1.000
	b) din sticlă albă sau jumătate albă, putând avea desene sau ornamente rezultate din presare sau turnare.	» »	15.000	700
	c) din orice fel de sticlă, şlefuite, decorate, pictate, gravate cu acizi, argintate sau aurite	» »	22.000	750
	d) cizelate (taillés)	» »	34.000	20.000

Prin decizia ministerială Nr. 216.912 din 3 Septemvrie 1940, se aprobă ca d-l Izet Şabanof, fost expeditor pe lângă vama Ismail, să continue operaţiunile pe lângă vama Brăila, în condiţiunile şi pe baza garanţiei cerută pentru această vamă.

Idem Nr. 219.956 din 5 Septemvrie 1940, d-l Stănescu Gheorghe, inspector regional cl. II în Serviciul exterior al Ministerului Finanţelor, se detaşează, pe data de 5 Septemvrie 1940, în Administraţia centrală a ministerului la Serviciul contencios, cu atribuţiuni de subdirector.

Idem Nr. 216.088 din 3 Septemvrie 1940, în conformitate cu art. 74 din codul funcţionarilor publici „Regele Carol al II-lea", d-l Stănescu N. Marin, numit prin decizia ministerială Nr. 99.854 din 1939 impiegat stagiar la Administraţia de încasări şi plăţi Vlaşca, se consideră demisionat din funcţiune, pe data numirii, pentru neprezentare la post.

Idem Nr. 216.068 din 3 Septemvrie 1940, funcţionarii mai jos notaţi se lasă în disponibilitate pe data de 1 Iulie 1940:

Lungu Ion, Dumitru Paghiu, perceptori de circ. cl. II-a; Ruso V. Constantin, Gaţu Mihail, Creţu Nicolae, Cutepov Petre, Busan Adrian, Creţu Ion şi Marsevschi Gheorghe, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Adţie de încasări şi plăţi Bălţi; Bacicovschi Vasile, Socoliuc Vasile, perceptori de circ. cl. II-a; Garmat Pavel, perceptor de agenţie cl. I-a; Cucinschi Pavel, Zlatov Ion, Vacăgrasă Pavel, Veligurschi Pavel, Oteanu Teodor, Voidt C. Leon, Iaroscenco Alexei Suhov, Butz Vasile, Dulgheru Zaharia, Tudoreanu Chiril, Mârza Vasile, Ciolacoglu Marc, Trofan Serghie, Popov Teodor, Stepanov Mihail, Tutuleanu Mihail, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Adţie de încasări şi plăţi Cetatea-Albă;

Balgic Nicolae, perceptor de circ. cl. II-a; Chilafla Constantin, Fiscovschi Vitalie, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Cahul;

Halip Ilarion, perceptor de circ. cl. I-a; Wagner Ignat, Poluc Marian, Lazarcu Iosif, Constantinuc Gheorghe, Cunzelman Arnold, Wagner Lorent, perceptori de circ. cl. II-a; Mihăleeanu Vasile, Franchievici Toma, perceptori de agenţie cl. I-a; Stefanov Teoder, Baloseseu Arcadie, Copcenco Gheorghe, Buhăianu Ştefan, Ciulinca Mihail, Nargang Ion, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi

de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Cernăuţi;

Ghiliceanu Petre, perceptor de circ. cl. II-a; Zaincicovschi Vladimir, Onuţ Aurelian, Ciupcă Nicolae, perceptori de agenţie cl. I-a; Carp Ion, Cucereavai Ion, Fucarevici Borislav, Gros Ştefan, Zabutcă Nicolae, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Hotin;

Berezneacov Vasile, Caragheorghe Ion, Ivanov Ion, Mihăilescu Ion, Canazirschi Marc, Avadanei Constantin, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Ismail;

Grădinaru Mihail, perceptor principal cl. I-a; Harbuz Leonid, Teselschi Mihail, perceptori de circ. cl. I-a; Constantinescu Emil, Calalb Nicolae, Casapu Vladimir, Pisarciuc Nicolae, perceptori de circ. cl. II-a; Cazariu Alexandru, Ivanov Teodor, Grossu Constantin, Tcacenco Eugen, Viniciuc Victor, perceptori de agenţie cl. I-a; Popa Alexandru, Dodul Vsevolod, Dima Oprea, Badea Nicolae, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fost Ad-ţie de încasări şi plăţi Lăpuşna;

Ciuş Gavril, Frunză Atanasie, perceptori de circ. cl. I-a; Cojocaru Nicolae, perceptor de circ. cl. II-a; Cazacu Andrei, Postelnicu Ion, Luca Pavel, perceptori de agenţie cl. I-a; Rajnevschi Grigore, Negură Filip, Alexandru Vasile, Iacob Todiţă, Popa Iacob, Cantaragiu Ştefan, Burlacu Nicolae, perceptori de agenţie cl. II-a; toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Orhei;

Albina Gheorghe, Levitchi Teodor, perceptori de circ. cl. II-a; Onilov Petre, Fotea Grigore, Ţan Grigore, perceptori de agenţie cl. I-a; Vovcu Vasile, Melnic Iacob, Buculea Anton, Sârbu Mihail, Vainer Alexandru, Flocosu Constantin, Potârniche Grigore, Chiriac Teodot, Coban Ion, Rotaru Ilie, Zavat Vasile, Ciornea Vladimir, Capbătut Constantin, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Soroca;

Hochmuth Friederich, Tatu Mihail, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Storojineţ;

Ciocan Traian, Ivanenco Simion, perceptori de circ. cl. II-a; Bârlădeanu Petre, perceptor de agenţie cl. I-a; Zagaiciuc Ion, Gavrilă Gheorghe, Popov Ioan; Drăguţan Ion, Decuseară Timofei, Paşcanu Ioan, Medvischi Ioan Erhan Grigore, Afonin Ilie, perceptori de agenţie cl. II-a, toţi de pe lângă fosta Ad-ţie de încasări şi plăţi Tighina;

Alexandru Soldău, perceptor de agenţie cl. II-a, de pe lângă Ad-ţia de încasări şi plăţi Făleiu;

Umanschi Mihail, perceptor de agenţie cl. II-a, de pe lângă Ad-ţia de încasări şi plăţi Buzău, detaşat în judeţul Tighina;

Raicov Gheorghe, perceptor de agenţie cl. II-a, de pe lângă Ad-ţia de încasări şi plăţi Brăila, detaşat în judeţul Cetatea-Albă;

Matrosac Anton, perceptor de agenţie cl. II-a, de pe lângă Ad-ţia de încasări şi plăţi Dâmboviţa, detaşat pe lângă Ad-ţia de încasări şi plăţi Ismail, şi

Baciurschi Mihai, perceptor de agen- cl. II-a, de pe lângă Ad-ţia de încasări şări şi plăţi Ialomiţa, detaşat în judeţul Ismail.

Idem Nr. 216.060 din 3 Septemvrie 1940, funcţionarii mai jos notaţi se lasă în disponibilitate, pe data de 1 Iulie 1940:

Pozumschi Varsanov, Onilov Alex., Ipatie Cosov, Musteaţă Vladimir, Dercanu Petre, Cosciug Vsevlod, Chiriac Trofim, impiegaţi cl. III; Smercinschi Trofin, Becalo Ion, impiegaţi stagiari; Şerban Nadejda, Ciobanu Pavel, agenţi, toţi de pe lângă fosta Adminstraţie de încasări şi plăţi Bălţi.

Mitulescu Ion, impiegat cl. I; Elefterescu Anton, Cristofor Patrichios, impiegaţi cl. III; Curtev Teodor, Socolov Vladimir, Buturev Teodor, impiegaţi stagiari, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Cahul.

Marchard Carol, Kremser Ioan, Cosman Nicolae, Corne Nicanor, Lupu Mihail, impiegaţi cl. I; Clim Ioan, Hortec Ioan, Ulrich Heinrich, Schwan Alfrel, Kleps Bruno, Morgoci Petre, impiegaţi cl. II; Voitanovici Ion, Voit Alberth, Crauciuc Orest, Hirschmüler Petre, impiegaţi cl. III; Zagorodnicov Petre, Faulhaber Hans, Biscupschi Eufimie, Vosneacovschi Oscar, Chalupa Alex., Percl Eusebie, Cherbec Frideric, Vendeker Robert, Beck Adalbert, Malarciuc Ion, impiegaţi stagiari; Niedzieschi Melania, Beck Frideric, Finciuc Dumitru, agenţi, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Cernăuţi.

Mărgărit Olga, impiegat cl. I; Stancov Boris, impiegat stagiar; Nica Andrei, Josan Ioan, Porcescu Ioan, impiegaţi cl. I; Crijanovschi Alexe, Cernit Dumitru, Dimitriev Teodor, Sevcenco Petre, Buşuleanu Stahie, Paradescu Nicolae, impiegaţi cl. II; Mucciler Hugo, Doncoglu Mihail, impiegaţi cl. III: Zeablov Anton, Bodamer Alfred, Cărăuş Procopie, Dimov Petre, impiegaţi stagiari; Peiu Constantin, Gheorghiu Emil, agenţi, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Cetatea-Albă.

Tihoţchi Dionisie, Bogacic Petre, impiegaţi cl. I; Sobinevschi Mitislav, Asman Guido, Crimajevschi Vl., impiegaţi cl. III; Nazarenco Nic., impiegat stagiar; Melnic Victor, agent, toţi de pe lângă fosta Alminstraţie de încasări şi plăţi Hotin

Conazirschi Teodor, Bratu Constantin, impiegaţi cl. I; Peev Ioan, impiegat cl. II; Melnicov Pavel, Popov Lubomir, Avramov Ştefan, Carnacovschi Nicolae, impiegaţi cl. III; Bucunovschi Dumitru, Seeico Ion, Uzunov Nicolae, Dimov Eugen, Tetradov Alex., Rudenco Mihail, Găitan Socrat, Peev Mihail, Siscov Afanase, Alexandrov Nicolae, impiegaţi stagiari; Tolcev Ioan, Gusin Serghie, Cairac Vladimir, Tregubov Simion, agenţi, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Ismail.

Plesca Timotei, Bânzar Ion, Ghilcu Nicolae, Castraveţi Vasile, Damaschin Vl., şefi de secţie cl. III; Nezarenco Chiril, Ivanov Filimon, Bude Nicolae, Solochina N. Irina, Simacov Ioan, Platon Mihail, Pleşca Gheorghe, Cusneţova Anastasia, Ianuschievici Pavel, Cociu Anton, Carpi Mihail, Belizo Leonid, Oltu Ştefan, Mimi Boris, Casian Alexe, Sleahu Grigore, Golofchin Serghie, Melnicov Dumitru (Matei), Stoenescu Ecaterina, Pulbere Alex., Plămădeală Dumitru, Septilici Gheorghe, Cotoman Nicolae, Popovici Andrei, impiegaţi cl. I; Hmelevschi Eugen, Panaioti Victor, Mihailovschi T., Abageru Hristofor, Tumanov Ovanez, Lebedev Vicol, Blaşcov Alex., Lezov Vasile, Maniţiu Vladimir, Smighelschi Boris, Venteovschi Pavel, Pinchievici Petru, impiegaţi clasa II; Cvasniuc Gheorghe, Cojocaru Serghie, Crafti Petre, Cutovaia Alexandra, Leferenţ Felix, Fiscaner Mihail, Liuhodunov Ion, Bereznev Serghie, Vasilescu Nicolae, Cuculschi Eugen, Chijevschi Ioan, Nestorov Ioan, Suceveseu Nicolae, Sidenco Pavel, Fabricaţiant Galust, Beicov Teodor, Mâra Nicolae, Guidea Alexandru, Grosu Teodor, impiegaţi cl. III; Dimo Mihail, Zgurschi Victor, Comarov Pavel, Usacov Eugen, Surucci Vasile, Malohovschi Nic., Svetenco Mihail, Nagacevschi Ioan, impiegaţi stagiari; Culeac Ioan, agent, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Lăpuşna.

Macarie Melnic, impiegat cl. I; Dorofiev Victor, impiegat cl. II; Climov Gheorghe, Chişlaru Atanasie, impiegaţi cl. III; Serghei Herţa, Ozeranschi Mihail, Simacov Boris, impiegaţi stagiari, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Orhei.

Plămădeală Rotislav, Tudose Ion, impiegaţi cl. I; Porfirie Postolache, Dubălaru Toma, impiegaţi cl. II; Corneţ Nicolae, Cojocaru Leonid, Furtună Daniel, Ciolac Timotei, impiegaţi stagiari, toţi de pe lângă fosta Administraţie de încasări şi plăţi Soroca.

Volrap Frant, impiegat cl. I; Malarciuc Vasile, Pauliuc Vasile, Marciuc

Vasile, Ciornei Vasile, impiegaţi cl. II; **Lauer Simion, impiegat cl. III**; Stuparec Mihail, Bacinschi Iosif, **Cosman Mihail, impiegaţi stagiari, Seifert Henrich**, Teroneac Nicolae, Perei Nazarie, agenţi, **toţi de pe lângă fosta Administraţie** de încasări şi plăţi Storojineţ.

Butnaru Vladimir, Luchianov Iacob, impiegaţi cl. I; Lupşa Teodor, **Cozelciuc Andrei, impiegaţi cl. II**; **Paruşev Leonid**, Barmac Pavel, **Caluţchi Mihail, Urum Ilie, impiegaţi cl. III**; **Tolstov** Vasile, Bolgar Macarie, **Cornicinc Ioan, Putilovschi Mihail, Samofalov Gh., Caşcavaldji** Dumitru, impiegaţi **stagiari, toţi de pe lângă fosta Administraţie** de încasări şi plăţi Tighina.

Idem Nr. 216.504 din 3 **Septemvrie 1940, funcţionarii mai jos notaţi se destituie** din funcţiuni, pe data **părăsirii** serviciului, conform dispoziţiunilor art. **57, alin. c din codul funcţionarilor publici Regele Carol al II-lea, pentru părăsirea serviciului, d-nii:**

Romanescu Anatolie, controlor tehnic cl. I şi Ischimji Nicolae, controlor tehnic cl. III, ambii de pe lângă Administraia de constatare indirecte Prahova.

Gridenoc Sergiu, controlor **tehnic cl.** III, de pe lângă Administraţia de con**statare Someş.**

Brânză Victor, controlor ajutor cl. III, de pe lângă Administraţia de constatare mixtă Tutova.

Talicov Mihail, impiegat cl. I, **dela** Administraţia de constatare directe a sectorului **IV Verde.**

Canevschi Vladimir, impiegat **cl. I, dela Administraţia de încasări şi plăţi** a sectorului II Negru.

Jardan Vasile, impiegat cl. I, refugiat **dela Administraţia de încasări şi plăţi Bălţi şi repartizat la Administraţia de încasări şi plăţi Iaşi.**

Mancilov Nicolae, impiegat cl. II, **transferat dela Administraţia de constatare Hotin la Administraţia de încasări şi plăţi Olt.**

Zgurev Nicolae, perceptor de agenţie cl. II, de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi Ialomiţa.

Gheorghiev Constantin, impiegat cl. III, de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi Dâmboviţa.

Caramavrov Mihail, impiegat stagiar şi **Caftanat Leonida, impiegat cl. III, ambii dela Administraţia de constatare** mixtă Buzău.

Petcu Vulpe Boris, impiegat stagiar, **dela Administraţia de încasări şi plăţi a sectorului IV Verde.**

Tuzu Constantin, impiegat stagiar, dela Administraţia de constatare mixtă Covurlui.

Lati Zenovia, **impiegată stagiară, dela Administraţia de încasări şi plăţi Făl**ciu

Grimalschi Anatolie, impiegat stagiar, la Percep**ţia circ. XI fiscală a Capitalei,** de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi a sectorului IV Verde.

Cepoida Petre, impiegat stagiar, dela Percepţia II Râmnicul-Vâlcea, **de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi** Vâlcea.

Baldji Toma, impiegat stagiar, de pe lângă **Administraţia de încasări şi plăţi** R.-Sărat.

Zelinschi Vitalie, impiegat cl. II, la Percepţia **IV Frumoasa, delegat cu** conducerea **Percepţiei circ. II Gheorgheni, de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi Ciuc.**

Lapadatu zis Helstovschi Arsenie, agent de urmărire de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi Tulcea.

Probigolova Ştefan, agent de urmă**rire, de pe lângă Administraţia de încasări şi plăţi Mureş.**

Gavriloviei Lev, impiegat cl. II, dela Percepţia I Ploieşti, de pe **lângă Administraţia de încasări şi plăţi Prahova.**

Straticiuc Ioan, impiegat **stagiar, dela Percepţia Deta, de pe lângă Administraţia** de încasări şi plăţi Timişoara.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 24.582 din 7 Septemvrie 1940, d-l Cristodor Gheţu, inginer agronom consilier, dela Inspectoratul general de control, delegat director al Oficiului central pentru valorificarea grâului, se repartizează, pe data prezentei deciziuni, la Inspectoratul general de control din cadrele căruia face parte.

Idem Nr. 24.583 din 7 Septemvrie 1940, personalul mai jos notat se înaintează, în mod provizoriu, pe data prezentei deciziuni, cu lucrări tehnice la Oficiul central pentru valorificarea grâului:

1. D-l Gh. Tănăsescu, ing. agr. insp. general, dela Inspectoratul general de control.

2. D-l I. Angelescu, ing. agr. insp. general, dela Inspectoratul agricol Bucureşti.

3. D-l C. Papadopol, ing. agr. insp. cl. I, dela Direcţia economică agrară.

4. D-l Florea Teodorescu, ing. agr. insp. cl. I, dela Inspectoratul agricol Bucureşti.

5. D-l Gr. Milculescu, ing. agr. insp. cl. II, dela Direcţia economică agrară.

6. D-l Emil Boianovici, ing. agr. insp. cl. II, dela Direcţia economică agrară.

7. D-l Toma Ioniţă, ing. agr. şef. cl. I, dela Direcţia producţiei vegetale agricole.

8. D-l Virgil Ionescu, ing. agr. insp. cl. I, dela Serviciul comercial al textilelor.

9. D-l T. Oroveanu, ing. agr. insp. cl. I, dela Direcţia producţiei vegetale agricole.

10. D-l Sotir Zarma, ing. agr. insp. cl. I, dela Inspectoratul general de control.

Idem Nr. 24.374 din 4 Septemvrie 1940, d-l inginer agronom inspector general Stan Ţiculescu, şeful serviciului personalului din administraţia centrală a acestui departament, se repartizează pe data prezentei deciziuni la Direcţia producţiei vegetale agricole, detaşându-se pe aceeaşi dată la Consiliul tehnic, secţia agricolă.

Idem Nr. 24.479 din 5 Septemvrie 1940, încetează, pe data de 1 Septemvrie 1940, detaşarea la Fundaţia Culturală „J. C. Mihail", a d-lui Eugen Podoabă, inginer agronom inspector cl. I, repartizat la Direcţia geniului rural, d-sa detaşându-se, pe aceeaşi dată, la dispoziţia Comandamentului Străjii Ţării.

MINISTERUL APĂRĂRII NAŢIONALE

Prin decizia ministerială Nr. 1.318 din 3 Septemvrie 1940, se admit a urma cursurile şcolii ofiţeri activi cavalerie, anul II, următorii elevi:

1. Cinciu Nicolae.
2. Brezoi G. Alex.
3. Roşu Aurel.
4. Ioniţă L. Costică.
5. Moldovan I. Cornel.
6. Armăşescu N. N. R. C.
7. Ghergulescu M. Rene.
8. Berceanu M. Gheorghe.
9. Toma Anghel.
10. Vâlcu Vasile.
11. Mantaroşie Nicolae.
12. Ungureanu Eug.
13. Popescu N. Nicolae.
14. Rombescu Emil.
15. Costin Marin.
16. Pop Victor Val.
17. Ionescu C. Paul.
18. Lupescu I. Ioan.

Idem Nr. 1.328 din 3 Septemvrie 1940, sergentul Vasiliu Ioan făcându-se vinovat de purtare rea din obişnuinţă, întârziere din permisie, manifestându-se pe tot timpul şcolii ca un element foarte rău, se îndepărtează din şcoala de subofiţeri de pompieri pe data prezentei decizii ministeriale, înapoindu-se unităţii de origină.

Idem Nr. 1.329 din 3 Septemvrie 1940, locotenenţii din infanterie, cu vechimea în grad 31 Martie 1937 şi mai vechi, care din motive bine justificate nu au absolvit Şcoala de Aplicaţie a Infante-

riei, prevăzută de vechea lege a înaintărilor în armată, vor depune examen direct de absolvirea acestei şcoli, în cursul lunei Septemvrie a. c., la o dată ce se va fixa de preşedintele comisiunii şi care se va comunica de Inspectoratul General al Infanteriei.

Examenul se va ţine în Bucureşti, la M. A. N., Inspectoratul General al Infanteriei.

Comisiunea de examinare se alcătueşte după cum urmează:

Preşedinte: general de divizie Magici Nic.

Membri: colonel Corbuleanu Mihail, comandantul regimentului sau şeful serviciului din care face parte ofiţerul candidat.

Secretar: maior Constantineanu V. Constantin.

Dactilograf: plotonier-major Săvoiu Vitache.

Trupele necesare pentru trecerea probelor practice se vor lua dela Regimentul de Gardă Mihai Viteazul.

Comisiunea de examinare se va întruni la M. A. N., Inspectoratul General al Infanteriei, cu 2 zile înainte de începerea examenului, pentru stabilirea lucrărilor preliminare.

Ofiţerii şi subofiţerii din comisiune vor avea dreptul la o diurnă egală cu indemnitatea de misie cuvenită gradului, aşa cum prevede decizia ministerială cu Nr. 217 din 1940, publicată în Monitorul Oastei Nr. 6 din 1940, iar cei din alte garnizoane vor avea dreptul şi la foi de drum pentru transportul pe C. F. R.

Plata acestor drepturi se va face prin state nominale certificate de preşedintele comisiunii de examinare pentru toată durata examenului.

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Prin decizia ministerială Nr. 152.515 din 29 August 1940, se rectifică decizia de utilizări Nr. 134.699 din 1940, în sensul că d-na Ştefănescu Lidia, profesoară de şt. naturale dela Şcoala normală de fete din Cernăuţi, se utilizează la Giurgiu, la catedra de şt. naturale dela Liceul teoretic băieţi, iar d-na Ionescu Titei Alexandra se utilizează în locul d-sale la catedra de mărfuri dela Liceul comercial băieţi din aceeaşi localitate.

Idem Nr. 160.028 din 7 Septemvrie 1940, sunt socotiţi demisionaţi, pe ziua de 15 Iulie 1940, următorii funcţionari dela Inspectoratele şcolare de Ţinut şi de judeţ, din teritoriile ocupate, care nu au cerut încadrarea în alte posturi, de oarece au rămas în acele teritorii:

Inspectoratul şcolar al Ţinutului Suceava

Tudan Eusebie, inspector ajutor administrativ.
Sobolevschi Ladislau, şef de secţie cl. I.
Crusniţchi Nistor, şef de birou cl. I.
Venţec Zeno, şef de birou cl. I.
Ulrich Ioan, subşef de birou.
Hunţelman Rudolf, subşef de birou.
Nossek Friederich, subşef de birou.
Ştefan Irma, subşef de birou.
Kiseliţă Iosefina, impiegată.
Pitpinescu Maria, impiegată.
Rudei Eugen, impiegat stagiar.
Sadovescu Atanasie, impiegat stagiar.

Inspectoratele şcolare de judeţ din Ţinutul Suceava

Cocerva Alexandru, contabil (şef de birou cl. II), Cernăuţi.
Nastasi Artemisia, secretară la judeţul Cernăuţi.
Tihetchi Elena, impiegată stagiară la judeţul Cernăuţi.
Negriuc Ion, impiegat stagiar la judeţul Cernăuţi.

Inspectoratul şcolar al Ţinutului Nistru

Bestrucenco Gheorghe, controlor contabil.
Semascu Gheorghe, controlor contabil.
Colun Petre, şef de secţie cl. I.
Iacoviţă Gavril, şef de birou cl. I.
Burcovschi Vasile, subşef de birou.
Burun Ana, subşef de birou.
Covali Nadejda, subşef de birou.
Luchianof Vera, subşef de birou.
Delinschi Andrei, subşef de birou.
Volcova Elena, subşef de birou.
Pavlinschi Vera, impiegată.
Jitniuc Pavel, impiegat.
Hacicova Ana, impiegată stagiară.
Prolova Sofia, impiegată stagiară.
Crajanovschi N., impiegată stagiară.

Inspectoratele şcolare de judeţ din Ţinutul Nistru

Plenţcovschi Victor, contabil (şef de birou cl. I), la jud. Tighina.
Bogdanov Teodor, contabil (şef de birou cl. II), jud. Orhei.
Drăganciu Coraman Antonina, (şef de birou cl. II), jud. Lăpuşna.
Dimov Mihail, contabil (şef de birou cl. II), la jud. Cetatea Albă.
Băstrizistchi Severin, (şef de birou cl. II), la jud. Bălţi.
Nichita Grigore, (şef de birou cl. II), la jud. Soroca.
Grecu Maria, secretară la jud. Ismail.
Manoil Victor, secretar la jud. Tighina.
Busuioc I. Petre, secretar la jud. Lăpuşna.
Gojlov Alexandru, secretar la jud. Cetatea Albă.
Popov Elisabeta, secretară la jud. Soroca.
Păşun Teodosia, impiegat stagiar la jud. Ismail.
Glijinschi Nicolae, impiegat stagiar la jud. Cahul.
Gojolov Nicolae, impiegat stagiar, la jud. Cetatea Albă.
Stricovatăi Ana, impiegat stagiar la jud. Orhei.
Berzan Valentina, impiegat stagiar la jud. Tighina.
Vrubleaschi V., impiegat stagiar la jud. Bălţi.
Popov Nichirtici, impiegat stagiar la jud. Lăpuşna.
Learschi Procopie, impiegat stagiar la jud. Soroca.

Idem Nr. 156.908 din 3 Septemvrie 1940, d-l Ion C. Şerban, profesor-maestru cu titlul provizoriu, specialitatea „lăcătuşerie", la Gimnaziul industrial de băieţi din Plenita, se reintegrează în învăţământ, pe ziua de 1 Septemvrie a. c., în drepturile sale şi cu restituirea salariului reţinut.

Idem Nr. 154.382 din 30 August 1940, d-l Ion Climer, profesor de limba franceză dela Liceul teoretic „Sf-ţii Petru şi Pavel" din Ploieşti, este revocat dela catedră pe ziua de 1 Septemvrie 1940.

MINISTERUL JUSTIŢIEI

Prin decizia ministerială Nr. 123.120 din 10 Septemvrie 1940, d-l Titus Dragoş, membru în Consiliul Superior al Avocaţilor Publici, delegat prin deciziunea cu Nr. 102.785/940 dela Contenciosul Ministerului Educaţiei Naţionale la Contenciosul Ministerului Finanţelor, să îndeplinească funcţiunea de şef, în locul d-lui avocat Nicolae Pascu, desărcinat din această calitate, se repartizează la Contenciosul Ministerului Finanţelor, rămânând directorul acestui contencios.

D-l Ovidiu Demettrescu, avocat consilier clasa I-a în Contenciosul Ministerului Educaţiei Naţionale, se deleagă şef al acestui contencios, în locul d-lui Titus Dragoş, repartizat la alt contencios.

MINISTERUL ECONOMIEI NAŢIONALE

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Economiei Naţionale,

Decidem:

Art. I. Preţurile de detaliu la sare se fixează după cum urmează:

I. La sarea bolovani:

A) In localităţile unde există depozite ale Casei Autonome a Monopolurilor sau ale Institutului Naţional al Cooperaţiei, lei 4,40 kg;

B) In celelalte localităţi, lei 4,60 kg.

II. La sarea măcinată, uruiala şi de Mare:

A) In localităţile unde există depozite ale Casei Autonome a Monopolurilor sau ale Institutului Naţional al Cooperaţiei, lei 5,20 kg;

B) In celelalte localităţi, lei 5,40 kg.

Art. II. Aceste preţuri intră în vigoare la data publicării prezentei decizii în Monitorul Oficial.

Art. III. D-l director al Activităţii Producţiei şi al Controlului Preţurilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor prezentei decizii.

Dată la 11 Septemvrie 1940.

Ministru, Dr. George Leon.

Nr. 82.378.

Prin decizia ministerială Nr. 79.298 din 6 Septemvrie 1940, s'a aprobat schimbarea zilei târgului săptămânal de vite şi mărfuri ce funcţionează în oraşul Turda, jud. Tudra, în ziua de sâmbătă, care coincide cu sărbătoarea religioasă 14 Septemvrie „Înălţarea Sf. Cruci", pentru ziua de vineri, 13 Septemvrie a. c.

Idem Nr. 78.274 din 5 Septemvrie 1940, d-l Augustin Simoc, mijlocitor oficial pe lângă Bursa de mărfuri din Oradea, a fost transferat în aceeaşi calitate pe lângă Bursa de mărfuri din Bucureşti.

Tot prin această rezoluţiune ministerială s'a majorat numărul mijlocitorilor oficiali de pe lângă Bursa de mărfuri Bucureşti dela 5 la 6.

Idem Nr. 79.322 din 6 Septemvrie 1940, d-l I. Gurănescu, funcţionar la Banca Naţională a României, a fost numit membru supleant în Comisiunea Ţinutală Bucegi, în locul d-lui Pavel Botez, demisionat.

Idem Nr. 79.323 din 6 Septemvrie 1940, d-l Ion G. Tulliu, director sucursala Băncii Naţionale Brăila, a fost numit comisar al Guvernului pe lângă Camera de Comerţ şi Industrie Brăila, în locul d-lui D. C. Ghiulamila, demisionat.

Idem Nr. 78.173 din 4 Septemvrie 1940, se numesc în Comisiunea specială de judecată, care va funcţiona pe lângă Institutul Naţional al Cooperaţiei d-nii:

Ciprian Scripcă, consilier la Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie, ca preşedinte.

Aurel Lerescu, consilier la Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie.

Paul Porumbeanu, director al consiliului superior al avocaţilor Statului.

Gheorghe Cazacu, şeful serviciului contencios al Băncii Naţionale a României.

Mircea Pienescu, asistent universitar.

Constantin Pastia, directorul personalului din Ministerul Justiţiei.

DECIZIUNI ŞI COMUNICATE ALE INSTITUŢIILOR PUBLICE AUTONOME

REGIA LOTERIEI DE STAT

Rezultatul tragerii Nr. 14 din 8 Septemvrie 1940.

Tranşa populară cu tragere zilnică.

Au câştigat:

Terminaţia 10.914, de 400 ori costul lozului.

Terminaţia 4.024, de 100 ori costul lozului.

Terminaţia 394, de 10 ori costul lozului.

Terminaţia 607, de 10 ori costul lozului.

Terminaţia 09, de 2 ori costul lozului.

Terminaţia 31, de 2 ori costul lozului.

Terminaţia 59, de 2 ori costul lozului.

Premiul în valoare de 2.000 ori costul lozului va intra în joc pentru o nouă decadă la tragerea Nr. 16 din 10 Septemvrie 1940.

— Rezultatul tragerii Nr. 15 din 9 Septemvrie 1940.

Tranşa populară cu tragere zilnică

Au câştigat:

Terminaţia 33.184, de 400 ori costul lozului.

Terminaţia 3.191, de 100 ori costul lozului.

Terminaţia 102, de 10 ori costul lozului.

Terminaţia 888, de 10 ori costul lozului.

Terminaţia 03, de 2 ori costul lozului.

Terminaţia 19, de 2 ori costul lozului.

Terminaţia 35, de 2 ori costul lozului.

Premiul în valoare de 2.000 ori costul lozului va intra în joc pentru o nouă decadă la tragerea Nr. 16 din 10 Septemvrie 1940.

COMUNICATE ŞI CIRCULARI MINISTERIALE

MINISTERUL FINANŢELOR

Oficiul central de licitaţii

Tablou de firme scoase de pe lista răilor furnizori.

Firma „Telega", ţesătorie mecanică, din Bucureşti, str. Chilia Nr. 30, se scoate de pe lista răilor furnisori, conform avizului dat de consiliul O. C. L. prin jurnalul de şedinţă Nr. 2.724 din 9 Septemvrie 1940.

Administraţia Comercială M. A. T.

Administraia Comercială a Monopolului Alcoalului şi Taxelor de Consumaţie aduce la cunoştinţa celor interesaţi că examenul fixat pe ziua de 16 Septemvrie a. c, prin publicaţia în Monitorul Oficial Nr. 134 din 12 Iunie 1940, pentru ocuparea posturilor vacante din această administraţie comercială, se amână până la noi dispoziţiuni.

MINISTERUL ECONOMIEI NAŢIONALE

Direcţiunea personalului şi secretariatului

In conformitate cu dispoziţiunile art. 61 din codul funcţionarilor publici, se publică, următorul tabel, cuprinzând postul aflat vacant la Institutul Geologic al României, din Ministerul Economiei Naţionale:

1 post inginer ordinar cl. III, salar lei 8.100.

— Se publică ocuparea, prin concurs, a unui post de inginer ordinar cl. III, specialitatea mine — salar lei 8.100 lunar — vacant la Institutul Geologic al României, pendinte de Ministerul Economiei Naţionale, concurs ce se va ţine în ziua de 20 Septemvrie 1940.

In vederea înscrierii la concurs, candidaţii vor trebui să depună cu petiţiune, la Direcţiunea Institutului Geologic al României, actele de stare civilă, studii, situaţiunea militară, naţionalitate, cazierul judiciar, precum şi lucrările ce posedă în legătură cu specialitatea postului pentru care candidează.

ANUNŢURI JUDICIARE

MINISTERUL JUSTIŢIEI

Ministerul publică aceasta, conform art. 11, spre ştiinţa acelora care ar voi să facă opoziţiune în termenul şi condiţiunile prevăzute de alin. II al zisului articol şi de art. 3 din legea asupra numelui din 8 Aprilie 1936.

Direcţiunea judiciară

D-l Miahiu Lăcatuş, născ. în comuna Cetan, judeţul Someş, la 28 Septemvrie 1882, domiciliat în com. Cetan, judeţul Someş, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe, pe baza art. 10, numele său patronimic de Lăcatuş în acela de Buda, spre a se numi Mihaiu Buda.

Nr. 114.570. 1940, August 26.

— D-l Leonid Sclearuc, născ. în Chişinău la 4 Iunie 1917, domiciliat în Bucureşti, Gara Filaret, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe, pe baza art. 10, numele său patronimic de Sclearuc în acela de Popescu, spre a se numi Leonid Popescu.

Nr. 119.744. 1940, Septemvrie 4.

SUMARUL PARȚII A II-a

A N-RULUI 212 DIN 12 SEPTEMVRIE 1940

Anunțuri Ministeriale

MINISTERUL INZESTRĂRII ARMATEI. *Administrația Pirotehniei Armatei:* Proces-verbal.

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE. *Șters din controalele armatei ca supus străin. Cercul de recrutare Botoșani:* Segal Mendel.

Anunțuri Judiciare

CITAȚIUNI. *Tribunalul Ilfov:* Ilie Corfus, Gh. Tarași. *Tribunalul Brăila:* Libertina Popper.

VÂNZĂRI IMOBILIARE. *București:* Elly Bercovici, calea Victoriei Nr. 32; G. Vătămanu, calea Dudești Nr. 225; Maria Maican, strada Romulus Nr. 50; D. Stănescu, strada Foișor Nr. 59; Elena N. Tudor, strada Al. Moruzzi Voevod Nr. 26; Alexandrina Dobrescu, strada Pitagora Nr. 20; Vasile M. Niculae, șoseaua Mihai Bravul Nr. 214; Irina Stănculescu, strada Vitejescu Nr. 5; Ștefan Axente, strada Popa Ștefan 1 Nr. 20; Zoe Georgescu, strada Bradului Nr. 18; Osiette Grunes, strada Unirii Nr. 41; Andreana Pandele Tudor, strada G. D. Georgescu Nr. 9. *Balotești:* Ion Luca I. Niculescu. *Chiojdeni:* Radu Tudose. *Ghergheasa:* Stan Tănase. *Nenciulești:* Obștea de cumpărare Balaciul. *Râmnicu-Sărat:* Ștefan Macovei, strada Jideni Nr. 27. *Sânnicolaul Mare:* Farca Filip. *Sinești:* Cooperativa Stejarul.

EXTRACTE DE PE HOTĂRIRI JUDECĂTOREȘTI. *Trib. Tutova:* Ilie Băclea.

EXTRACTE DE PE ACȚIUNILE DE DIVORȚ. *Tribunalul Ilfov:* Elisabeta Venel Malek. *Tribunalul Dorohoi:* Rusu Srul Leib.

Licitațiuni Publice

MINISTERUL MUNCII: *Casa Centrală.*

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE: *Colegiul Național Carol I.*

MINISTERUL JUSTIȚIEI: *Direcțiunea penitenciarelor.*

REGIA AUTONOMĂ C. F. R.: *Direcțiunea tracțiunii.*

PRIMĂRIA *Ploiești.*

Anunțuri Comerciale

CONTRACTE DE ASOCIAȚIE ȘI CELE DE DISOLVAREA LOR. *Tribunalul Târnava Mare:* Societatea anonimă Mediaș. *Tribunalul Timiș Torontal:* Hercules Ferm.

CONVOCĂRI, PROCESE-VERBALE ȘI BILANȚURI. *București:* Societatea Leagănul Sf. Ecaterina; Societatea economică Sud-Europeană; Comeco; Bevemet; Transmare; Comfirul; Ideal; Foresta română; Societatea anonimă Valea Fiadului; Societatea anonimă P. & C. Goetz & C-ie; Valea Trotușului; Societatea anonimă română pentru industria hârtiei și lemnului; Soc. anonimă Forestieră Union din București; Conterom.

Anunțuri Particulare

PUBLICAȚIE. *București:* Vasile Dumitrescu.

Pierderi de Acte

Ministeriale

MINISTREUL APĂRĂRII NAȚIONALE. *Regimentul 42 Infanterie:* Bilete de voe. *Comandamentul Subzonei A. A. Dorohoi:* Foaie de drum. *Cercul de recrutare Râmnicu-Sărat:* Maria Toader Negoiță.

MINISTERUL INTERNELOR: Roșianu Vasile.

MINISTERUL SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE: Ghidurea Barbu.

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE: Dumitrescu Gh., Dumitru Radu; Constantin St., Sterian Enache, C. Bubulică.

MINISTERUL JUSTIȚIEI. *Tribunalul Tecuci:* Recipise.

Particulare

București: A. Arșacir, Ber-Boris-Trostaneky, Cemătescu N. Ioana, Distribuția, Dobrescu D., Duduilă Ion, Eibensutz Mihai, Electrometal, S. Tenenbaum, Emil Kofler, Gr. Ion, Inginer T. Eremie, I. Gașler, Jeny Barta, Jeny Leiner, Maior F. Iordăchescu, M. Popescu, Lt. Nicolescu D., Pompărău V., Prodănescu I., Stanciu T., Stanca Nicolae, Tănase D., Wasblack, Weintraub B., Wexler & Zwoelfer. *Alexandria:* Spirea Niculescu. *Balta Verde:* Bora Mihai. *Berăuți:* Cerschi Emil. *Brașov:* Șandor David. *Brazi:* Ștefan Mihai. *Busău:* Lt. Mihăilescu Al. *Galați:* D. Papagheorghiu. *Călărași:* Bulugea Gh. *Călinești:* Aldea Petre. *Căscioarele:* Petre Nicolae. *Colțești:* Pandune Gh. *Constanța:* Pop Iacob. *Galați:* Mustață Ion. *Grădina:* Iordan Verzia, Israel Eisenstein. *Jilava:* Văd. de războiu Rusa Ion. *Pitești:* C. Silvestru. *Ploiești:* Gh. N. Gheorghe, Gh. Manolescu, St. Gh. Nicolae, I. Teodoru-Uzun. *Sibiu:* Nedeff Teodor, *Tinosu:* Gh. Stoica Dima, Plotonier-major Heinei Alexandru.

Cota oficială a Bursei din București

Banca Națională a României

Cursul devizelor și al monedelor.

Sumarul părții I-a

A apărut:

TABLA DE MATERII

A

MONITORULUI OFICIAL, PARTEA I și II

a Volumului IV dela 1 Octomvrie—31 Decemvrie 1938

Cuprinzând:

VOLUMUL I și II (Partea I):

Mesaje regale, Legi, Convenții, Decrete, Jurnale ale Consiliului de Miniștri, Decizii ministeriale, Comunicate oficiale, Circulări oficiale, Schimbări de nume, Naturalizări, Ordonanțe judecătorești, întocmită pe ministere, materii și nume proprii, în ordinea alfabetică.

VOLUMUL I și II (Partea II):

Jurnale ale Consiliului de Miniștri, Decizii ministeriale, Anunțuri ministeriale, judiciare și administrative de interes limitat, Anunțuri comerciale și particulare, întocmită pe ministere, case și regii autonome, Anunțuri administrative și particulare, așezate alfabetic pe cuprins, localități și nume proprii.

PREȚUL DE VOLUM: Partea I lei 10, Partea II lei 15

De vânzare la Depozitul Direcțiunii Generale M. O.

(La comenzile pentru provincie se va adăuga lei 10 pentru porto și corespondență pentru fiecare volum).

Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului
IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 57 Sofia, September 20, 1940.

Subject: Bulgarian-Rumanian Treaty of Craiova providing for the return to Bulgaria of the Southern Dobrudja.

6 RECEIVED DEPARTMENT OF STATE
1940 OCT 21 PM 3 58
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
OCT 23 1940
DEPARTMENT OF STATE

CONFIDENTIAL

1 copy filed in Ge res. cat.
Office of the Geographer
OCT 26 1940
DEPARTMENT OF STATE

COPY SENT TO WAR NAVY
~~PARAPHRASE~~
DEC 10 1940
U - LIAISON OFFICE

TREATY DIVISION
File
NOV 26 1940
DEPARTMENT OF STATE

771.74

note 771.7415

771.74/159

FILED GRR
OCT 9 1942

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to refer to my various recent telegrams concerning the negotiation and conclusion of the Bulgarian-Rumanian Treaty of Craiova providing for the return to Bulgaria of the Southern Dobrudja, and to report more fully in that regard.

The negotiations were commenced at Craiova on August 19, 1940, by Bulgarian and Rumanian delegations consisting of Minister Plenipotentiary Pomenoff and

Theodore...

Theodore Popazoff for Bulgaria, and Minister Plenipotentiary Cretzianu and Henri Meitani, juridical adviser, for Rumania. Both delegations also included technical advisers. The treaty was signed on September 7, 1940, ratified by Bulgaria on September 12 and ratifications were exchanged on September 15. The following day the Bulgarian delegation to the Mixed Commission provided for in the treaty left for Giurgiu and the Bulgarian Parliament is scheduled to meet this afternoon, September 20th, to approve the ratification tomorrow, September 21st.

The text of the treaty as published in the Official
1/ Gazette No. 206, of September 12, 1940, is enclosed in quintuplicate together with the protocol, declaration and accords annexed thereto. Its principal provisions, as the Department is aware, provide (Article I) for the return to Bulgaria of the so-called Southern Dobrudja, which is defined as the territory between the Black Sea and the Danube north of the present Bulgarian-Rumanian frontier downstream from Silistra on the west and eight kilometres south of Mangalia on the east, the frontier line to be drawn between these two points so as to leave various enumerated villages to each of the two
2/ countries. There are enclosed copies of a map showing the new frontier which appeared in the semi-official newspaper DNES on September 8, 1940. The frontier as so drawn is popularly known as the line of 1912, that is, it is the frontier established in 1878 by the Treaty of Berlin which remained in existence through 1912 until

the...

the cession of the province to Rumania in 1913. Bulgaria thus obtains the return of all the area to which she has laid claim since the 1913 cession.

By Article II the High Contracting Parties solemnly declare this new frontier to be definitive and perpetual and agree never to lay claim to any further territorial adjustment. Subsequent articles provide for the obligatory exchange of populations from the ceded territory and the Northern Dobrudja and optional exchange in the other parts of the two countries, and create a Mixed Commission composed of three members from each country to which all matters relating to the application of the treaty not otherwise specifically provided for shall be referred. The Commission will sit at Giurgiu and in the event agreement cannot be reached on any question submitted to it a procedure for arbitration is established.

The protocol, declaration and accords annexed to the treaty set forth the new boundary line, as explained above, establish the method of evacuation and transfer of the territory which is to be accomplished in the first place by the arrival of Bulgarian administrative services, and Bulgarian troops to follow in four stages. The obligatory exchange of populations from the ceded territory and the Northern Dobrudja which is to be completed within three months after the exchange of ratifications and the voluntary exchange from other areas within one year form the subject of annex (c). Annex (d) relates to financial matters, including the payment

in...

in two equal installments on January 15, 1941, and January 15, 1942, by Bulgaria to Rumania of the sum of one billion Lei. In addition, there are exchanges of notes relating to Rumanian public monuments which Bulgaria undertakes to preserve, the release of political prisoners, and the operation of lighthouses off the ceded coast line.

With regard to the negotiations which preceded the signature of the treaty, it may be reiterated that Bulgaria, while claiming the territory for the past twenty years with varying vociferousness dependent on changing political conditions, in recent years has insisted on a peaceful settlement of the claim and had renounced any intention of taking forceful action. With the assistance of the Axis Powers she has succeeded in that endeavor, a noteworthy achievement. Actual negotiations may be said to have begun with the visit of the Bulgarian Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to Salzburg from July 26-28. As was reported at the time, German moral support was given the Bulgarian Government at that meeting, but Bulgaria was advised that she should conduct direct negotiations with Rumania. Upon the delegation's return such negotiations were commenced through diplomatic channels and Bulgaria made it a primary condition that before formal treaty negotiations should be undertaken Rumania should agree to the territorial transfer on the line subsequently agreed upon. Rumanian acquiescence to that demand was not forthcoming until August 16,

the....

the Rumanian Government attempting to modify the concession so as to preserve as much of its territory as possible, particularly the northern-most town of Silistra and the seacoast resort of Balchic.

In the actual treaty negotiations at Craiova the principal difficulties encountered were with regard to the exchange of populations, the indemnity to be paid by Bulgaria to Rumania and, latterly, the date of the actual transfer of the territory. Rumania demanded the obligatory exchange of populations between the two countries, which request was declined by Bulgaria. A compromise was finally reached on the basis of an obligatory exchange in the Dobrudja provinces, both southern and northern, with an optional exchange in the other areas of the two countries. Bulgaria was particularly anxious that a considerable number of Koutzo-Valak colonists, settled in the territory by Rumania after the World War, be returned to that country and the final agreement therefore envisages the return to Bulgaria from the Northern Dobrudja of a maximum of 60,000 Bulgarians in exchange for an equal number of Rumanians (mostly these Koutzo-Valaks) from the Southern Dobrudja. It is hoped that as a result the new frontier line will actually mark the ethnological boundary between the two countries.

As an indemnity Rumania at first demanded the payment of 15 billion Lei and finally settled, as already stated, for one billion Lei.

The question of the actual date for the occupation of the territory then became vexatious. The Rumanians wished

the date deferred as long as possible in order to allow the population to harvest crops, while the Bulgarians were naturally desirous that the transfer take place at the earliest possible moment. Agreement on this subject was not reached until the abdication of King Carol when General Antonescu, apparently in an effort to settle with as much dispatch as possible all external questions which were adversely affecting Rumanian internal order, instructed the Rumanian delegation to agree to the occupation of the territory by the Bulgarian administrative services on September 15 and for Bulgarian troops to enter beginning September 21 and to complete the occupation by September 30.

Upon the signature of the treaty the Bulgarian Prime Minister issued a statement on September 7, a translation
3/ of which is enclosed. At the same time messages of congratulation were exchanged with Germany and Italy and, somewhat later, the Bulgarian Ministers in London and Moscow were instructed to thank Great Britain and Russia for their "moral support." The Prime Minister stated that the signature of the treaty broke the bonds of the Treaty of Neuilly by annulling one of its most onerous provisions. He attributed Bulgaria's success to the firm and persevering policy of the Bulgarian Government under His Majesty the King and supported by the confidence of the Bulgarian people. More important, he acknowledged "the friendly mediation and valuable support of the great leaders of Germany and Italy who have thus gained the deep gratitude of Bulgaria." He concluded by reaffirming Bulgaria's

desire to maintain peace, to which he avowed the settlement will materially contribute.

In examining the political results of this settlement, it should be pointed out that the Bulgarian Foreign Minister has categorically stated (see Memorandum enclosed with despatch No. 43 of July 30, 1940, and telegram No. 121, of September 19, 4 p.m.) that Germany has not at any time extracted promises or committed Bulgaria to obligations as compensation for her support in the negotiations. This situation is believed to contrast considerably with the Hungarian settlement. A further contrast to which the Foreign Minister has drawn attention (see telegram No. 121, September 19, 4 p.m.) is that with the exchange of populations the new Rumanian-Bulgarian frontier will constitute, or at least approximate, an ethnological as well as a political frontier, while Hungary's new territory will include a large number of Rumanians and other non-Hungarian ethnic minorities. Bulgaria is also pleased, and with justification, that the treaty was concluded without the necessity for German arbitration. In view of these considerations and the fact that she has also obtained the approval of all the great European powers, Bulgaria looks with confidence on her prospects of retaining the province regardless of the outcome of the present war.

It can also be argued that Germany has made substantial gains from this settlement. The reorientation of Rumanian policy caused by the territorial cession and German pressure has strengthened Germany's hand in

Rumania,...

Rumania, thus giving Germany a larger measure of control over Rumania's Black Sea ports and the mouth of the Danube, and at the same time counter-balancing to a certain extent Russian influence arising from the annexation of Bessarabia and Bukovina. Pro-German sentiment has naturally increased in Bulgaria and Germany may consider that these two Balkan countries will now placidly follow any German course in this part of the world future events may dictate.

Economically Bulgaria will benefit materially from the cession. The ceded area comprises 7800 square kilometres and according to recent estimates has approximately 400,000 inhabitants. It normally produces important quantities of cereals as well as other minor crops. The latest available production figures for 1939 and 1940 in the two ceded provinces of Silistra and Dobritch are given as follows, as obtained from a qualified source.

Production 1939

	Silistra		Dobritch	
	Area planted (Hectares)	Tons produced	Area planted (Hectares)	Tons produced
Wheat	38,600	46,000	100,500	131,000
Rye	44,600	56,000	7,200	7,400
Barley		21,500		23,700
Corn	60,000	76,500	55,000	85,000
Sunflower seed	1,150	1,200	1,600	1,275
Soyas	227	140	2,900	1,800

Production 1940

Beans	10,000	5,000

The conclusion of this treaty represents a notable diplomatic victory for Bulgaria and at the same time removes the most important revisionist claim she has nursed since the World War. There now remains the question of an access to the Aegean and, of lesser moment, the return from Yugoslavia of the section around Tzaribrod. In these two instances it is the intention of the Bulgarian Government to continue its peaceful policy which has achieved such success in the case of the Dobrudja.

Respectfully yours,

George H. Earle III

George H. Earle III

Enclosures:
1. Copy of Official Gazette No. 206;
2. map showing new frontier;
3. tranlation of statement by Bulgarian Prime Minister.

File 710/714
WB/MM

I consider this an excellent despatch.
G H Earle III

2 COPIES RECEIVED
0 COPIES OUT
DEC 10 1940
U-L ...

4 Carbon Copies
Received ...

ENCLOSURE No. 1 ACCOMPANYING
DESPATCH No. 57 OF Sept. 20 1948
AMERICAN LEGATION, SOFIA,

TRAITE
ENTRE LA BULGARIE ET LA ROUMANIE

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES,
d'une part, et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE,
d'autre part,

animés du désir de régler dans un esprit de compréhension mutuelle toutes les questions ayant trait aux rapports entre les deux Etats et de créer les bases positives en vue d'une collaboration amicale entre Leurs peuples

en contribuant ainsi au raffermissement de la paix en Europe sud-orientale,

Ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES:

Monsieur Svetoslav Poménov, Ministre Plénipotentiaire,

Monsieur Théokhar Papazoff, Juge ad-hoc à la Cour Permanente de Justice Internationale;

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Alexandre Cretzianu, Ministre Plénipotentiaire;

Monsieur Henri Georges Meitani, Conseiller Juridique auprès du Ministère Royal des Affaires Etrangères de Roumanie;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Dans le secteur compris entre le Danube et la Mer Noire, la frontière entre la Bulgarie et la Roumanie sera désormais établie de manière à suivre le tracé indiqué dans le Protocole annexé au présent article (Annexe A.). Ce Protocole fait partie intégrante du présent Traité.

Les modalités de mise en application du présent article font l'objet d'un Accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe B.).

Article II.

Sur base du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement la frontière établie entre elles comme étant définitive et perpétuelle.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage par conséquent à ne jamais formuler de prétention d'ordre territorial contre l'autre Haute Partie Contractante.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour procéder, dans un délai de trois mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, à l'échange obligatoire entre les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare des Départements de Tulcea et de Constantza (ce dernier dans sa délimitation antérieure au 14 juin 1925) et les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine des Départements de Durostor et de Caliacra.

En ce qui concerne les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et les ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine des autres régions de la Roumanie et de la Bulgarie, l'immigration dans leur pays d'affinité ethnique reste facultative, dans un délai d'un an à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Toutefois il est entendu que le Gouvernement Roumain pourra décréter l'émigration obligatoire en Bulgarie d'un nombre de ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare égal à celui des ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine, qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa précédent, — le Gouvernement Bulgare s'engageant à recevoir sur son territoire les dits ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare.

Réciproquement, le Gouvernement Bulgare pourra décréter l'émigration obligatoire en Roumanie d'un nombre

de ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine égal à celui des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa deux du présent article, — le Gouvernement Roumain s'engageant à les recevoir sur son territoire.

Les questions techniques relatives au transfert de populations font l'objet d'un Accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe C.).

Article IV.

Les questions d'ordre financier dérivant du présent Traité font l'objet d'un Accord spécial entre les Hautes Parties Contractantes (Annexe D.).

Article V.

Les biens ruraux — propriétés bâties et non-bâties — situés dans les Départements de Durostor et de Caliacra (dans leur délimitation antérieure au 14 juin 1925), acquis selon les lois roumaines et appartenant à tous les Roumains qui ne sont pas compris dans le transfert de populations, pourront être volontairement et librement liquidés par leurs propriétaires, sans entraves résultant des dispositions législatives ou administratives bulgares, dans un délai de 18 mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Après ce délai, les autorités bulgares pourront exproprier ces propriétés, contre une juste et préalable indemnité, établie d'après les évaluations faites par la Commission Mixte pour l'échange de populations.

Article VI.

Il est créé une Commission Mixte composée de trois membres roumains et de trois membres bulgares, à laquelle seront déférées toutes les questions relatives à l'application du présent Traité, pour la solution desquelles n'aurait pas été prévue une procédure spéciale.

La dite Commission aura son siège à Giurgiu et se réunira dans un délai de trois jours après l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Si la Commission Mixte n'arrivait pas à trouver la solution d'une question dans un délai de 10 jours à partir du moment où elle aurait été saisie, la dite question sera soumise, à la demande de l'une des Délégations à la Commissions Mixte, aux deux Gouvernements, pour être résolue par la voie diplomatique.

Si dans un nouveau délai de deux mois à partir du moment où l'un des deux Gouvernements aura été saisi par sa Délégation à la Commission Mixte, les pourparlers par la voie diplomatique n'aboutissaient pas à un accord, le différend sera soumis à l'arbitrage.

Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres se mettront d'accord pour la désignation d'un sur-arbitre.

En cas de désaccord, le choix du sur-arbitre sera confié à une Puissance tierce désignée de commun accord par les Hautes Parties Contractantes.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest jusqu'au 15 septembre 1940 au plus tard.

Fait à Craiova, le sept septembre 1940 en double exemplaire.

Pour la Bulgarie	Pour la Roumanie
(s) S. Poménov	**(s) Al. Cretzianu**
(s) Th. Papazoff	**(s) Henri Georges Meitani**

ANNEXE A

PROTOCOLE

à l'art. I-er du Traité signé à Craiova le sept septembre 1940.

1. La nouvelle frontière partira du Danube immédiatement. en aval de Silistra pour aboutir à la Mer Noire à environ 8 km. au Sud de Mangalia.

Entre ces deux points extrêmes, elle suivra une ligne conventionnelle laissant (carte 1/200.000-ème):

— d'une part, à la Bulgarie, les villages de: Kalipetrovo, Kara-Orman, Kranova, Kadî-Keui (Cadiul), Terz-Kundu (Ters-Cindu), Ketchi-Dérési (Pârâul Caprei), Deliyusuf Kuyussu (Pâdureni), Hassantchi (Asaneşti), Dourassy, Enidjé (Enigea-Haidar) Hissarlik, Tchifut-Kuyussu, Murfatché (Prefel), Huseintché (Viceva) et Akandji (Vâltoarea);

— d'autre part, à la Roumanie, les villages de: Almaly, Essekeui, Karvan Mic, Karvan Mare, Velikeui, Kalaidji (Faurei), Redjebkuyussu (Tudor Vladimirescu), Téké Dérési (Valea Tapului), Dobrimir (Dobromir din Deal), Hissarlik (Cetatea), Hairankeui (Dumbraveni), Dokuzagatch (Magura), Déré-keui (Cerchezul), Doulikeui (Darabani), Valaly (Vâlcelele), Kadi keui (Coroana) et Ilanlik (Vama Veche).

2. Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Hautes Parties Contractantes, en nombre égal des deux côtés, commencera à fixer sur le terrain, dès le lendemain de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, le tracé de la nouvelle frontière conformément aux textes et aux croquis (échelle 1/150.000-ème et 1/30.000-ème) établis et signés le 5 septembre 1902 par la Commission Mixte bulgaro-roumaine réunie à Mangalia.

Fait à Craiova, en double exemplaire, le sept septembre 1940.

Pour la Bulgarie
(s) S. Poménov
(s) Th. Papazoff

Pour la Roumanie
(s) Al. Cretzianu
(s) Henri Georges Metani

ANNEXE B.

ACCORD

sur les modalités d'évacuation et de transfert du territoire

La partie du territoire de la Dobroudja comprise entre la frontière actuelle roumano-bulgare et la nouvelle ligne de frontière telle qu'elle est définie à l'art. I du présent Traité et à son Protocole Annexe (Annexe A.), sera évacuée par la Roumanie et transférée à la Bulgarie dans les conditions ci-après:

1. Transfert des biens immobiliers publics

Le transfert des biens immobiliers publics existant dans le territoire ci-dessus se fera en quatre tranches, sur base de procès-verbaux dressés et signés par les délégués autorisés des deux Hautes Parties Contractantes.

A cet effet le territoire en question sera divisé en quatre zones séparées respectivement par les lignes L1, L2, L3 marquées sur la carte au 1/200.000-ème ci-jointe.

Le Gouvernement Roumain enverra au Gouvernement Bulgare, dès le lendemain de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, une liste des biens immobi-

liers publics existant dans chacune de ces quatre zones.

A son tour le Gouvernement Bulgare fera connaitre en temps utile au Gouvernement Roumain les noms des personnes destinées à faire la réception des dits biens immobiliers, ces personnes étant réparties en quatre groupes correspondant aux quatre zones ci-dessus.

Les délégués bulgares destinés à faire la réception des biens immobiliers publics situés dans la première zone, se présenteront non-armés le 15 septembre 1940 à 18 heures à la station frontière Boteni (Botievo) et à Turcsmil, où ils seront reçus par un représentant des deux Sous-Commissions roumaines mentionnées au point 1 de la DECLARATION faisant suite au présent Accord.

Les trois autres groupes de délégués bulgares se présenteront et seront reçus par les mêmes représentants roumains aux mêmes points, respectivement les 19,22 et 25 septembre 1940 à 9 heures.

2. Archives.

Les archives des Communes et des Départements, ainsi que les archives des Tribunaux et autres autorités publiques existant dans le territoire transféré à la Bulgarie, seront remises aux autorités bulgares. De même il leur sera remis les plans cadastraux qui sont déposés dans le territoire transféré. En ce qui concerne les plans, régistres et autres documents cadastraux déposés à Bucarest, copies certifiées en seront remises au Gouvernement Bulgare.

3. Evacuation du territoire.

Le territoire faisant l'objet du présent Accord sera évacué par la Roumanie et occupé par l'armée bulgare en quatre étapes, entre le 20 septembre et le 1-er octobre 1940;

a) les unités militaires roumaines y compris les gardes-frontière se trouvant entre la frontière actuelle et la ligne LI. se mettront en marche le 20 septembre à 9 heures, et devront se trouver le même jour, au plus tard à 18 heures, sur la ligne LI. Elles seront précédées par les gendarmes, la police et les autorités administratives roumaines qui se trouvaient dans la dite zone;

b) les unités militaires, les gardes-frontière, les gendarmes et la police que le Gouvernement Bulgare aurait l'intention d'envoyer dans la première zone ne franchiront la frontière actuelle que le 21 septembre à 9 heures et ne pourront pas atteindre la ligne LI avant le 21 septembre à 18 heures;

c) le procédé décrit aux points a) et b) ci-dessus sera répété exactement pour chacune des autres trois zones du territoire à transférer.

Les lignes LI, L2 et L3 seront, donc:

— quittées par l'armée roumaine les 24, 27 et 30 septembre 1940 à 9 heures;

— franchies par l'armée bulgare les 25, 28 septembre et 1-er octobre 1940, à 9 heures.

L'armée roumaine ainsi que la gendarmerie, la police et les autorités administratives roumaines devront par conséquent avoir complètement évacué la dernière zone, comprise entre la ligne L3 et la nouvelle frontière, au plus tard le 30 septembre 1940 à 18 heures.

4. Les mesures pratiques à prendre pour que les opérations d'évacuation et de transfert se déroulent en bon ordre et sans incidents, sont prévues dans la DECLARATION faisant suite au présent Accord.

Toutes contestations résultant des opérations de transfert — y compris celles relatives à d'éventuelles

détériorations d'immeubles publics ou aux manques qui auraient été constatés — seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article VI du traité.

5. Récoltes de maïs, de coton et de tournesol.

Etant donné que les personnes comprises dans l'échange de populations ne pourront pas cueillir et transporter leur récolte de maïs, de coton et de tournesol, les Hautes Parties Contractantes conviennent de ce qui suit:

Dès sa première réunion, la Commission Mixte prévue à l'art. VI du présent Traité chargera le nombre de Sous-Commissions Mixtes nécessaires de constater sur place, dans les Départements de Tulcea, Constantza, Durostor et Caliacra:

d'une part, le total des surfaces ensemencées de maïs, de coton et de tournesol n'ayant pas encore été cueillies et appartenant aux personnes sujettes à l'échange de populations,

et, d'autre part, la production moyenne approximative par hectare.

Sur base des rapports présentés par les Sous-Commissions, la Commission Mixte prévue à l'art. VI du présent Traité établira les chiffres forfaitaires correspondant à la production par hectare de maïs, de coton et tournesol non récolté au moment de l'évacuation.

La Commission Mixte établira la quantité résultant comme solde en faveur de l'un des Gouvernements. Elle tiendra compte des rapports des Sous-Commissions en ce qui concerne les étendues ensemencées de maïs, de coton et de tournesol qui auraient éventuellement été récoltées ou détruites avant l'évacuation.

Le Gouvernement débiteur s'oblige à transférer cette différence en nature à l'autre Gouvernement, la livraison devant être faite dans un ou plusieurs ports du Danube à fixer ultérieurement par le Gouvernement créancier jusqu'à la date du 1-er mars 1941 au plus tard.

Le Gouvernement Roumain prendra en sa possession et deviendra propriétaire des quantités de maïs, de coton et de tournesol appartenant aux émigrants bulgares et le Gouvernement Bulgare prendra en possession dans les mêmes conditions les récoltes respectives des Roumains des Départements de Caliacra et de Durostor.

Fait à Craiova, en double exemplaire, le sept septembre 1940.

Pour la Bulgarie	Pour la Roumanie
(s) **S. Poménov**	(s) **Al. Cretzianu**
(s) **Th. Papazoff**	(s) **Henri Georges Meitani**

DECLARATION

Par l'article 4 de l'Accord ci-dessus (Annexe B.), les deux Hautes Parties Contractantes se sont engagées à prendre toutes les mesures pratiques pour que les opérations d'évacuation et de transfert se déroulent en bon ordre et sans incidents.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent en premier lieu qu'il est absolument nécessaire que les opérations d'évacuation par l'armée roumaine et respectivement d'occupation par l'armée bulgare soient strictement exécutées dans les conditions spécifiées à l'article 3 de l'Accord, Annexe B.

Les dites Hautes Parties Contractantes conviennent d'insérer, dès maintenant, dans la présente DECLARATION les mesures pratiques essentielles ci-après, en accentuant

toutefois qu'elles ne doivent point être considérées comme limitatives. Les Hautes Parties Contractantes ont la faculté de les compléter ultérieurement de commun accord et chacune d'entr'elles donnera à ses organes d'exécution tous les ordres propres à assurer le but poursuivi.

1. La surveillance des opérations du transfert des pouvoirs, ainsi que le contrôle des opérations d'évacuation et d'occupation du territoire, seront assurés par une Commission Mixte roumano-bulgare composée de dix membres (civils et militaires), en nombre égal des deux côtés.

Cette Commission sera aidée par deux Sous-Commissions similaires, l'une pour le Département de Caliacra; l'autre pour le Département de Durostor.

Les délégués bulgares à la Commission seront reçus par les délégués roumains à la station frontière Boteni (Botievo) le 15 septembre 1940 à 18 heures et seront conduits à Bazargic (Dobritch), où la Commission Mixte aura son siège permanent.

Les délégués bulgares aux deux Sous-Commissions seront reçus à la même date et à la même heure par les délégués roumains respectifs, à Boteni (Botievo) et à Turcsmil, d'où ils seront conduits à Bazargic (Dobritch) et à Turtucaia (Toutrakan). Le 25 septembre 1940, à 9 heures, les deux Sous-Commissions se rendront respectivement à Casim (I. G. Duca) et à Silistra.

Les délégués roumains à la Commission et aux Sous-Commissions Mixtes quitteront le territoire transféré à la Bulgarie, le 1-er octobre 1940 à 9 heures, étant conduits jusqu'à la nouvelle frontière par les délégués bulgares.

2. Les forces aériennes, fluviales et maritimes des deux Hautes Parties Contractantes n'auront à aucun moment le droit de dépasser la ligne atteinte par leurs propres forces terrestres.

3. Les troupes qui partent ne pourront laisser en arrière et les troupes qui occupent ne pourront sous aucun prétexte être précédées par des formations paramilitaires ou des individus munis d'armes à feu.

4. Chacune des deux Hautes Parties Contractantes donnera des ordres formels à ses troupes de s'abstenir de tout pillage et réprimera avec énergie toute action de ce genre.

Un échange réciproque d'informations aura lieu à cet égard dans le sein de la Commission Mixte mentionnée au point 1 ci-dessus.

Fait à Craiova, en double exemplaire, le sept septembre 1940.

Pour la Bulgarie	Pour la Roumanie
(s) **S. Poménov**	(s) **A. Cretzianu**
(s) **Th. Papazoff**	(s) **Henri Georges Meitani**

ANNEXE C.

ACCORD

concernant l'échange de populations bulgare et roumaine

Article I-er

Conformément à l'art. III du Traité entre la Bulgarie et la Roumanie conclu à Craiova le sept septembre 1940, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour procéder dans un délai de trois mois à partir de l'échange obligatoire entre les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare des Départements de Tulcea et de Constantza (ce dernier dans sa délimitation antérieure au

14 juin 1925) et les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine des Départements de Durostor et de Caliacra.

En ce qui concerne les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et les ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine des autres régions de la Roumanie et de la Bulgarie, l'immigration dans leur pays d'affinité ethnique reste facultative, dans un délai d'un an à partir de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Toutefois il est entendu que le Gouvernement Roumain pourra décréter l'émigration obligatoire en Bulgarie d'un nombre de ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare, égal á celui des ressortissant bulgares d'origine ethnique roumaine, qui auraient exercé leur faculté d'émigrer conformément à l'alinéa précédent, le Gouvernement Bulgare s'engageant à recevoir sur son territoire les dits ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare.

Réciproquement, le Gouvernement Bulgare pourra décréter l'émigration obligatoire en Roumanie d'un nombre de ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine, égal à celui des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui auraient exercé leur faculté d'émigration conformément à l'alinéa deux du présent article, — le Gouvernement Roumain s'engageant à les recevoir sur son territoire.

Article II.

Les personnes quittant la Roumanie, respectivement la Bulgarie, en vertu du présent Accord, perdront de plein droit leur qualité de citoyen roumain ou bulgare au moment de leur départ du territoire des deux Royaumes.

Article III.

Les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine ou bulgare ayant déjà quitté, depuis le 15 juin 1940, les Départements mentionnés à l'art. I-er, seront considérés comme compris de plein droit dans l'échange de populations prévu par le Traité.

Article IV.

Les propriétés immobilières rurales appartenant aux ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare qui seront obligés de quitter le territoire roumain, seront considérées comme biens abandonnés et deviendront, en vertu du présent Accord et dès l'échange des instruments de ratification, la propriété de l'Etat Roumain.

Les propriétés immobilières rurales appartenant aux Roumains obligés de quitter en vertu du présent Accord les territoires transférés à la Bulgarie, deviennent la propriété de l'Etat Bulgare, dans les conditions prévues dans l'alinéa précédent.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les personnes soumises aux dispositions du présent Accord, conservent la possession des dites propriétés, jusqu'à leur départ définitif, qui devra être effectué jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'art. I-er du présent Accord, au plus tard.

En cas d'échange facultatif des populations prévu par l'alinéa 2 de l'article I-er du présent Accord, les propriétés rurales délaissées par les ressortissants roumains et bulgares, deviendront la propriété des Etats respec-

tifs, au moment de leur départ définitif du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

La propriété immobilière urbaine appartenant aux populations faisant l'objet du présent Accord, reste la propriété privée de leurs actuels propriétaires et, dès lors, soumise aux lois du pays où elle est située.

Article V.

L'Etat Roumain prend à sa charge le dédommagement des Roumains délaissant leurs biens ruraux situés dans les territoires transférés à la Bulgarie.

L'Etat Bulgare dédommagera les sujets roumains d'origine bulgare délaissant leurs biens ruraux situés dans les Départements de Constantza et de Tulcea.

Article VI.

Les personnes faisant l'objet du présent échange conservent la propriété de tous leurs biens meubles corporels et incorporels.

Ces personnes seront libres d'emporter avec elles ou de faire transporter leurs biens meubles de toute nature, bétail, inventaire agricole, etc., sans qu'il leur soit imposé de ce chef aucun droit ou restriction, soit de sortie, soit d'entrée. L'exportation de l'or et des monnaies, en pièces métalliques ou en papier, sera réglée de commun accord entre les deux Banques d'Emission.

Les autorités des deux Hautes Parties Contractantes faciliteront le transport des personnes formant l'objet de l'échange de populations et de leurs meubles.

Article VII.

Il ne pourra être apporté aucun obstacle, pour quelle que cause que ce soit, au départ d'une personne appartenant aux populations à échanger.

Article VIII.

Le Gouvernement Roumain établira les listes des personnes faisant l'objet de l'échange de populations dont il est question à l'art. I-er, premier alinéa.

Les intéressés dresseront, en double, un inventaire complet de leurs immeubles qui sera présenté à la Commission Mixte prévue à l'art. IX ci-après, par l'ntermédiaire des autorités locales roumaines ou bulgares, qui rendront à l'intéressé l'un des doubles dûment certifié. Les autorités locales, à défaut de présentation par les intéressés, dresseront elles-mêmes les dits inventaires.

Le Gouvernement Bulgare signalera après l'expiration du délai fixé pour l'évacuation par les autorités roumaines des Départements de Caliacra et de Durostor, les Roumains remplissant les conditions prévues à l'art. I-er, premier alinéa, et ne figurant pas encore dans les listes établies selon le premier alinéa du présent article.

Article IX.

Une Commission Mixte composée de quatre membes, chacune des Hautes Parties Contractantes désignant deux membres, sera créée dans un délai de cinq jours, à partir de l'échange des instruments de ratification du Traité.

En cas de partage des voix, le désaccord sera porté par n'importe laquelle des deux Parties, dans un délai de 15 jours à partir de la constatation du dit désaccord, devant la Commission prévue à l'art. VI du Traité.

La Commission Mixte instituée par cet article aura le droit de constituer, chaque fois qu'il lui paraîtra nécessaire, des Sous-Commissions paritaires, travaillant sous ses ordres.

La Commission Mixte déterminera les pouvoirs à déléguer aux Sous-Commissions.

Article X.

La Commission Mixte aura pour mission de surveiller le transfert de populations dont il s'agit, d'après les listes établies conformément à l'art. VIII ci-dessus et les opérations de l'échange facultatif prévu aux alinéas 2 et 3 du premier article du présent Accord.

La Commission Mixte aura également pour attribution :

1. De vérifier l'inventaire de chaque intéressé, dressé conformément à l'art. VIII, deuxième alinéa, en vue de l'établissement de l'état prévu à l'art. XII ci-après;

2. De déterminer la consistance des propriétés immobilières bâties et non-bâties des émigrants dont les droits sont dûment reconnus selon les lois roumaines, en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Pour les cas de l'échange facultatif prévu par les alinéas 2, 3 et 4 du I-er article du présent Accord, l'établissement des droits de propriété immobilière des émigrants se fera par la Commission Mixte, d'après la loi du lieu où se trouve situé l'immeuble.

3. De constater le montant des dettes, créances et droits des personnes soumises au transfert de populations;

4. De procéder à l'évaluation des biens et droits des émigrants.

La valeur des propriétés bâties et non-bâties sera fixée par la Commission Mixte sur la base de toutes sortes d'éléments d'information.

Article XI.

La Commission Mixte aura tout pouvoir de convoquer et entendre les intéressés et réglera toutes contestations faites par eux concernant l'inscription dans les listes des émigrants ou relatives à leurs biens et droits visés par le présent Accord.

En général, la Commission Mixte aura tout pouvoir d'établir la procédure à suivre et de prendre les mesures nécessaires, afin de résoudre toutes les questions soulevées par l'exécution du présent Accord, exception faite des litiges qui sont de la compétence des instances judiciaires ordinaires.

Article XII.

La Commission Mixte dressera un état des biens spécifiés à l'art. X, points 2 et 3, appartenant à l'intéressé, l'évaluation de ses biens et des charges les grevant, actif et passif du patrimoine entrant dans le cadre du présent Accord.

Les états sus-mentionnés seront dressés en quatre exemplaires, dont l'un sera conservé aux archives de la Commission Mixte, deux exemplaires seront remis à chacune des Hautes Parties Contractantes qui établirout l'indemnisation individuelle due par elles à chaque intéressé conformément à l'art. V ci-dessus et pourront, le cas échéant, procéder à la liquidation de ses obligations personnelles et au dégrèvement des charges affectant les immeubles ruraux; le quatrième exemplaire sera remis à l'intéressé.

La Commission Mixte établira le solde général résultant des états individuels, concernant les propriétés immobilières rurales. Ce solde sera considéré comme une

créance d'Etat à Etat et il sera réglé conformément aux dispositions comprises dans l'Accord Financier annexé au Traité (Annexe D.).

Pour l'échange facultatif, le solde sera établi à l'expiration de l'année prévue comme terme de cet échange, à l'alinéa 2 de l'article I-er du présent Accord et sera considéré comme créance d'Etat à Etat.

Article XIII.

La Commission Mixte aura recours pour toutes les notifications, convocations, etc. à faire, aux autorités administratives du pays respectif.

Article XIV.

Les frais nécessités par le fonctionnement de la Commission Mixte et de ses organes seront supportés en partie égale par chacune des deux Hautes Parties Contractantes.

Article XV.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité conclu à Craiova, le sept septembre 1940, dont il fait partie intégrante.

Fait à Craiova, le sept septembre 1940, en double exemplaire.

Pour la Bulgarie
(s) **S. Poménov**
(s) **Th. Papazoff**

Pour la Roumanie
(s) **Al. Cretzianu**
(s) **Henri Georges Meitani**

ANNEXE D.

ACCORD FINANCIER

La Bulgarie et la Roumanie sont d'accord pour renoncer définitivement à toute prétention d'ordre financier d'Etat à Etat, résultant du transfert de territoire prévu à l'art. I-er du Traité signé à Craiova le sept septembre 1940 et de l'échange de populations prévu à l'art. III de ce même Traité (complété par l'Accord Annexe relatif à l'échange de populations), moyennant payement par le Gouvernement Bulgare au Gouvernement Roumain d'une somme forfaitaire de un milliard lei, qui sera mise à la disposition du Ministère des Finances de Roumanie en deux tranches égales à la date du 15 janvier 1941 et du 15 janvier 1942.

Par l'effet du dit Accord forfaitaire, l'Etat Roumain renonce irrévocablemet à toutes prétentions d'ordre financier envers l'Etat Bulgare, résultant du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940, notamment:

Toutes prétentions relatives à la quote-part de la dette publique roumaine, proportionnelle aux territoires cédés; —aux investitions et à la plus-value en résultant, aux constructions de l'Etat, autorités roumaines et institutions publiques et d'ordre public (province, départements, communes, régies autonomes, Banque Nationale de Roumanie, Crédit Départemental, Caisse des Dépôts et Consignations, Caisse d'Epargne et Chèques, Coopératives) faites, bâties ou acquises dequis 1913 dans ce même territoire; — aux créances de l'Etat Roumain envers les deux départements transférés, leurs sous-préfectures et communes; — aux créances résultant de crédits accordés par des institutions publiques (Crédit Départemental, Crédit Communal, Caisse des Dépôts et Consignations, Caisse d'Epargne et Chèques, Coopératives) aux Départements de Durostor et de Caliacra et aux Communes dépendant de ces deux Départements; — aux créances fiscales de toute nature non encore payées

de l'Etat Roumain contre les personnes restant dans le territoire transféré et les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare quittant la Roumanie en vertu de l'Accord réglant l'échange de populations ; — à la quote-part supportée par l'Etat Roumain des réductions des dettes bénéficiant de la loi sur la conversion des dettes agraires et urbaines en vigueur en Roumanie ; — aux créances résultant de la Loi des Assurances Sociales ; — aux créances échues de l'Etat, autorités roumaines, institutions publiques et d'ordre public représentant des loyers, fermages, etc ; — au solde éventuel en faveur de la Roumanie, résultant de l'échange de populations prévu par l'art. III du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940 (et l'Accord Annexe au dit article).

En vertu du même Accord forfaitaire, l'Etat Bulgare renonce irrévocablement à toutes prétentions d'ordre financier envers l'Etat Roumain résultant du Traité de Bucarest du 28 juillet (10 Août 1913) ou du Traité conclu à Craiova le sept septembre 1940, notamment :

Prétentions de l'Etat Bulgare relatives aux immeubles ou à leur valeur ayant appartenu à cet Etat et passés en vertu du Traité de 1913 à l'Etat Roumain, et aliénés par ce dernier à des personnes privées ; — aux surfaces de terre propriétés privées, à leur valeur et à la contrevaleur de leur jouissance, ayant fait l'objet du rachat de la dîme, par abandon à l'Etat Roumain du tiers de ces propriétés privées, situées dans le territoire faisant l'objet du transfert de territoire prévu par l'art. I du Traité ; — relatives à l'exercice et à l'application des lois roumaines pour la réforme agraire, dans ce même territoire ; — relatives à toutes indemnités prétendues individuellement par quiconque, sujet d'origine ethnique bulgare, demeurant dans le dit territoire depuis 1913, du fait de l'exercice par l'Etat Roumain de sa souveraineté, de tout acte de Gouvernement, d'autorité ou de gestion administrative et en général de tout fait ou abstention des autorités roumaines dans ce territoire ; — relatives au montant des pensions payées par l'Etat Bulgare à ses ressortissants du même territoire devenus citoyens roumains en 1913 ; — au solde éventuel résultant en faveur de la Bulgarie de l'Accord pour l'échange de populations.

Toutes les questions d'ordre financier et économique résultant du Traité conclu à Craiova, le sept septembre 1940, autres que celles réglées par l'Accord forfaitaire ci-dessus, feront l'objet d'un Accord spécial à conclure entre les deux Gouvernements.

Fait à Craiova, en double exemplaire, le sept septembre 1940.

Pour la Bulgarie	Pour la Roumanie
(s) **S. Poménov**	(s) **Al. Cretzianu**
(s) **Th. Papazoff**	(s) **Henri Georges Meitan**

Craiova, le sept septembre 1940

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me demander que les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et turque habitant le territoire devant être transféré à la Bulgarie, astreints aux obligations du service militaire, soient libérés et renvoyés à leurs foyers.

A la suite de la communication que je viens de recevoir de l'Etat-Major Général de l'Armée Roumaine, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que tous les militaires en question, à quelque classe qu'ils appartiennent, ont été libérés de toute obligation militaire vis-à-vis de l'Etat Roumain et qu'ils se trouvent, à l'heure actuelle, à leurs foyers.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare.
En ville

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de la lettre en date du sept septembre 1940, par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Vous avez bien voulu me demander que les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et turque habitant le territoire devant être transféré à la Bulgarie, astreints aux obligations du service militaire, soient libérés et renvoyés à leurs foyers.

A la suite de la communication que je viens de recevoir de l'Etat-Major Général de l'Armée Roumaine, j'ai l'honneur de vous faire savoir que tous les militaires en question, à quelque classe qu'ils appartiennent, ont été libérés de toute obligation militaire vis-à-vis de l'Etat Roumain et qu'ils se trouvent, à l'heure actuelle, à leurs foyers".

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretzianu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine.
En ville

Craiova, le 7 septembre 1940

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Roumain fait établir la liste des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare domiciliés dans les Départements de Tulcea, Constantza, Durostor et Caliacra, condamnés ou poursuivis pour crimes et délits de nature politique, afin de la soumettre à Sa Majesté le Roi de Roumanie en vue d'une mesure de grâce en leur faveur.

Au cas où parmi les dits ressortissants, il se trouverait des personnes privées de leur liberté pour des raisons de nature politique, en vertu de mesures administratives, le Gouvernement Roumain aura soin de les faire relâcher.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretziann**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare.
En ville

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de Votre lettre datée du sept septembre 1940, par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Roumain fait établir la liste des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare domiciliés dans les Départements de Tulcea, Constantza, Durostol et Caliacra, condamnés ou poursuivis pour crimes et délits de nature politique, afin de la soumettre à Sa Majesté le Roi de Roumanie en vue d'une mesure de grâce en leur faveur.

Au cas où, parmi les dits ressortissants, il se trouverait des personnes privées de leur liberté pour des raisons de nature politique, en vertu de mesures administratives, le Gouvernement Roumain aura soin de les faire relâcher".

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretzianu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous communiquer ce qui suit:

Dans son désir de conserver le souvenir de la part glorieuse que l'armée roumaine a prise dans la guerre Russo-Turque de 1877—78 qui aboutit à la libération de la Bulgarie; le Gouvernement Bulgare a décidé de prendre à sa charge l'entretien de l'église commémorative roumaine à Grivitza. Une garde spéciale sera nommée par le Ministère de la Guerre qui aura aussi le soin de faire célébrer le 30 août de chaque année, jour de la bataille de Grivitza, un service pour le repos d'âme des Roumains morts au champ d'honneur.

Le Gouvernement Bulgare accordera également toute son attention à la question des autres monuments commémoratifs de la part prise par l'armée roumaine à la guerre de 1877—78.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretzianu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de la lettre en date du sept septembre 1940, par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Dans son désir de conserver le souvenir de la part glorieuse que l'armée roumaine a prise dans la Guerre Russo-Turque de 1877—78 qui aboutit à la libération de la Bulgarie, le Gouvernement Bulgare a décidé de prendre à sa charge l'entretien de l'église commémorative roumaine à Grivitza. Une garde spéciale sera nommée par le Ministère de la Guerre qui aura aussi le soin de faire célé-

brer le 30 août de chaque année, jour de la bataille de Grivitza, un service pour le repos d'âme des Roumains morts au' champ d'honneur.

Le Gouvernement Bulgare accordera également toute son attention à la question des autres monuments commémoratifs de la part prise par l'armée roumaine à la guerre de 1877—1878."

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous communiquer ce qui suit:

Désirant conserver à Balcic le caractère de ville de villégiature, le Gouvernement Bulgare a décidé de ne pas considérer les villas, construites dans ses environs et principalement en direction d'Ekréné, comme des propriétés rurales sujettes à expropriation. De la sorte, leurs propriéaires, ressortissants roumains, pourront en disposer à leur gré.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretziamu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de Votre lettre datée du sept septembre 1940, par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Desirant conserver à Balcic le caractère de ville de villégiature, le Gouvernement Bulgare a décidé de ne pas considérer les villas, construites dans ses environs et principalement en direction d'Ekréné, comme des propriétés rurales sujettes à expropriation. De la sorte leurs propriétaires, ressortissants roumains, pourront en disposer à leur gré".

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu.**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare
En Ville

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

Vous m'avez saisi de la question des bons de réquisition émis, depuis le 21 mars 1939, par les autorités militaires roumaines pour des prestations faites par des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare domiciliés dans les Départements de Caliacra, Durostor, Tulcea et Constantza.

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Couvernement Roumain consent à ce que les dits bons lui soient présentés par le Gouvernement Bulgare en déduction de la somme forfaitaire prévue dans l'Accord Financier annexé (Annexe D,) au Traité conclu aujourd'hui à Craiova.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare
En Ville

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de la lettre en date du sept septembre 1940, par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Vous m'avez saisi de la question des bons de réquisition émis, depuis le 21 mars 1939, par les autorités militaires roumaines pour des prestations faites par des ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare domiciliés dans les Départements de Caliacra, Durostor, Tulcea et Constantza.

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Roumain consent à ce que les dits bons lui soient présentés par le Gouvernement Bulgare en déduction de la somme forfaitaire prévue dans l'Accord Financier annexé (Annexe D.) au Traité conclu aujourd'hui à Craiova".

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretzianu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous signaler l'importance capitale que présentent pour la navigation les phares de Sabla et de Caliacra, le radio-phare de Caliacra et les installations de signalisation du port de Balcic.

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint les caractéristiques des dits phares et radio-phare, en vous priant de bien vouloir me confirmer que le Gouvermement Bulgare s'engage à entretenir les installations mentionnées au premier alinéa ci-dessus et à veiller à ce que leur fonction-

ment continue à être assuré par n'importe quel temps, afin que la sécurité de la navigation fût maintenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu**

Son Excellence
Monsieur **Svetoslav Poménov,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

NOTE

contenant les caractéristiques des phares de Sabla et de Caliacra, ainsi que celles du radio-phare de Caliacra

Le Phare de Sabla.

Coordonnées géographiques: 43° 32′ 30″ N — 28° 38′ 50″ E.

Description sommaire: Tour octogonale peinte en bandes blanches et rouges; hauteur 30,5 m.

Hauteur du foyer lumineux: 36,0 m. au-dessus du niveau de la mer.

Portée: 17 milles marins.

Caractéristiques: 3 éclats blancs dans une période de 25 secondes, ainsi groupés: 0,36″ éclat + 2,77″ éclipse + 0.36″ éclat + 10.57″ éclipse + 0.36″ éclat + 10,58 éclipse.

Le Phare du Cap Caliacra.

Coordonnées géographiques: 43° 21′ 45″ N — 28° 30′ 30″ E.

Description sommaire: Tour ronde peinte en blanc sur bâtisse blanche; hauteur 7,9 m.

Hauteur du foyer lumineux: 67,2 m. au-dessus du niveau de la mer.

Portée: 21 milles marins.

Caractéristiques: éclat blanc à 5 secondes de periode, soit 0,7′ éclat + 4,3″ éclipse.

Radio-Phare du Cap Caliacra

Coordonées géographiques: 43° 21′ 45″ N — 28° 30′ 30″ E.

Type: Marconi W. B. I.

Puissance dans le circuit de l'antenne: 200 W.

Ondes: entretenues — modulées.

Longueur d'onde: 970 m.

Consommation totale: 500 W.

Antenne: bifillaire de 75 m. sur pylônes métalliques de 21 m. de hauteur.

Source d'énergie: Usine propre composée de 2 groupes électriques à 3.5 kw. et une batterie d'accumulateurs à 240 A heures, 50 V, à recharge automatique.

Caractéristique de l'émission
(entièrement automatique):

a) Par beau temps, on émet la lettre Z (— — · ·) répétée 6 fois en 30″, puis une pause de 15″; cette période de 45″ est répétée 6 fois en 4′ 30″, puis un silence de 15′ 30″; le cycle entier est de 20 minutes; les cycles recommencent sans interruption.

b) Par temps de brouillard, le silence de 15′ 30″ est supprimé, la période d'émission spécifiée au point a) ci-dessus étant répétée continuellement.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me signaler l'importance capitale que présentent pour la navigation les phares de Sabla et de Caliacra, ainsi que le radio-phare de Caliacra, dont Vous m'avez remis les caractéristiques.

En Vous en accusant réception, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Bulgare s'engage à entretenir ces installations, ainsi que celles de signalisation du port de Balcic, et à veiller à ce que leur fonctionnement continue à être assuré par n'importe quel temps, afin que la sécurité de la navigation fût maintenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur Alexandre Cretzianu,
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, le 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous communiquer ce qui suit:

Tenant compte du désir du Gouvernement Roumain, le Gouvernement Bulgare est décidé à accorder des facilités spéciales aux personnes voyageant en automobiles de tourisme sur la route Turtucaia (Toutrakan) — Silistra, en ce qui concerne le passage et les formalités douanières.

La Commission Mixte prévue à l'article VI du Traité de Craiova entre la Bulgarie et la Roumanie sera chargée d'élaborer un règlement concernant les facilités ci-dessus ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s.) **S. Poménov**

Son Excellence
Monsieur **Alexandre Cretzianu,**
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation Roumaine
En Ville.

Craiova, 7 septembre 1940.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'acccuser réception et de prendre acte de la lettre en date du sept septembre a. c., par laquelle Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Tenant compte du désir du Gouvernement Roumain, le Gouvernement Bulgare est décidé à accorder des facilités spéciales aux personnes voyageant en automobiles de tourisme sur la route Turtucaia (Toutrakan) — Silistra, en ce qui concerne le passage et les formalités douanières.

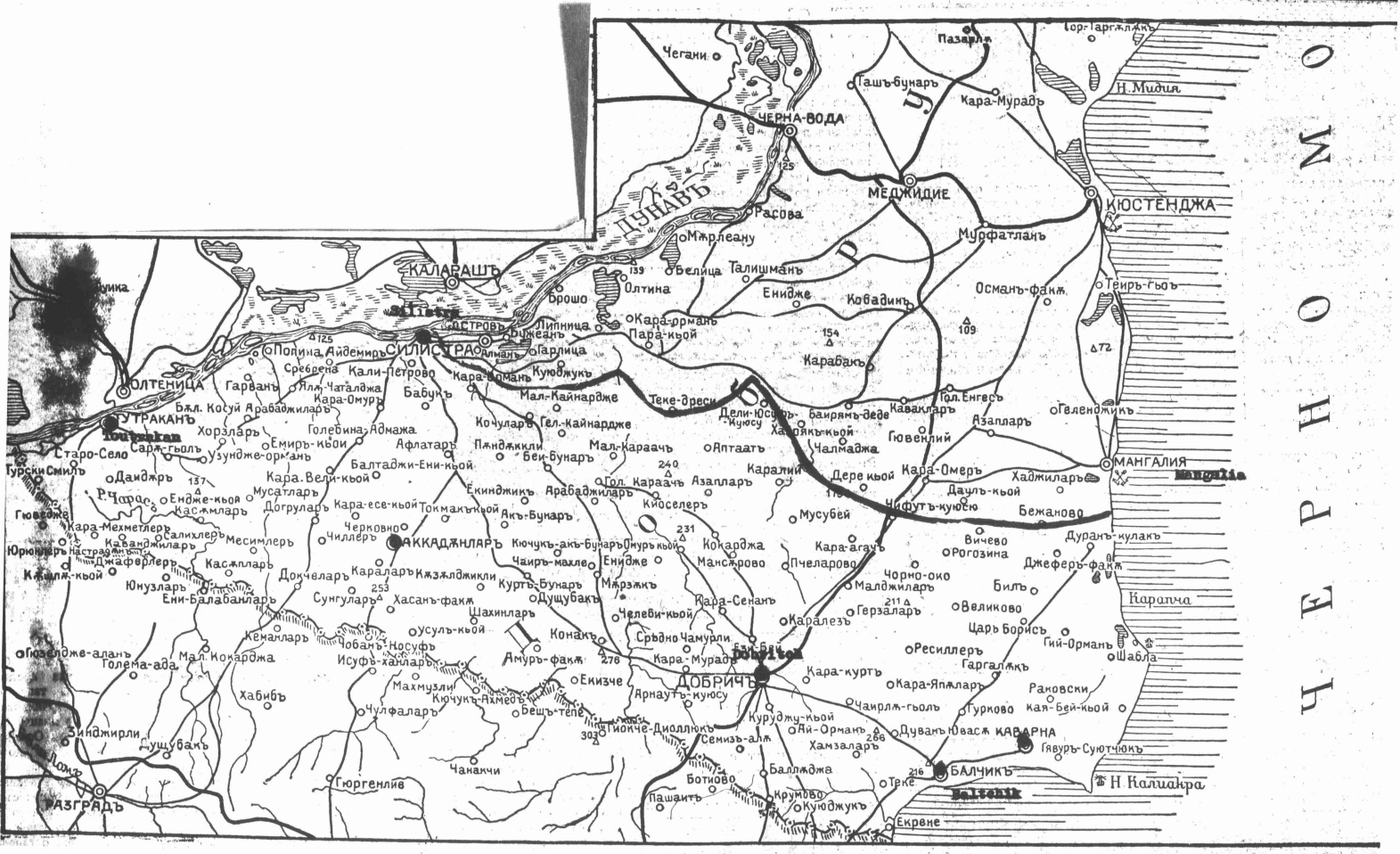
La Commission Mixte prévue à l'antiole VI du Traité de Craiova entre la Bulgarie et la Roumanie sera chargée d'élaborer un règlement concernant les facilités ci-dessus ainsi que leur durée."

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s) **Al. Cretzianu**

Son Excellence
Monsieur Svetoslav Poménov,
Ministre Prénipotentiaire,
Président de la Délégation Bulgare
En Ville.

ENCLOSURE NO. 2 ACCOMPANYING
DESPATCH No. 57 OF Sept. 20 1940
AMERICAN LEGATION, SOFIA.



Enclosure No. 3 to despatch No. 57,
of September 20, 1940, Sofia.

TRANSLATION

Prime Minister's statement of September 7, 1940.

I feel happy to announce today the event which the Bulgarian people have for some days awaited with impatience: the Dobrudja is restored to Bulgaria. Today at 3:20 p.m. a treaty between Bulgaria and Rumania was signed at Craiova by which the two States, in a spirit of mutual understanding and desirous to restore good neighborly relations, have agreed on the conditions on which the restitution to Bulgaria of the Southern Dobrudja, the 1912 frontier, is to take place.

This breaks the bonds of the Treaty of Neuilly by annulling one of its hardest provisions. The policy, maintained with firmness and perseverance by the Government and inspired by the wisdom of our beloved supreme leader His Majesty the King, and facilitated by the confidence, unanimity, wisdom and patience of the Bulgarian people, how bears fruit. At this solemn hour I must emphasize that the successful settlement of the question of the Dobrudja was made possible as a result of the friendly mediation and valuable support of the great leaders of Germany and Italy who have thus not only won the deep gratitude of Bulgaria, but have also contributed to the strengthening and consolidation of peace in southeastern Europe. Their mediation and support have been received with sympathy and approval by the entire world because Bulgaria's cause was a just cause which was bound to triumph sooner or later.

The Bulgarian people have never lost their faith in the triumph of justice and equity, in the name of which a new order is being built in Europe. It will keep the same faith in the future.

Sincerely attached to a policy of peace and desiring to maintain the best relations with neighboring countries, the Bulgarian people and Government have done their utmost to settle the question of the Dobrudja by pacific means, without bloodshed, without new victims and sufferings. This accomplishment is the real value of the agreement concluded between Bulgaria and Rumania. Thus, justice has been done and at the same time the traditional bonds between two good neighbors have been mended.

At this moment when one of the deepest aspirations of the Bulgarian people becomes a reality, when our dear land of Dobrudja is again attached to Bulgaria, we thank God for having given us the opportunity to see this happy event. In the name of the Government I address our sincerest wishes to all Bulgarians and all Dobrudjans.

Keeping our faith in the future and always being prepared to defend our sacred rights, let us be firmly united around the Throne of His Majesty the King and devote all our strength to the prosperity of our country.

****

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1555. Bucharest, Rumania.

September 9, 1940.

Subject: Conclusion of Rumanian-Bulgarian Accord Ceding Southern Dobruja to Bulgaria.

RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
6
1940 OCT 21 PM 4 30
DIVISION OF
COMMUNICATIONS
AND RECORDS

ADVISER ON POLITICAL RELATIONS
MR. DUNN
NOV 6 1940
DEPARTMENT OF STATE

Rating Grade for	Distribution Instructions

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
OCT 31 1940
DEPARTMENT OF STATE

771.74
COMMERCIAL AFFAIRS
Department of State
NOV
DIVISION OF

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

Reference is made to my yesterday's telegram reporting that the Rumanian and Bulgarian representatives who had been negotiating at Craiova since August 19th had on September 7th signed an accord providing for (a) the cession of the Departments of Durostor and Caliacra which comprise Southern Dobruja, or the Quadrilateral, (b) obligatory exchange of populations between Northern and Southern Dobruja and an optional exchange between other

771.74/160
FP
FILED
NOV 8 1940

parts

parts of the two countries, (c) agreement of both parties never to raise any further territorial pretensions, (d) indemnification to Rumania in the amount of one billion lei for investments in the ceded territory and costs of effecting the exchange of population and (e) conclusion of official occupation of the districts ceded between September 20 and October 1.

1/-5/ I now have the honor to transmit a translation of the full text of the accord as made public today, as well as of its four annexes as follows:

A. A Protocol establishing the line of the new frontier.

B. An Accord giving the mode of evacuation and transfer of the territory, with a supplementary Declaration regarding surveillance of the operations by a Mixed Commission.

C. Accord concerning the exchange of Rumanian and Bulgarian populations.

D. A Financial Accord.

My several recent telegrams have currently reported the main phases of the negotiations leading to the present accord and a Memorandum entitled "The Dobruja: Stumbling-Block in Rumanian-Bulgarian Relations and Balkan Solidarity", which accompanied my despatch No. 1519 of August 1, 1940, contains comprehensive information regarding the historical and ethnological background of the Dobruja dispute, as well as on Rumanian-Bulgarian relations in general and the probable lines that an eventual settlement of the question would follow. It would

now seem that a reasonably just and mutually satisfactory solution of a difference which has embittered these two neighboring countries for the past twenty-seven years has been accomplished by direct negotiation of an exemplary nature. The reaching of an agreement was undoubtedly greatly facilitated by such factors as the growing Rumanian appreciation of the justice of Bulgarian claims, the demands for an early settlement made by the Axis powers at Salzburg and Rome, diplomatic preparation of the ground beforehand, and Rumania's cession of virtually everything demanded by Bulgaria. On the other hand, credit should be given also to the goodwill manifested by the Bulgarian Chief Delegate (Pomenov) when he said "I come as a friend to strengthen friendship" and to the tact and intelligence of the Rumanian Chief Delegate (Cretzianu); the entire atmosphere was one of serious and honest application to the work of solving a difficult problem. The Rumanians were particularly pleased that this was so, as it afforded striking contrast to the stormy meetings with the Hungarians (see despatch No. 1554 of September 7, 1940) which were going on at the same time at Turnu Severin.

Balcic, which Rumania endeavored to retain because of Queen Marie's Villa there and her sentimental attachment to the place, and Silistra, chief center of the light Rumanian population in Southern Dobruja, were finally relinquished to Bulgaria after having been for some days the chief points of resistance.

The

The Rumanian-Bulgarian negotiations received relatively little attention from the press, being overshadowed by the Vienna award and the loss of Transylvania, and there have been virtually no journalistic polemics and recriminations. This is no doubt partly due to official orders and partly to the fact that, apart from Balcic, Rumanians really have never had any close attachment to the Southern Dobruja.

The cession of Southern Dobruja represents a loss to Rumania of a population of 426,000 and of 2,982 square miles of territory. The populations of the area according to the 1930 census were about 37% Bulgarians and 20% Rumanians, the Turks, many of whom have since left, comprising the third major ethnical group.

Respectfully yours,

Franklin Mott Gunther.

* Enclosures:
1/-5/ Translation of Rumanian-Bulgarian Accord, with four annexes.

Copy to Sofia.

714
t.
CKH/cil.

* Enclosures will be transmitted by the next pouch as the translations have not yet been completed.

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

NO. 578 (R-529).

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

1 to NE
2 to OSS
2 to Eu
2 to War
1 to Navy
1 to U-L

DIVISION OF
ECONOMIC STUDIES
JUL 8 - 1943
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
JUN 22 1943
DIVISION OF COMMERCIAL AFFAIRS

AMERICAN CONSULATE GENERAL
Istanbul, Turkey, May 14, 1943.

6/8/43
CBA

SUBJECT: Information Concerning the Exchange of Populations Between Bulgaria and Rumania.

THE HONORABLE
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
JUN 11 1943
DEPARTMENT OF STATE

RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
13 JUN 4 PM 3 16
1943

SIR:

I have the honor to present below some information concerning the exchange of populations between Bulgaria and Rumania in fulfillment of the terms of the Treaty of Craiova. The information is taken from a statement published in various Bulgarian newspapers on the authority of the mixed Commission charged with the task of carrying out the exchange. A similar mixed Commission has its offices in Bucarest.

The Treaty of Craiova, which regulated the details of the settlement in connection with the cession of Dobruja to Bulgaria in September 1940, provided for the exchange of Rumanian nationals living in Dobruja and Bulgarian nationals living in Rumania - except Bulgarians living in the provinces of Constanza and Tulcha. This exchange of populations is voluntary. The time limit for filing declarations of intention to migrate has been extended to May 31, 1943. Women of different nationality from their husbands have the right to make their own decision about migrating.

The Bulgarian State will indemnify all Bulgarian immigrants coming from Rumania to the value of their immovable property and the Rumanian State will indemnify Rumanian immigrants from Dobruja. All movable property and personal belongings may be taken to the new location without payment of customs duties or other charges. Each emigrant can carry two thousand lei or three hundred levs with him across the frontier. No restraint of any kind is to be exercised over any person desiring to migrate. Persons serving in the armed forces of either country are also allowed to migrate.

The

DIVISION OF
POLITICAL STUDIES
JUN 28 1943
DEPARTMENT OF STATE

871.74/14

771.74/161

PS/DAB

FILES/VGG
JUL 21 1943

WH

The plans for exchange and migration seem to have been worked out with care and with the intention of facilitating a fair and peaceful settlement of the questions involved.

The general conditions governing the exchange or migration are quoted below from the Bulgarian newspaper UTRO of May 6, 1943.

THE VOLUNTARY EXCHANGE OF BULGARIAN AND RUMANIAN POPULATIONS

"Notice is hereby given to interested persons that according to the Treaty of Craiova and agreements signed between the Bulgarian and Rumanian Governments on April 1, 1943, the period for voluntary emigration fixed in Article III of the Treaty of Craiova and in Article I of the agreement regarding the exchange of the Bulgarian and Rumanian populations (referred to in Annex B of the Treaty), has been extended until November 1, 1943.

"Persons falling within the scope of this agreement are authorized to emigrate voluntarily if they are Rumanian subjects of Bulgarian nationality desiring to leave Rumania within the frontiers of September 14, 1940, but not including the provinces of Constanza and Tulcha, and if they are Bulgarian subjects of Rumanian nationality they may likewise emigrate from Bulgaria within her frontiers of September 14, 1940.

"No woman of Bulgarian or Rumanian nationality whose husband of another nationality emigrates voluntarily is obliged to emigrate if she declares before the Commission that she does not desire to emigrate with her husband.

"Persons who wish to emigrate voluntarily, must file a declaration for emigration not later than May 31, 1943. In Rumania declarations must be presented to the mixed Subcommission for Exchange of Populations at Bucarest and in Bulgaria to the mixed Subcommission at Sofia.

"Declarations for emigration must be signed and dated by the person making the declaration. In case of illiterate persons the declaration may be filled out by others but in the presence of two witnesses who can read and write and who will countersign the declaration and give their own addresses. Each declaration will bear the print of the right thumb of the person making the declaration.

"The

"The signatures of the persons making the declaration and the witnesses in case of illiterate persons, must be certified by the signature of the Mayor and the seal of the Municipality.

"These declarations certified by the Mayor, which are received by the respective Subcommissions not later than May 31, 1943, will be in order with respect to the declaration of the desire to emigrate and will be considered as presented regularly and within the required time. Only in case that not later than May 31, 1943, the person desiring to emigrate appears personally before the respective Subcommission to present his declaration, the Subcommission itself will verify his identity in which case the declaration will be considered as having been regularly presented and no signatures of witnesses and no certification by the Mayor will be required.

"The declarations for emigration must be issued in two copies on blank forms specially printed for the purpose, which are at the disposal of those interested in the offices of the Subcommissions mentioned above at Sofia and Bucarest, as well as in the Rumanian Legation at Sofia and the Bulgarian Legation in Bucarest, where those interested may get them gratis, either personally or through the mail or in any other way.

"The Bulgarian State will indemnify Bulgarian emigrants who migrate into Bulgaria and the Rumanian State will indemnify Rumanian emigrants who migrate into Rumania, in an amount covering all their immovable properties, which they have left in the country from which they have migrated. Prospective emigrants will maintain ownership of immovable village properties until the moment of their actual emigration.

"Immovable properties of emigrants in towns will continue to be owned by them and consequently subject to the laws of the country which they leave.

"Persons who are the objects of the voluntary exchange of population will maintain their rights of ownership over all their movable property. The emigrants are free to take with them or to forward their movable property of whatever kind without having to pay any customs duty and without any restrictions either as regards export or import on such articles as household furniture, cooking utensils, clothing, homemade cloth, wool and cotton for their own needs, agricultural tools,

transport

transport vehicles, live stock of all kinds, poultry, foodstuff, but not including personal jewelry and ornaments made of gold and silver coin and valuable stones. Likewise they may take with them any articles the export of which is not forbidden, and which are used in the emigrant's occupation and which have been acquired by him for the requirements of his trade before April 1, 1943.

"Personal jewelry and ornaments made of gold and silver coins and precious stones must be declared to the mixed Subcommission before the papers for emigration have been made out. Jewelry and ornaments not declared may not be exported.

"Emigrants are authorized to take with them money in an amount up to two thousand lei for each person in Rumanian bank notes, which is equivalent to three hundred levs in Bulgarian money. Persons who leave Bulgaria are authorized to take with them two thousand lei in Rumanian bank notes. Sums in bank notes as well as sums in metallic money not exceeding the above figures must be paid over to the Rumanian National Bank and or to the Bulgarian National Bank respectively either directly or through the customs authorities against receipt. Any sums of money and any gold coins other than ornaments mentioned above made of gold and silver coins, as well as all sums in American dollars and Swiss francs must be deposited not later than June 20, 1943, against a bank receipt.

"No direct or indirect influence will be exercised on persons who are entitled to emigrate voluntarily for the purpose of hampering their freedom of emigration.

"Persons who are serving in the armed forces are also free to emigrate. The mixed Subcommission has taken the necessary steps in this respect with the military authorities. Declarations for emigration may be withdrawn by the persons who have made them up to the last moment of delivery of the emigration lists. The date on which emigration will begin as well as the facilities to be granted by transportation of emigrants and their movable properties will be announced later.

"The above notice has the additional purpose of advising creditors of persons desiring to emigrate in order that they may be able to safeguard their interests in accordance with the spirit of the Treaty of Craiova."

Respectfully yours,

Burton Y. Berry

Burton Y. Berry
American Consul

Hecto sent to DCA

To Department in original
and hectograph.

FHB:sa

DEPARTMENT OF STATE
JUL 7 - 1943
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
1943 JUN 12 PM 1 07

NO. 620 (R-569)

DIVISION OF
COMMUNICATIONS
AND RECORDS

AMERICAN CONSULATE GENERAL
Istanbul, Turkey, May 22, 1943.

DEPARTMENT OF STATE
JUN 17 1943
DIVISION OF COMMERCIAL AFFAIRS

SUBJECT: Better Relations Between Bulgaria and Rumania.

THE HONORABLE
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

Rating
Grade
for
Transmission Instructions

SIR:

I have the honor to present below an article from the Bulgarian newspaper UTRO of May 16, 1943, by one of Bulgaria's leading political writers, Professor G.P. Genov, which discusses the relations of Bulgaria and Rumania.

Professor Genov nearly always takes a moderate and sensible view of international problems. He is the leading intellectual among the writers of what might generally be termed propaganda articles for the Bulgarian press. But his articles can not be classed with those of any of those writers who might be called his colleagues. For example, so far as has been observed he has never made a vicious attack against the United States in any of his published writings. In the article quoted below he speaks of understanding and compromise as necessary in settling the problems of Balkan neighbors. These terms are never used by other writers in the sense he uses them.

Professor Genov is Bulgaria's leading authority on the question of minorities and the problems growing out of the Treaty of Neuilly. He has always stood for the unification program, but he is too well-informed a historian not to see the difficulties involved in achieving unification. In none of his writings during the past year has he assumed that the question of unification was settled, as has so often been declared by more violent writers.

In the article quoted below he discusses the general question of neighborly relations between adjoining countries; and then confines his discussion to Bulgaro-Rumanian relations. In this connection he points out that the relations between Bulgaria and Rumania have generally been good. The one great problem in dispute between the two nations was the question of Dobruja.

FILED
JUL 8 1943

771.74/162

771.74

PS/MJN

This dispute became bitter at the time of the first Balkan war in 1912, when Rumania insisted upon having, and eventually secured, the town of Silistria on the southern bank of the Danube below Ruse. Then in 1913 Rumania invaded Bulgaria and occupied southern Dobruja and finally took formal possession of it under the terms of the Treaty of Bucarest of August 1913. This territorial question was settled by the return of southern Dobruja to Bulgaria in 1940 under the terms specified in the Treaty of Craiova of September 1940. Now a genuine attempt seems to be in progress to forget old scores and to reestablish neighborly relations. The new Rumanian Minister to Sofia, Mr. Christu, has already emphasized this policy as one which he hopes to promote. The present Bulgarian Minister at Bucarest is Mr. Petrov-Chomakov, formerly Bulgarian Minister at Washington.

The Relations of Good Neighbors

by G.P. Genov.

"The history of international relations shows that most of the disputes which often end in wars arise between neighboring countries. This is particularly true of the smaller nations of our continent which can not pursue imperialistic policies on a grand scale. The case with the great powers is somewhat different as they pursue a world policy which brings them in conflict with distant enemies.

"For this reason it is of the greatest significance to maintain, so far as possible, most friendly and neighborly relations with nearby countries, in order that disputes may not arise and that questions already raised be solved as quickly as possible and in the least painful manner.

"Unfortunately such a policy has not always been followed in Europe, and this has caused ceaseless conflicts between neighboring countries. It has seemed that the small countries were infected by the imperialism of the great powers and often followed a policy which did not correspond to their abilities and their own interests. In this way the smaller countries were entangled in the disputes of great powers, and, as the result of the struggles thus begun, they suffered consequences often unfavorable, in fact more directly harmful to the smaller countries. They have suffered greater harm because, while great nations can withstand the international storms, the small countries do not have the internal strength which would enable them to develop sufficient resistance against the blows which they suffer.

"The

"The improved Bulgaro-Rumanian relations which have recently come about can not be passed over without special notice. For the last hundred years the relations between the two nations, which for centuries have lived on the two banks of the lower Danube, have been friendly and neighborly. The Rumanians owe a great deal to the Bulgarians in connection with their educational and cultural developments, as the Bulgarians owe so much to the Rumanian nation and its earlier rulers for the generous hospitality which they gave to Bulgarian patriots in the tragic hours of our modern history, which were filled with struggles for the freedom of the nation. Without this support and collaboration of Rumania the deeds of Rakovski, Karavelov, Haji Dimiter, Karadja, Levski and Botev would have been impossible. An uprising could not have been organized and Cheti [revolutionary bands] could not have been sent into the country had there been no support and no base in a neighboring country. This support and these bases the Bulgarian revolutionaries of the period before the liberation found in Rumania, in her people and her rulers.

"The events which took place many years after the liberation and which disturbed the good relations between the two countries did not leave traces which could not be erased. These were temporary, and recent events have gradually erased them. In this respect the good disposition which we notice in the public sentiment of our northern neighbor, as well as in governing circles, is quite apparent. The declarations which were recently made by responsible persons and from responsible places in Bucarest, some of which the newspaper UTRO published in the form of interviews granted to one of its editors, point out the definitely favorable turn which has taken place in Bulgaro-Rumanian relations. We have reason to believe that this improvement will continue.

"And not only will it continue, it will gradually become the rule in relations of all, or nearly all, the smaller nations of our continent. It can not be denied that some steps in this direction were taken in the past. The idea of unification, even between all nations of Europe, has been discussed before. Many efforts were made in this connection after the First World War. These efforts, however, were in most cases only theoretical without a sufficiently sound basis on which to build a more solid unity on a common European foundation. The egoism of the conquerors of 1918, and their unwillingness to make concessions to the defeated nations, always hindered the realization of the end sought.

"The

"The surest basis for the establishment of peaceful relations remains the improvement of relations between neighboring countries. And the more that is done in this direction that much nearer shall we approach the establishment of a new order in international relations, in which case present enmities will be replaced by friendly and neighborly ties. For this one condition is necessary: to follow the path of mutual concession and compromise. As long as a country follows only the path of its boundless egoism, enmities and bloody struggles will be inevitable.

"Improved Bulgaro-Rumanian relations can serve as an excellent example of settling existing misunderstandings and of establishing new ties which will cause all unpleasant and harmful past events affecting both countries to be forgotten, events which have been reflected in both of these neighboring countries. These unpleasant events will remain only an episode in the history of Rumania and Bulgaria."

Respectfully yours,

Burton Y. Berry
American Consul

To Department in original
and hectograph.

FHB:sa

Hecto sent to DOA

Central File: Decimal File 771.74, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Romania And Bulgaria, January 10, 1940 - May 22, 1943. January 10, 1940 - May 22, 1943. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1940-1944. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111396534%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 23 June 2025.